

Übersetzungen Übersetzer:innen(S.58) Sprachen(S. 85)

KARL-HEINZ MÜTHER

## Übersetzungen von Werken Arno Schmidts

Welche Werke wurden wann von wem in welche Sprache übersetzt?

(Werkübersetzungen chronologisch, es schließen sich Veröffentlichungen in Zeitschriften pp. Ebenfalls chronologisch an) Stand: **01.11.2023**

( Werkübersetzungen -Bücher u.Zeitschriften- chronologisch, Übersetzer, Sprachen)

Es liegen insgesamt, soweit bekannt, Übersetzungen in 32 Sprachen vor. Es sind:

Amerikanisches Englisch, Argentinisches Spanisch, Bulgarisch, Chinesisch, Deutsch-Schweizerisch (Luzerner Mundart), Englisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch(Iwrit), Italienisch, Japanisch, Koreanisch, Litauisch, Mazedonisch, Niederländisch/Flämisch, Norwegisch, Plattdeutsch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Serbisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Türkisch, Ukrainisch, Ungarisch.

Die Namen der Übersetzer mit einer Kurznotiz des übersetzten Titels sind unter 2) alphabetisch aufgeführt, unter 3) die Sprachen, in die übersetzt wurde.

### 1. Übersetzungen

#### WERKAUSGABEN IN ÜBERSETZUNGEN - Ausgaben -

WÜB 1 01.12.1994

Schmidt, Arno

ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 1964 Translated by John E. Woods  
Dalkey Archive Press, Normal/IL./USA

Auflage: 1.000 ISBN 1-56478-066-X (cloth); ISBN 9781564786616 (Paperback)

432 S., Ln. mit Schutzumschlag. Cover photo by Norbert Barth, weiteres

Umschlagphoto Max Ehlert. Praise for Arno Schmidt, letzte Umschlagseite.

Volume 1: Collected Novellas VII-XIV Translator's Introduction. 001-023 Enthymesis(

1949) = BA I/1,7-31; 025-044 Leviathan (1949) = BA I/1, 33-54; 045-064

Gadir (1949) = BA I/1,55-75; 065-101 Alexander (1953) = BA I/77-114; 103-137

The Displaced (1953) = BA I/1,261-297; 139-180 Lake Scenery with Pocahontas

(1955) = BA I/1,391-437; 181-242 Cosmas(1955) = BA I/1,439-502; 243-265

Tina(1956) = BA I/2,165-187; 267-299 Goethe(1957) = BA I/2,189-220;

301-429 Republica Intelligentsia(1957) = BA I/2,221-349; 431-432

A NOTE ON THE TEXTS.

WÜB 1 01.12.1995

Schmidt, Arno

NOBODADDYS CHILDREN Collected Early Fiction 1949-1964 Vol. 2

Dalkey Archive Press, Normal/IL./USA 1995 Translated by John E. Woods.

260 Seiten, Auflage: 4.000(paper), 350(cloth), limited edition).

Schutzumschlag mit Photo von Alice Schmidt: Arno Schmidt mit Tandem.

Paperback-Ausgabe ISBN 1-56478-090-2, Ln.(cloth) ISBN 1-56478-083-X.

INHALT: VII John E. Woods TRANSLATOR'S INTRODUCTION; 001 SCENES FROM THE LIFE OF A FAUN; 093 BRAND'S HEATH; 177 DARK MIRRORS; 237 A NOTE ON

THE TEXTS= BA I/1, 301-390,117-260. An earlier version of John E. Woods translation of Scenes from the Life of a Faun was Published by Marion Boyars. © 1983 by Marion Boyars Ltd. Reprinted (with revisions) by permission of the publisher

WÜB 1 01.12.1996

Schmidt, Arno

COLLECTED STORIES, (volume 3)

Dalkey Archive Press, Normal/IL./USA 1996.

Translated by John E. Woods, 320 Seiten, Auflage: 3119(paper); 368 (cloth). Schutzumschlag der gebundenen Ausgabe mit Photo von Alice Schmidt: Arno Schmidt am Arbeitsplatz.

Paperbackausgabe ISBN 1-56478-134-8, Ln.(cloth) ISBN 1-56478-135-6.

INHALT: VII John E. Woods TRANSLATOR'S INTRODUCTION; 001-061 TALES FROM ISLAND STREET; 003 Drummer for the Czar; 009 Trading Keys; 012 The Day the Cactus Bloomed; 014 Neighbor, Death and Solidus; 017 Hurrah for the Gipsy Life; 019 Cautious People; 022 Strange Days; 025 Rolling Night; 028 What Shall I Do?; 031 Rivals; 035 At the Telescope; 039 Tales from the Isle of Man; 042 Field Trip; 050 Song of the Meter; 054 Moondog and Pink Eyes; 060 Prone-Told Tale; = BA I/4, 129, 66, 60, 51, 34, 73, 99, 120, 70, 84,107, 95, 111, 103, 135, 54. 063-092 STÜRENBURG STORIES; 065 An Advance on Life; 068 The Howling House; 071 Summer Meteor; 074 Guerrilla War; 077 The Water Lily; 080 He Looked Too Much Like Him; 084 Black Hair; 087 Tall Grete; 089 Little Gray Mouse = BA I/4, 9, 20, 76, 27, 12, 16, 23, 32, 80.093-304 COUNTRY MATTERS; 095 Windmills; 106 Sunward ...; 122 Tails; 139 Cows in Half Mourning; 151 Great Cain; 164 Tools by Kunde; 189 <Piporakemes!>; 208 The Waterway; 235 New Year's Eve Adventures; 251 Caliban upon Setebos; = BA I/3, 279-538. 305 A NOTE ON THE TEXTS The present translations were made from volume 6 of the Das erzählerische Werk (Haffmans Verlag, 1985) and volume 3 of the Bargfelder Ausgabe, Werkgruppe 1 (Haffmans Verlag, 1987).

„Great Cain“ and „Tall Grete“ first appeared in John E. Wood's translation in Partisan Review.

WÜB 1 01.12.1997

Schmidt, Arno

Two Novels: The Stony Heart - B/Moondocks, Translated by John E. Woods

Dalkey Archive Press, Normal/IL 1997 ISBN 1-56478-170-4 (cloth); 9781564786623 (Paperback).

Aufl. 600 Exemplare. Neuauflage 2011

Schutzumschlag mit Photo: Arno Schmidt vor Zettelkasten

001-154 The Stony Heart; 155-416 B/Moondocks; 417 A Note on the Texts

= BA I/2,7-163; BA I/3,7-276

WÜB 1 01.04.1999

Schmidt, Arno

Radio Dialogs I Translated from the German and with an Introduction by John E. Woods

Green Integer 9, Sun & Moon Press, Koebenhavn/Los Angeles/CA./USA 1999

ISBN 1 892295 01 6

384 S., Paperback

Inhalt: Introduction; Prelude(Vorspiel) = BA II/2,137-142; Nothing is too small for me

(Nichts ist mir zu klein...) =BA II/1,129-152; Wieland(Wieland oder die Prosaformen)

= BA II/1,275-304; Fifteen (Funfzehn Vom Wunderkind der Sinnlosigkeit)

= BA II/2,285-332; Abu Kital (Abu Kital Vom neuen Großmystiker)= BA II/2,31-59;

Angria&Gondal (Angria&Gondal Der Traum der taubengauen Schwestern)= BA II/2,403-

432; The Triton with the parasol (Der Triton mit dem Sonnenschirm) - (Überlegungen zu einer Lesbarmachung von FINNEGANS WAKE von James Joyce) = BA II/3,31-70.

WÜB 1 01.08.2001

Schmidt, Arno

THE SCHOOL FOR ATHEISTS: A Novella = Comedy in 6 Acts. Translated from the German with an Introduction by John E. Woods. Masterworks of Fiction, Green Integer/EL-E-PHANT 53,

Green Integer, København& Los Angeles 2001 ISBN 1-892295-96-2

301 S., Paperback. Design: Per Bregne. Typography: Guy Bennet. Photograph: Photograph of Arno Schmidt. Aufl. 900

5 Titel, 7-9 Introduction by John E. Woods. 9-301 The School for Atheists

WÜB 1 01.05.2003

Schmidt, Arno

Radio Dialogs II, Translated from the German and with an Introduction by John E. Woods, Green Integer 75

Green Integer .København& Los Angeles 2003 ISBN 1-892295-80-6

405 S., Paperback.

Inhalt: 007-012 Woods, John E. Introduction; 013-069 Tracking Herr Schnabel

Concerning the Law of the Tristanites = AVD 1 14.12.56/BA II/1,235-265; 071-144 Herder

or, Prime-Number Men = AVD 1 12.09.58/ BA II/2,99-135; 145-192 The Gentle Monster

<Indian Summer>Centennial = AVD 1 21.11.58/BA II/2,61-85; 193-289 An Unsettled Matter

On the Centennial of Gustav Frenssen's Birth = AVD 1 04.11.63; BA II/3,93-141; 291-

355What will he do with it News from the Life of a Lord = AVD 1 11.10.69/

BA II/3,283-315;357-405 The Book Everyman On the 25th Anniversary of James Joyce's

Death= AVD 1 13.01.66/BA II/3,231-256

WÜB 1 01.04.2011 1

Schmidt, Arno

ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 1964 Translatedby John E. Woods.

Dalkey Archive Press, Champaign and London 2011

1. The Collected Novellas of Arno Schmidt. First Edition 1994, First Paperback Edition 2011.

ISBN 978-1-56478-661-6 = WÜB 1 01.12.94

Auflage: 2.500. 437 S., Paperback. Cover: design and compositionby Danielle Dutton

Inhalt: VII-XIV Translator's Introduction; 1-23 Enthymesis (1949) = BA I/1,7-31;

25-44 Leviathan 1949) = BA I/1, 33-54; 45-64 Gadir (1949) = BA I/1,55-75; 65-101

Alexander (1953) = BA I/77-14; 103-137 The Displaced (1953)

= BA I/1,261-297; 139-180 Lake Scenerywith Pocahontas (1955)

= BA I/1,391-437, 181-242 Cosmas(1955) = BA I/1,439-502; 243-265 Tina(1956)

= BA I/2,165-187; 267-299 Goethe(1957) = BA I/2,189-220; 301-429 Republica

Intelligentsia(1957) = BAI/2,221-349; 431-432 A NOTE ON THE TEXTS; 438 Zu den

Autoren Arno Schmidt und John E.Woods

WÜB 1 01.04.2011 2

Schmidt, Arno

ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 1964 Translatedby John E. Woods.

Dalkey Archive Press, Champaign and London 2011

2. Nobodaddys Children. First Edition 1995, Second printing 2011.

ISBN 978-1-56478-090-4 = WÜB 1 01.12.95

Auflage: 2.500. 260 Seiten, Paperback. Cover: design and composition by Danielle Dutton  
 Inhalt: VII-XII John E. Woods Translator's Introduction; 1-Scenes from the Life of a Faun = BA I/1, 301-390; 93-175 Brand's Heath = BA I/1, 117-260; 177-236 Dark Mirrors = BA I/1, 201-258; 237A Note on the Texts; 239 Zu den Autoren Arno Schmidt und John E. Woods  
 An earlier version of John E. Woods translation of Scenes from the Life of a Faun was published by Marion Boyars. © 1983 by Marion Boyars Ltd.  
 Reprinted (with revisions) by permission of the publisher.

WÜB 1 01.04.2011 3

Schmidt, Arno

ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 1964 Translated by John E. Woods.

Dalkey Archive Press, Champaign and London 2011

3. Collected Stories. First Edition 1996, Second printing 2011.

ISBN 978-1-56478-134-5 = WÜB 1 01.12.96

Auflage: 2.500. 310 Seiten, Paperback. Cover: design and composition by Danielle Dutton

Inhalt: VII-XIII John E. Woods Translator's Introduction;

1-61 TALES FROM ISLAND STREET;

003 Drummer for the Czar; 009 Trading Keys; 012 The Day the Cactus

Bloomed; 014 Neighbor, Death and Solidus; 017 Hurrah for the Gipsy Life; 019 Cautious

People; 022 Strange Days; 025 Rolling Night; 028 What Shall I Do?; 031 Rivals; 035 At the

Telescope; 039 Tales from the Isle of Man; 042 Field Trip; 050 Song of the Meter; 054

Moondog and Pink Eyes; 060 Prone-Told Tale; = BA I/4, 129, 66, 60, 51, 34, 73, 99, 120, 70,

84, 107, 95, 111, 103, 135, 54.

063-092 STÜRENBURG STORIES;

065 An Advance on Life; 068 The Howling House; 071 Summer Meteor; 074 Guerrilla War;

077 The Water Lily; 080 He Looked Too Much Like Him; 084 Black Hair; 087 Tall Grete;

089 Little Gray Mouse; = BA I/4, 9, 20, 76, 27, 12, 16, 23, 32, 80.

093-304 COUNTRY MATTERS; 095 Windmills; 106 Sunward ...; 122 Tails; 139 Cows in

half Mourning; 151 Great Cain; 164 Tools by Kunde; 189 <Piporakemes!>; 208 The

Waterway; 235 New Year's Eve Adventures; 251 Caliban upon Setebos; = BA I/3, 279-538;

305-306 Note on the Texts: 309 Zu den Autoren Arno Schmidt und John E. Woods

„Great Cain“ and „Tall Grete“ first appeared in John E. Wood's translation in

Partisan Review.

WÜB 1 01.04.2011 4

Schmidt, Arno

ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 1964 Translated by John E. Woods.

Dalkey Archive Press, Champaign and London 2011

4. Two Novels of Arno Schmidt. The Stony Heart - B/Moondocks,

First edition 1997, First paperback edition 2011. ISBN 978-1-56478-662-3

= WÜB 1 01.12.97

Auflage: 2.500. 421 S., Paperback. Cover: design and composition by Danielle Dutton

Inhalt: 1-154 The Stony Heart = BA I/2, 7-163; 155-416 B/Moondocks = BA I/3, 7-276; 417 A

Note on the Texts; 421 Zu den Autoren Arno Schmidt und John E. Woods

WÜB 1 28.09.2016

Schmidt, Arno

Bottom's Dream. Translated by John E. Woods

Victoria, London, Dublin: Dalkey Archive Press 2016s. ZET 3 28.09.2016

ISBN 978-1-62897-159-0 Distribution in German-speaking countries by Suhrkamp "Publishers, Berlin 2016 ISBN 978-3-518-80900-6 s.a. WÜB 1 28.09.2016

= ZET 1 01.04.1970 s.a. ZET 4 25.07.2015 ff.

Ln. in Schuber, 1496 S., 1. Aufl. 2016 = 2.000

Inhalt:

Book I. The Horrorfield, or The Language of Tsahal 9

Book II. In the Company of Trees 139

Book III. Dan's Cottage; (a Diorama) 315

Book IV. The Jesture of the Great Pun 497

Book V. Franziska=Nameh 613

Book VI. :>Draino!< - 799

Book VII. The Tw/oilit of the G od/ut s 1045

Book VIII. In the Realm of Neith 1269

AFTERWORD (John E. Woods) 1494"

ZET 3 01.12.2021

Schmidt, Arno Zettel's Taum Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction: Christian Prigent, avec collaboration de Norme Cassau.

Éditions Lurlure, Caen, TXT 35, S.161-165. ISBN 9791095997405

= ZET 1 07.10.2020, 17-18

## **LEVIATHAN. Übersetzungen**

LEV 3 01.10.1963

Schmidt, Arno

LÉVIATHAN, OU LE MEILLEUR DES MONDES Übersetzer (Französisch): Jean-Claude Hémery

Les lettres nouvelles 39, Paris, Onzième Année Octobre 1963 Nouvelle Série - 14me numéro de la revue, S. 135-164,

= LEV 1 01.09.49(S. 43-76)

LEV 3 31.12.1965 1

Schmidt, Arno

GADIR OVVERO CONOSCI TE STESSO / ENTHYMESIS OVVERO Q.V.O. Übersetzer (Italienisch: Emilio Picco. In: A.S.: Alessandro o Della verità, (La ricerca letteraria 1), S. 5-82, Einaudi, Turin 1965

= LEV 1 01.09.49(S. 9-41/77-116) / s. UMS 3/KOS 3 31.12.65

LEV 3 31.12.1965 2

Schmidt, Arno

RETKIKUNTA Übersetzerin (Finnisch): Eila Kirstinä

Enzensberger, H.M.(Hg.), matkajonnekin, Samml. horisontti, S. 7-41, Tammi, Helsinki 1965

= LEV 1 01.09.49(S.77-116)

LEV 3 01.09.1966

Schmidt, Arno

IL LEVIATANO OVVERO IL MIGLIORE DEI MONDI Übersetzer (Italienisch): Rosanna Bernardi Paumgartner und Emilio Picco

Il menabò di letteratura, Hg. Elio Vittorini + Italo Calvino, Einaudi/Turin, Nr. 9, S. 121-149, (Notiziasu Arno Schmidt S.149-150) = LEV 1 01.09.49(S. 43-76)

LEV 3 31.12.1966

Schmidt, Arno

LEVIATHAN OF DE BESTE VAN ALLE WERELDEN Übersetzer(Niederländisch): H.

Mulder rin: 8 DuitseVerhalen, Hg. H. Mulder, (Literaire reuzenpocket 177), S. 75-112,

De Bezige Bij, Amsterdam 1966, (S. 113-119 Enkele verklarende opmerkingen bij "Leviathan" van Arno Schmidt)

= LEV 1 01.09.49(S. 43-76)

LEV 3 31.12.1969

Schmidt, Arno

Il Leviatano o il migliore die mondi (Leviathan, oder.... Übersetzt ins Italienische von

Rosanna Berardi Paumgartner e Emilio Picco und Tina o della immortalità (Tina oder über

die Unsterblichkeit)-Übersetzt ins Italienische von Maria Teresa Mandalari . In: Due Racconti die Arno Schmidt

Linea d'ombra edizioni Milano 1991 s.a. DYA 3 31.12.1967)/ = LEV 1 01.09.49

LEV 3 31.12.1981 1

Schmidt, Arno

GADIR OVVERO CONOSCI TE STESSO ENTHYMESSIS OVVERO

Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

Nuovi Coralli 305, S. 5-82, Einaudi, Turin 1981

= LEV 1 01.09.49(S.9-41,77-116)/UMS 3 31.12.65/ s. UMS 3 31.12.81

LEV 3 31.12.1981 2

Schmidt, Arno

Liviaatan, Farosu. (Trilogie „Leviathan“ und „Pharos oder von der Macht der Dichter“) ins Japanische übers. v. Shunichi Kubo

Einhorn, Bielefeld 1981

= LEV 1 01.09.49

LEV 3 01.10.1984

Schmidt, Arno

GADIR OU RECONNAIS-TOI TOI-MÊME Übersetzer(Franz.): Dominique Dubuy + Pierre Pachet

Passé et Présent, Paris, Nr. 4, S. 11-36,

= LEV 1 01.09.49(S.9-41)

LEV 3 31.12.1989

Schmidt, Arno

Gadir o (ri)conosci testesso, introduzione, trad. e note di Linda Rotolo(Italienisch)

L.E.R., Napoli/Roma 1989 broch., 47 S. = BA I/1,55-75

LEV 3 01.03.1991

Schmidt, Arno

IL LEVIATANO O IL MIGLIORE DIE MONDI/TINA O DELLA IMMORTALITÀ, Hg.: Maria Teresa Mandalari, Übersetzer(Italienisch): Rosanna Berardi Paumgartner und Emilio Picco(Leviathan); Maria Teresa Mandalari(Tina). A.P.E.R.T.U.R.E 8

Linea d'OmbraEdizionis.r.l., Milano 1991 ISBN 88-09-60533-0 s.a. DYA 3 01.03.91

96 S., kart.

Inhalt: 007 Mandalari, M.T. Introduzione; 017 IL LEVIATANO = LEV 1 01.06.74,7-39;

053 TINA = DYA 1 01.09.66,5-25

LEV 3 01.05.1991

Schmidt, Arno

LÉVIATHAN Gadir Enthymésis Traduit de l'allemand par Dominique Dubuy, Pierre Pachet, Jean-Claude Héméry et Claude Riehl. Postface de Pierre Pachet

Christan BourgoisEditeur, Paris 1991 ISBN 2.267.00983-8

= LEV 1 01.09.49

LEV 3 01.10.1993

Schmidt, Arno

ΛΕΒΙΑΘΑΝ (LEVIATHAN) Übersetzer(Griechisch): JánnisKoílís

Ekdóssis Odysseás, Birenes (Sirenen), Nr. 43, Athen 1993 ISBN 960-210-162-8

= LEV 1 01.10.49

111 S., kart., Umschlaginnenseite: Arno Schmidt mit Fernrohr (Foto) und Brief von Hesse (SEK 1 01.01.74, 7-8, übersetzt von J. Kilís); Umschlagrückseite: Zitat aus 'ENTHYMESIS' = BAR 1 I/1, 19, Z. 31-33

Inhalt: 5 - 35 Gadir; 37-69 Leviathan; 71-107 Enthymesis; 109-

110 Janis Kilis, Über Arno Schmidt

BAS 3 01.03.1996

Schmidt, Arno Leviathan(2 Auszüge)/Berechnungen I/ Am Fernrohr)

In: Arno Schmidt, *Ένας γερμανός συγγραφέας (Ein deutscher Schriftsteller)* .

Übersetzt in die griechische Sprache von Ioannis Koilis

ύφος (ifos), Athen, Heft 3, S. 6-12

LEV (zwei Auszüge) 7; Berechnungen I 8 - 10; Am Fernrohr 10 - 12

LEV 3 01.07.1999

Schmidt, Arno

Гадир, или Познай самого себя Gadir oder Erkenne dich selbst. Übersetzt(Russisch) von Tatjana Baskakowa

Inostrannaja literatura [Die ausländische Literatur], Moskau 1999, № 7 = LEV 1 01.07.1999  
magazines.russ.ru/inostran/1999/7/shmidt.html

LEV 3 01.03.2001

Schmidt, Arno

Leviatán / Espejos Negros, Übers.(argentinisches Spanisch) Florian von Hoyer und Guillermo Piro. Revisión de Octavio di Leo

Ediciones Minotauro, Barcelona 2001 ISBN 84-450-7352.4

= BRH 3 01.03.01/BA I/1,33-54,199-260/LEV 1 01.09.49

179 S., kart. Umschlagfoto: Arno Schmidt. 7 – 47 Leviatán o El Mejor de los Mundos; 49 –

176 EspejosNegros; 177 Índice; 179 Nachbemerkung

LEV 3 01.05.2010

Schmidt, Arno

LEVIATHAN oder DIE BESTE DER WELTEN. Ins Russische übersetzt von Ewgenija Woropajewa; Einführung: Marius Fränzel(= ALG 5 12.07.98-  
<http://www.musagetes.de/as/portrait.html> - deutsch); Nachwort: Tatjana Baskakova  
 InostrannayaLiteratura, Moskau, Nr. 5/2010, S. 3-39 = BA I/1,33-54  
<http://www.musagetes.de/as/portrait.html> -

LEV 3 31.12.2010

Schmidt, Arno

Александар (Alexander), übersetzt in die mazedonische Sprache von Stefan Simovski  
 ОГЛЕДАЛО(Ogledalo), Skopje 2010 ISBN 978-9989-686-39-9

Deutscher Text = UMS 1 01.01.75

Auflage: 800; 111 S.; kart., Umschlagbild: Ausschnitt aus A. Altdorfer, Alexanderschlacht.  
 Inhalt: 7 ЕНТИМЕЗИС (Enthymesis); 33 Гадир (Gadir); 55 Александар (Alexander); 95  
 Erläuterungen

LEV 3 01.10.2011

Schmidt, Arno

Leviatan Rané Prózy (Leviathan oder Die beste der Welten/Die Umsiedle. Übersetzer in die  
 tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát

Opus Verlag, Praha 2011 ISBN 978-80-87048-29-0= BA I/1, 33-54

Kart. 144 S.

Inhalt: 7 Leviatan(Leviathan); 29 Přesídlenci (Die Umsiedler); 63 ČernáZrcadla (Schwarze  
 Spiegel); 123 Vysvětlivky (Fußnoten); 135 Edičnípoznámka (Editorische Notiz); 136  
 RadovanCharvát: Pouzeumění! (R.C.: Nachwort); 141 Inhaltsverzeichnis

LEV 3 01.10.2012

Schmidt, Arno

Cesty do weilaghiri (Gadir/Alexander/Enthymesis). Übersetzer in die tschechische Sprache:  
 Michaela Jacobsennová, Radovan Charvát

Opus Verlag, Praha 2012 ISBN 978-80-87048-333-7

= BA I/1,55-75; BA I/1,77-114; BA I/1,7-31

Kart., 116 S.

Inhalt: 7-28 GADIR Anebpoznejsámsebe (GADIR oder Erkenne dich selbst; 29-66  
 ALEXANDR Anebco je pravda (Alexander oder Was ist Wahrheit); 67-91 ENTHYMESIS  
 AnebJ.V.N. ( Enthymesis oder W.I.E.H.); 92-106 VYSVĚTLIVKY (Anmerkungen);  
 107 EDIČNÍPOZNÁMKA (Editorische Bemerkungen); 109-115 PEKELNÉ MĚSTO  
 WEILAGHIRI(Nachwort)

LEV 3 31.12.2012

Schmidt, Arno

Leviatano o il migliore die mondi. A cura di Dario Borso.

Italienische Übersetzung: Dario Borso. Il quadrifogliotedesco N. 19.

Mimesis Edizioni, Milano – Udine, 2012 ISBN 9788857512969

= BA I/1,33-53 80 S.. Italienisch/Deutsch..

Inhalt: Premessa (Vorwort) di Dario Borso S. 7; LEVIATANO o iliglioredeimondi S. 14;  
 LEVIATHAN oder Die beste der Welten S. 15; NOTE (Einzelstellenkommentar) S. 57

LEV 3 12.02.2015

Schmidt, Arno (Арно Шмідт) Левіафан, або Найкращий з усіх світів. Озерний пейзаж із Покахонтас. Тіна, або Пробезсмертя. Ѓоте та один із його поціновувачів. (Leviathan, Seelandschaft mit Pocahontas,

Tina oder über die Unsterblichkeit, Goethe und einer seiner Bewunderer) . Übersetzt in die ukrainische Sprache von von Nelia Vakhovska

s. LEV 3/DYA 3/RUP 3 12.02.2015 Czernowitz: Knyhy-XXL 2015 ISBN 978-617-614-086-3 Geb., 212 S. Schutzumschlag.

Inhalt: 7 Leviathan; 33 Seelandschaft mit Pocahontas; 95 Tina, oder über die Unsterblichkeit; 127 Goethe und Einer seiner Bewunderer; 171 N. Vakhovska Nachwort; 177 Fußnoten zu den Texten

LEV 3 01.02.2016

Schmidt, Arno (Arno Šmit)

Levijatan ili najbolji od Svih Svetova; Raseljelnici; Jezerski Pejzaž s Pokahontas (Leviathan; Die Umsiedler; Seelandschaft mit Pocahontas)

S nemačkog prevela (Übersetzung): Aleksandra Bajazetov. (Erste serbische Schmidt-Ausgabe).

Beograd: Fabrika knjiga 2016 (= Edicija Dan i noć 64). ISBN 978-86-7718-153-6 Broschur, 253 S.

Inhalt: Levijatan ili najbolji od Svih Svetova (Leviathan oder Die Beste der Welten = LEV 1 01.09.1949) 7; Raseljelnici (Die Umsiedler = UMS 1 01.03.1953) 37; Jezerski Pejzaž s Pokahontas (Seelandschaft mit Pocahontas = RUP 1 01.10.1959) 87; Aleksandra Bajazetov, »I zajednički nagon na povraćanje rađa neku vrstu simpatije«. O liku i delu Arna Šmita (Nachwort) 151-187; Beleške (Erläuterungen): Levijatan 191; Raseljelnici 204; Jezerski Pejzaž s Pokahontas 220. Bibliografija 245

LEV 3 01.06.2016

Schmidt, Arno

Leviathan ya da Dünyaların En İyisi (Leviathan oder Die Beste der Welten/Schwarze Spiegel). Türkçesi: Zehra Aksu Yilmazer (In die türkische Sprache übersetzt von ...)

Everest 1540, Modern Klasikler 31. 1. Auflage: Juni 2016

Istanbul: Everest Yayınları 2016 ISBN 978-605-185-010-8

Kart., 128 S.,

İçindekiler (Inhalt): LEVIATHAN ya da DÜNYALARIN EN İYISI (Leviathan oder Die Beste der Welten = LEV 1 01.09.1949) 7 - 36;

KARA AYNALAR (Schwarze Spiegel = BRH 1 01.10.1951, 153-259) 37 - 128

LEV 3 25.10.2017

Schmidt, Arno

Leviatão o melhor dos mundos/Seguido de Espelhos Negros (Leviathan/Schwarze Spiegel). Tradução (Portugiesisch) Mário Gomes

Lisboa: abysmo 2017 ISBN 978-989-8688-56-9 1- Aufl. 500; Kart.; 151 S.

= BA I/1, 33-54; 201-260

Inhalt: 3 Mário Gomes Prefácio; 13 Leviatã; 45 Espelhos Negros

LEV 3 01.08.2019

Schmidt, Arno

Leviatan ali Najboljši vseh svetov

Teilabdruck auf den Seiten 137- 159 mit kurzer Anmerkung über Arno Schmidt und die Geschichte des „Leviathan“

Literatura. Meseènikzaknjževnost, Nr. 338, August 2019, Jahrgang XXXI

LEV 3 20.01.2020

Schmidt, Arno

Enthymesis of H.I.J.H (Enthymesis oder W.I.E.H.

Vertaald en ingeleid door Jan H. Mysjkin (Übersetzt-niederländisch- und eingeleitet von...)

JL Bleiswijk; UitgeverijVleugels 2020 ISBN 978-90-78627-95-1

= LEV 1 01.09.1949

LEV 3 01.04.2020

Schmidt, Arno

Leviatan Priseljenci Èrnaogledala (Leviathan, Die Umsiedler, Schwarze Spiegel)

Übersetzung(Slowenisch) von Slavo Šerc. Mit einem Nachwort von Bernd Rauschenbach

Ljubljana: LUD Šerpa 2020 ISBN 978-961-6699-78-5

1.A. = 400, 198 S., broschiert

= BAR I 01.08.1987/BA I/1,33-54, 261-297, 201-260

Inhalt: 5 Leviatan; 37 Priseljenci; 95 Èrnaogledala; 177 Bernd Rauschenbach Arno Schmidt – pomembenevropskipisec(Arno Schmidt-Einer der wichtigsten europäischen Schriftsteller)

LEV 3 28.09.2022

Schmidt, Arno Tidigar Skrifter (Frühe Schriften) Urval, översättning och kommentarer av Martin Lagerholm (Auswahl, Übersetzung und Kommentar)

Stockholm: Ekphrasis 2022 ISBN 978-91-986257-5-2

= BA I/1,33ff-/1,117 ff./I/1,201 ff

Inhaltsverzeichnis

4 M.L., Till Läsaren (An den Leser); 5 Leviathan eller Den bästa av världar (Leviathan oder Die Beste der Welten); 29 Ur en fauns liv (Aus deem Lebern eines Fauns); 133 Brand's Hed (Brand's Haide); 227 Svarta speglar (Schwarze Spiegel); 295 Tina eller Om odödligheten (Tina oder über die Unsterblichkeit); 321 Goethe och en av hans beundrare (Goethe und Einer seiner Bewunderer); 357 Kommentarer (Kommentare zu deren einzelnen Erzählungen);

407 M.L., Efterord (Nachwort); 412 Tack (Dank)

**BRAND'S HAIDE/SCHWARZE SPIEGEL. Übersetzungen**

BRH 3 31.12.1952

Schmidt, Arno

o.T.(Auszug aus >BRAND'S HAIDE/S<) Übersetzt(Niederländisch: R. Italiaander  
Italiaander, Rolf(Hg.), Duitse na-oorlogseliteratur. Ruines en visionen, S. 157-160, Graveland  
1952

BRH 3 01.05.1992

Schmidt, Arno

BRAND'S HAIDE (Extrait inédit) Übersetzer(Franz.): Claude Riehl

La Main de Singe, Seyssel/France, no. 4/Pri(Fntemps 1992, p.6-9 = BAR 1 I/1(175-179)

BRH 3 01.10.1992

Schmidt, Arno

BRAND'S HAIDE Traduit de l'allemand par Claude Riehl(Franz.)

Christian Bourgois Éditeur, Paris, octobre 1992 ISBN 2-267-00981-1

176 S., kart., Umschlagfoto: Arno Schmidt.

007 - 077 BLAKENHOF OU LES SURVIVANTS

079 - 126 LORE OU LA LUMIÈRE DANS ANTE

127 - 162 KRUMAU OU SI TU VEUX ME REVOIR = BRH 1 01.10.51

163 - 172 ÉCLAIRCISSEMENTS réunis par Aglaia I. Hartig

174 - 176 CARTE

BRH 3 01.01.1993

Schmidt, Arno

1. PLANS DESSINÉS PAR ARNO SCHMIDT POUR SON ROMAN BRAND'S HAIDE

2. POÈME\_DÉDICACE DE BRAND'S HAIDE(Trad. Claude Riehl)

3. LETTRE D'ARNO SCHMIDT à SON EDITEUR-27.12.1950 Ledig-Rowohlt (Trad.  
C.Riehl)

La Main de Singe, Seyssel/France, No. 7/Janvier 1993, p. 49-51, 79-81

s. BRH 4 01.01.93 = BRH 1 01.10.51(S. 6)/WUN 1 01.04.89(S.218)

BRH 3 01.03.1994

Schmidt, Arno

MIROIRS NOIRS (SCHWARZE SPIEGEL) Traduit de l'allemand par Claude Riehl

Christian Bourgois Éditeur, Paris 1994 ISBN 2-267-01227-8

119 S., kart.. = BAR 1 I/1 S.115-198

BRH 3 01.12.1994

Schmidt, Arno

TO POYMANI TOY MIIPANT (Brand's Haide), Übersetzt(Griechisch)von Giannis Koilis  
(Iannis Kilis)

Ekdoseis Odysseas, 1994 ISBN 960-210-214-4

= BRH 1 01.10.5,105-152

BRH 3 01.12.1997

Schmidt, Arno

BRAND'S HEIDE, Übersetzung ins Niederländische und Nachwort von Jan H. Mysjkin,

Atopieën 11 Uitgeverij Perdu, Amsterdam 1997 ISBN 90-5188-075-8

124 S., kart. = BRH 1 01.10.51

BRH 3 01.12.2000

Schmidt, Arno

Zwarte Spiegels, Vertaling en naawoord Jan H. Mysjkin(Niederl.).. Omslag en grafische vormgeving: DannyDonbbelaere. Atopieën, 13, Perdu, Amsterdam 2000 ISBN 90-5188-079-0

= BRH 1 01.10.51,155-259

92 S., kart., mit einem Foto von Arno Schmidt(ca.1952).

Inhalt: 005-046 I; 047-082 II; 083-092 Jan H. Mysjkin – Parijs, 15 maart 1999 – Nawoord HETCREATORIUM VAN DE LAATSTE MENS

BRH 3 01.03.2001

Schmidt, Arno

Leviatán / Espejos Negros, Übers.(Spanisch) Florian von Hoyer und Guillermo Piro. Revisión de Octavio di Leo

Ediciones Minotauro, Barcelona 2001 ISBN 84-450-7352.4

= LEV 3 01.03.01/BA I/1,33-54,199-260/BRH 1 01.10.51

179 S., kart. Umschlagfoto: Arno Schmidt

7 – 47 Leviatán o El Mejor de los Mundos; 49 –176 Espejos Negros; 177 Índice; 179 Nachbemerkung

BRH 3 01.08.2003

Schmidt, Arno

Specchi neri a cura di Domenico Pinto(Schwarze Spiegel), übersetzt(Italienisch) von Domenico Pinto. Collanaarno 8

Laviederizioni S. Angelo in Firmis (CE) 2009 ISBN 978-88-89312-55-1

118 S., brosch. Inhalt: 7 Specchineri; 79 Note al testo: 99 Domenico Pinto, Per Speculum; 107Bibliografia

BRH 3 01.05.2005

Schmidt, Arno

Черные зеркала Повесть (Tschernije Serkala- Schwarze Spiegel), übersetzt(Russisch) von Tatjana Baskakova, mit einem Nachwort von Tatjana Baskakova

Inostrannaja literatura, Moskau, (2005, Nr. 5), 179-249

BRH 3 31.12.2006

Schmidt, Arno

El brezal de Brand (Brand's Haide), Übersetzung(Spanisch) und Anmerkungen Fernando Aramburu

Reihe: Maestros del siglo XX, Pamplona: Editorial Laetoli 2006 ISBN 84-933698-8-8

141 S., br., Umschlag : Serafín Senosiáin, Umschlagfoto : Arno Schmidt

Inhalt: 7-8 Nota del traductor; 9-61 Blakenhof o los supervivientes; 63-97 Lore o a luzquejuega;99- 125 Krumau o quierervermeunavezmás; 127- 139 Notas

BRH 3 01.02.2008

Schmidt, Arno

Brand's Haide, a cura di Domenico Pinto(Italinisch), collanaarno 5

Laviederitore, Caserta 2008 ISBN 978-88-89312-38-4

= BRH 1 01.10.51

127 S., geb.

5 Sommario; 7 Brand's Haide; 9 Blakenhof ovvero I sopravvissuti; 53 Lore o ilbrillio della luce; 83Krumau o se vuoi vedermi ancora una volta; 107Cronologia; 113 Bibliografia; 119 Buchumschlagder Erstausgabe und FotoArno Schmidt

BRH 3 01.08.2009

Schmidt, Arno

Specchi neri a cura di Domenico Pinto (Schwarze Spiegel), übersetzt (Italienisch) von Domenico Pinto. Collana arno 8

Lavie edizioni S. Angelo in Firmis (CE) 2009 ISBN 978-88-89312-55-1

= BA I/1, 201-260 118 S., brosch.

Inhalt: 7 Specchi neri; 79 Note al testo; 99 Domenico Pinto, Per Speculum; 107

Bibliografia

BRH 3 09.09.2009

Schmidt, Arno **Specci neri** (Schwarze Spiegel), Übersetzung in die ital. Sprache von Domenico Pinto (Teilabdruck S. 10-13) mit 105 Commenti (Leserbriefe)

BRH 3 01.10.2011

Schmidt, Arno

Černá Zrcadla (Schwarze Spiegel)-Tschechisch. In: Leviatan

s. LEV 3 01.10.2011, 63-122 = BA I/1, 201-260 s. LEV 3 01.10.2011

BRH 3 01.01.2012

Schmidt, Arno

Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer (Argentinisches Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo,

Guillermo Piro y Florian von Hoyer, Debolsillo Random House Mondadori, Barcelona 2012.

2. und 3. Auflage 2012

S. 7-24 Ríos, Julián Prólogo. Tríptico de época con apocalipsis; 179-302 El brezal de Brand (Brand's Haide) Traducción: Fernando Aramburo; 303-393 Espejos negros (Schwarze Spiegel) Traducción: Guillermo Piro y Florian von Hoyer

s. NDK 3 01.01.2012

BRH 3 01.12.2014

Schmidt, Arno

Brandovo Blato (Schwarze Spiegel). Übersetzt in die tschechische Sprache von Michaela Jakobsenová.

Praha: Opus 2014 ISBN 978-80-87048-39-9 = BRH 1 01.01.1974

Kart., 120 S.; Inhalt: 5-91 Brandovo Blato; 93-107 Erläuterungen; 109 M.J.: Zur Übersetzung; 110-115 M.J.: Blato, Babiola, Fouqué, Elementární Duchové AD (Zu Arno Schmidt).

RH 3 01.06.2016

Schmidt, Arno

Leviathan ya da Dünyaların En İyisi (Leviathan oder Die Beste der Welten/Schwarze Spiegel)

Türkçesi: Zehra Aksu Yilmazer (In die türkische Sprache übersetzt von ...)

s. LEV 3 01.06.2016

BRH 3 24.01.2017

Schmidt, Arno

Brand's Haide. Traduction de l'allemand par Claude Riehl(Franz.). Nouvelle édition. Notes par Hubertus Biermann. Postface par Friedhelm Rathjen traduite par Olivier Mannoni.

Auch: Tristram 2017 ISBN 978-2-36719-038-9

184 S., kart., Auflage 1.800. Umschlagfoto: Arno Schmidt.

007 - 070 BLAKENHOF OU LES SURVIVANTS

071 - 112 LORE OU LA LUMIÈRE DANSANTE

113 - 144 KRUMAU OU SI TU VEUX ME REVOIR = BRH 1 01.10.51

145 – 146 Plan d'ensemble

147 – 171 NOTES par Hubertus Biermann

173 – 184 POSTFACE par Friedhelm Rathjen

Letzte Umschlagseite

ARNO SCHMIDT / BRAND'S HAIDE Traduit de l'allemand par Claude Riehl

s. BRH 3 01.10.1992

BRH 3 25.10.2017

Schmidt, Arno

Seguido de Espelhos Negros. In. A.S. Leviatã ou o melhor dos mundos/ (Leviathan).

Tradução(Portugiesisch) Mário Gomes

Lisboa: abysmo 2017 ISBN 978-989-8688-56-9 1- Aufl. 500; Kart.; 151 S.

= BA I/1,33-54;201-260 s. LEV 3 25.10.2017 Inhalt: 3 Mário GmesPrefácio;

13Leviatã; 45 EspelhosNegros= BA I/1,33-54;201-260 s. LEV 3 25.10.2017

Inhalt: 3 Mário Gomes Prefácio; 13 Leviatã; 45 EspelhosNegros

BRH 3 01.04.2020

Schmidt, Arno

Leviatan PriseljenciCrnaogledala (Leviathan, Die Umsiedler, Schwarze Spiegel)

Slowenische Übersetzung von Slavo Šerc

s. LEV 3 01.04.2020

BRH 3 31.03.2021

Schmidt, Arno **MAYPOI KAΘPEΦTEΣ**(Schwarze Spiegel). Übersetzer: Giannis Koilis.

Mit 10 Reproduktionen der ‚Ver=ätzungen‘ von Eberhard Schlotter(BRH 2 01.07.1984).

Athen:Κιχλι(Kichli)2021ISBN 978-618-5461-19-5

= BRH 1 01.10.1951/BAR 1 01.08.1987,199-264

Inhalt: 9-136MAYPOI KAΘPE ΦTEΣ(Schwarze Spiegel);

139 -143ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ Σ (Hinweise zur Übersetzung);

147 ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΔΟΣΗ(Anmerkungen zur Übersetzung);

148 ΕΠΙΜΕΤΡΟ (Dialogue von Giannis Koilis)

150 -158 1. Ο βίος σ. (Das Leben (Arno Schmidts)

159-172 2/ Τα παιδιάτουΝομποντάντυ (Zum Werk Arno Schmidts-Nobodaddy's Kinder)

BRH 3 28.09.2022 s. LEV 3 28.09.2022

Schmidt, Arno **Tidigar Skrifter** (Frühe Schriften) Leviathan; Ur en fauns liv; Brand's Hed;

Svarte speglar; Tina eller Ons ...; Goethe... Übersetzt von Martin Lagerholm.

Stockholm: Ekphrasis 2022 ISBN 9789198625752

**DIE UMSIEDLER. Übersetzungen**

UMS 3 31.12.1958

Schmidt, Arno

ALEXANDER ELLER VAD ÄR SANNING ? Übersetzer (Schwedisch) Gun + Nüs A.

Bengtsson: Tysksamtid, S. 159-206, LTs Förlag, Stockholm 1958

= UMS 1 31.12.53(S. 41-71)

UMS 3 31.12.1965

Schmidt, Arno

ALESSANDRO O DELLA VERITÀ Übersetzer(Ialienisch): Emilio Picco

(La ricercaletteraria 1), Einaudi, Turin 1965

005 - 039 GADIR OVVERO CONOSCI TE STESSO = LEV 1 01.09.49(S. 9-41)

041 - 082 ENTHYMESIS OVVERO Q.V.O. = LEV 1 01.09.49(S. 77-116)

083 - 144 ALESSANDRO O DELLA VERITÀ = UMS 1 31.12.53(S. 41-71)

145 - 253 COSMA OVVERO LA MONTAGNA DEL NORD = KOS 3 01.03.55(S. 7-93)

259 - 260 (NACHBEMERKUNG/KURZBIOGRAFIE)

UMS 3 31.12.1966

Schmidt, Arno

DE FÖRFLYTTADE / ALEXANDER ELLER VAD ÄR SANNING ?

Übersetzerin(Schwedisch): Irmgard

Pingelin: A.S.: Sjöstyckemed Pocahontas,(Tellus Series, Hg. Artur Lundkvist), S. 77-187,

TidensFörlag, Stockholm 1966

= UMS 1 31.12.53(S. 11-71) / s. RUP 3 31.12.66

UMS 3 01.04.1981

Schmidt, Arno

ALESSANDRO O DELLA VERITÀ. Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

NuoviCoralli 305, S. 83-144, Einaudi, Turin 1981

= UMS 1 31.12.53(S.41-71)/UMS 3 31.12.65

UMS 3 01.04.1994

Schmidt, Arno

The Displaced - Translatedfromthe German by John E. Woods

Conjunctions, Bi-Annual Volumesof New Writing, The NovellasIssue,

Annamdale-on Hudson/N.Y./USA., No. 22, p. 227-260,

= WÜB 1 01.12.94,103-13

UMS 3 21.02.2007

Schmidt, Arno

The Resettlers (i-iii) (Die Umsiedler). Übersetzt(Englisch) von J. Ghebrezgiabiher. Mit  
 Leserstimmen. = BA I/1,261-267

RIZOMA, collectivproject on poetry, literature, cinema&politics

<https://rizomatic.wordpress.com/2007/02/21/arno-schmidt-the.resettlers/>

UMS 3 01.04.2008

Schmidt, Arno

Alexandre ou Qu'est-ce que la vérité? Traduction de l'allemand par Claude Riehl. Notes et postface par Jörg Drews de l'Université de Bielefeld traduites par Nicole Taubes

Tristram, Auch/France 2008 ISBN 978-2-907681-65-0

96 S., br.. Umschlag vorn: Foto Arno Schmidt; Umschlag hinten: Text zu Arno Schmidt und Alexandre. Inhalt: 7 - 67 Alexandre; 69 74 Notes; 75 – 89 Postface

UMS 3 01.10.2011

Schmidt, Arno

Présídlenci (Die Umsiedler) In: Leviatan Rané Prózy (Leviathan oder Die beste der Welten/Die Umsiedler/Schwarze Spiegel). Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

Opus Verlag, Praha 2011 ISBN 978-80-87048-29-0

= BA I/1,261-297 s. LEV 3 01.10.2011

UMS 3 07.03.2012

Schmidt, Arno

Ijushatachi. (Die Umsiedler) ins Japanische übers. und erläutert v. Jun Wada  
Angelus Novus, Hg. der Studentengruppe „Angelus Novus“ des deutschen Seminars an der Waseda Universität. Tokyo, Nr. 39, S. 32-76 = BA I/1,261.297

UMS 3 01.10.2012

Schmidt, Arno

Alexandr Anebco je pravda. In: A.S.: Cesty do weilaghiri (Gadir/Alexander/Enthymesis).  
Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

Opus Verlag, Praha 2012 ISBN 978-80-87048-333-7

s. LEV 3 01.10.2012,29-66

UMS 3 01.06.2013

Schmidt, Arno

Paisaje lacustre con Pocahontas / Los desterrados. Prólogo de Günter Grass.

Traducción (argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer y Guillermo Piro.

Buenos Aires: El Cuenco de plata 2013 ISBN 978-987-1772-62-9

s. RUP 3 01.06.2013

UMS 3 09.02.2014

Schmidt, Arno

Domattina alle quattro si parte I – IV. Übersetzt (Italienisch) von Dario Borso.

Il Solo 24 Ore, Page 45 = BA I/1,263-268

UMS 3 01.02.2016

Schmidt, Arno (Arno Šmit)

Levijatan ili najbolji od Svih Svetova; Raseljelnici; Jezerski Pejzaž s Pokahontas (Leviathan;  
Die Umsiedler; Seelandschaft mit Pocahontas)

S nemačkog prevela (Übersetzung Serbisch): Aleksandra Bajazetov

Beograd: Fabrika knjiga 2016 (= Edicija Dan i noć 64).

ISBN 978-86-7718-153-6

s. LEV 3 01.02.2016

UMS 3 01.04.2016

Schmidt, Arno

I profugi (Die Umsiedler). Italienische Übersetzung (Italienisch) von Dario Borso. In ottavogrande 7.

Macarata: Quodlibet 2016 ISBN 978-88-7462-716-4. = UMS 1 01.03.1953

Kart. mit Schutzumschlag (Foto Alice Schmidt: Arno Schmidt in Gaubickelheim, 1951), 160 S.

Inhalt: I profughi 5 – 81; Bildteil 8 Seiten; Commentario di Dario Borso:

Premessa (Vorwort) 97 – 104; Note (Einzelstellenkommentar) 105 – 156; Indice

(Inhaltsverzeichnis) 157-158

UMS 3 10.11.2016

Schmidt, Arno

Pokahontasu no iru kokei/ jushatachi (Seelandschaft mit Pocahontas/ Die Umsiedler)

s. RUP 3 10.11.2016

UMS 3 01.04.2020

Schmidt, Arno

Leviatan Priseljenci Crna ogledala (Leviathan, Die Umsiedler, Schwarze Spiegel)

Slowenische Übersetzung von Slavo Šerc

s. LEV 3 01.04.2020

### **AUS DEM LEBEN EINES FAUNS. Übersetzungen**

FAU 3 21.12.1962

Schmidt, Arno

SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE Übersetzer (Französisch): Jean-Claude Hémary, in Zusammenarbeit mit Martine Vallette. Mit einem Nachwort (Postface) von Jean-Claude Hémary auf S. 185-188

(Les lettres nouvelles 31), Julliard, Paris 1962 189 S., Kt., 2. A.: 08.03.1963

= FAU 1 01.08.53/FAU 3 15.06.76/01.05.91/s. FAU 4 21.12.62/15.06.76

FAU 3 31.12.1964 1

Schmidt, Arno

AF EN FAUNS LIV Übersetzerin (Dänisch): Birte Svensson

Forfatternes Forlag Arena, Fredensborg 1964 163 S., kt., Umschlag: Jens Nordsö, Auflage:

2.500 = FAU 1 01.08.53

FAU 3 31.12.1964 2

Schmidt, Arno

NATT 1944 (Nacht 1944) Übersetzer (Schwedisch): Stig Jonasson + Carl-Henning Wijkmark in: Stormcentrum. Modern tyskprosa. Hg. Stig Jonasson und Carl Henning Wijkmark, S. 156-165, Prisma, Stockholm 1964

= FAU 1 01.08.53 (S.146-156 "Nachrichten -Ihr werdt Euch wundern!")

FAU 3 31.12.1965

Schmidt, Arno

HAMBURG (AUGUSTI 1939) Übersetzer(Schwedisch): Wolfgang Hirsch und Sven Lindner  
in: Modern tyskberättarkonst, Hg. Daniel Hjorth,(Delfinbok D 187), S. 186-192,  
Aldus/Bonnier,Stockholm 1965

= FAU 1 01.08.53(S. 97-106 "Vorm Hauptbahnhof-Türen schließen!")

FAU 3 31.12.1970

Schmidt, Arno

UR EN FAUNS LIV (Schwedisch)Wolfgang Hirsch und Sven Lindner (unter Verwendung  
von FAU 3 31.12.64/31.12.65). (Panacheserien), Bonnier, Stockholm 1970

= FAU 1 01.08.53

FAU 3 15.06.1976

Schmidt, Arno

SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE Übersetzer(Französisch): Jean-Claude Hémerly, in  
Zusammenarbeit mit Martine Vallette

Les lettres nouvelles 10/18(No. 1068), Union générale d'editions, Paris 1976

= FAU 1 01.08.53/FAU 3 21.12.62/s. FAU 4 21.12.62/15.06.76

189 S., Kt., Umschlag: Pierre Bernard

FAU 3 31.12.1978

Schmidt, Arno

MOMENTOS DE LA VIDA DE UN FAUNO Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio  
ColeccionEspiral,(No. 30), Editorial Fundamentos, Madrid 1978

= FAU 1 01.08.53(S. 7-165)

203 S., Kt., Umschlag: Zwei badende Mädchen von Anders Zorn; Garphik: Luis Romeo

005 Foto Arno Schmidt

007 - 068 I FEBRERO DE 1939

069 - 132 II DE MAYO A AGOSTO DE 1939

133 - 180 III DE AGOSTO A SEPTIEMBRE DE 1944

181 INDICE

183 - 203 PRESENTACION DE ARNO SCHMIDT Textostraducidospor Ramon Lorenzo

185 - 198 Ernst Krawehl ARNO SCHMIDT

199 - 202 VIDA Y OBRA DE ARNO SCHMIDT

203 BIBLIOGRAFIA

FAU 3 31.12.1983 1

Schmidt, Arno

SCENES FROM THE LIFE OF A FAUN A short novel Übersetzer: John E. Woods

Marion Boyars, London, New York 1983 = FAU 1 01.08.53(S. 7-165)/FAU 3 31.12.87

159 S., Ln., Umschlag: Werner Rebhuhn(nach einem Gemälde von Otto Mueller)

005 Dank an den Verleger Prof. F.Peter Ott

FAU 3 31.12.1984

Schmidt, Arno

MOMENTOS DE LA VIDA DE UN FAUNO Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio  
Editorial Fundamentos, Madrid 1984

s. FAU 3 31.12.1978

FAU 3 31.12.1987

Schmidt, Arno

SCENES FROM THE LIFE OF A FAUN A SHORT NOVEL Übersetzer: John E. Woods  
Marion Boyars, London, New York 1987 159 S., Kt.(Paperback der Ausgabe von 1983),  
Umschlag: Werner Rebhuhn (nach einem Gemälde von Otto Mueller)  
= FAU 1 01.08.53(S. 7-165)/FAU 3 31.12.83

FAU 3 01.05.1991

Schmidt, Arno

SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE Traduit de l'allemand par Jean-Claude Héméry avec la  
collaboration de Martine Vallette. Postface de Jean-Claude Héméry(Französisch)  
Bourgois, Paris 1991 205 S. = FAU 1 01.08.53/FAU 3 21.12.62

FAU 3 01.07.1992

Schmidt, Arno

Από τη ζωηένος φαύνου (Aus dem Leben eines Fauns) Übersetzer(Griechisch): Jánnis Koilís  
Ekdóssis Kritikí, Athen 1992 = FAU 1 01.08.53  
140 S., kart., Umschlagbild: Otto Müller, Mädchen im Grünen(1920)  
007 - 136 (Aus dem Leben eines Fauns)  
138 Foto: Arno Schmidt  
139 - 140 Über den Schriftsteller

FAU 3 01.12.1996

Schmidt, Arno

UIT HET LEVEN VAN EEN FAUN, Übersetzung ins Niederländische und Nachwort von  
Jan H. Mysjkin, Atopieën 8  
Uitgeverij Perdu, Amsterdam 1996 ISBN 90-5188-069-3  
142 S., kart.  
005-130 UIT HET LEVEN VAN EEN FAUN = BA I/1,299-390;  
133-142 Mysjkin, Jan H. MANESCHIJN EN RATTESTAARTLARVEN IN  
BRUINE PAPIERSTRONT

FAU 3 31.12.2002

Schmidt, Arno

Scenes from the Life of a Faun, Translated by John E. Woods in: Peters, Jürgen(Hg.) German  
Writings before and after 1945, p. 161 ff.  
The Continuum International Publishing Group Inc., New York 2002 ISBN 0-8264-1405-2

FAU 3 01.02.2006

Schmidt, Arno

Dalla vita di un fauno , Übersetzer(Italienisch): Domenico Pinto  
Lavieri Editore, Caserta 2006 ISBN 88-89312-09-02  
144 S., br.,  
Inhalt: 5 Sommario; 7- 12 Introduzione di Domenico Pinto; 13-107 Dalla vita di un fauno;  
109-131 Notealtesto; 133-136 Cronologia; 137-140 Bibliografia; 141-143 Kartenausschnitt  
Visselhövede

FAU 3 18.04.2006

Schmidt, Arno **Il primo capitolo de „Dalla vita di un fauno“** traduzione di Domenico  
Pinto. 55 Commenti (Leserbriefe)

FAU 3 01.09.2011

Schmidt, Arno

Scènes de la vie d'un faune (Aus dem Leben eines Fauns)

Traduit de l'allemand et notes

par Nicole Taubes(Französisch). Postface par Stéphane Zékian

Tristram, Auch/France 2011 ISBN 978-2-907681-90-2

FAU 3 01.01.2012

Schmidt, Arno

Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer, Debolsillo Random House Mondadori, Barcelona 2012. 2. und 3. Auflage 2012.

S. 7- 24 Ríos, Julián Prólogo. Tríptico de época con apocalipsis ; 25-177 Momentos de la vida de un fauno (Aus dem Leben eines Fauns)s. NDK 3 01.01.2012

FAU 3 30.06.2013

Schmidt, Arno

Scènes de la vie d'un faune. Traduction de l'allemand et notes par Nicole

Taubes(Französisch). Postface par Stéphane Zékian. Souple 15

Auch: Éditions Tristram 2013 ISBN 978-2-36719-016-7 215 .kart. = FAU 3 01.09.2011

Inhalt; 7-61 I (février 1939); 63-121 II (mai/août 39); 123-165 (août/septembre 1944): 167-tes; 199-214 Stéphane Zékian Un homme disparaît.

1.2.04.3

FAU 3 01.12.2013

Schmidt, Arno

Ze Života Fauna (Aus dem Leben eines Fauns). Přeložila Michaela Jacobsenová(Übersetzung ins Tschechische)

Prag: Opus 2013 ISBN 978-80-87-048-35-1 116 S., kart,

Inhalt: 7-39 I (únor 1939); 40-75 II (Květen/srpen 1939); III 75-99 (srpen/září 1944); 100-109 Vysvětlivky(Erläuterungen); 110-116 Epilog: Maelström ve Slatích von Michaela Jacobsenová

FAU 3 20.01.2020

Schmidt, Arno

Uit het leven von een faun (Aus dem Leben eines Fauns)

Vertaling en nawoord Jan H. Mysjkin(Übersetzung ins Niederländische und Nachwort)

JL Bleiswijk; Uitgeverij Vleugels 2020 ISBN 978-90-78627-99-9

= FAU 1 01.08.1953

Inhalt: 5-119 Uit het leven...; 121-132 (Naword) Maneschijn en rattenstaart- larven in bruine Papierstront

FAU 3 28.09.2022 s. LEV 3 28.09.2022

Schmidt, Arno **Tidigar Skrifter** (Frühe Schriften) Leviathan; Ur en fauns liv; Brand's Hed; Svarte speglar; Tina eller Ons ...; Goethe... Übersetzt von Martin Lagerholm.

Stockholm: Ekphrasis 2022 ISBN 9789198625752

**KOSMAS ODER VOM BERGE DES NORDENS. Übersetzungen**

KOS 3 31.12.1965

Schmidt, Arno

COSMA OVVERO LA MONTAGNA DEL NORD Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco  
(La ricercaletteraria 1), S. 145-253, Einaudi, Turin 1965

s.a. UMS 3 31.12.65/01.04.81/= KOS 1 01.03.55/UMS 3 01.04.81/KOS 3 31.12.81

KOS 3 31.12.1966

Schmidt, Arno

KOSMAS ELLER OM BERGET I NORR Übersetzerin(Schwedisch): Irmgard Pingel

in: A.S.: Sjöstycke med Pocahontas, (Tellus Serien, Hg. Artur Lundkvist), S. 189-288, Tidens  
Förlag, Stockholm 1966 s. BAS 3 15.01.55.1 / =KOS 1 01.03.55(S.7-93)

KOS 3 31.12.1981

Schmidt, Arno

COSMA OVVERO LA MONTAGNA DEL NORD Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco  
Nuovi Coralli 305, S.145-253, Einaudi, Turin 1981

= KOS 1 01.03.55/KOS 3 31.12.65/ s.UMS 3 31.12.81

KOS 3 01.04.2006

Schmidt, Arno

Cosmas ou la Montagne du Nord, Traduction de l'allemand par Claude Riehl(Franz.),  
Postface par Jörg Drews

Éditions Tristram, Auch 2006 ISBN 2-907681-54-0 = KOS 1 01.03.55

127 S., kart.

**DAS STEINERNE HERZ. Übersetzungen**

STH 3 01.03.1962

Schmidt, Arno

IL CUORE DI PIETRA Übersetzer(Ital.):r: Emilio Picco

Bender, Hans(Hg.), Il dissenso, 19 nuoviscrittoredeschi, S.311-320, Feltrinelli, Mailand  
1962 = STH 1 01.10.56(Auszug)

STH 3 01.04.1983

Schmidt, Arno

EL CORAZÓN DE PIEDRA(Das steinerne Herz-Auszug) Übersetzer(Spanisch): Tomás  
Maldonado(Widmungsgedicht), Jaime Siles und Ela M.a Fernández-Palacios

Syntaxis, La Laguna/Tenerife, No. 2, S.3-13

= STH 1 01.10.56(S.5-22-...ist mir recht.)

STH 3 01.04.1983

Schmidt, Arno **El corazon de piedra**(Das steinerne Herz). Übersetzt ins Spanische von  
Palacios, Ela M.. Fdez, Jaime Siles

Syntaxis, La Laguna/ Teneriffa, Heft 2/83 s. STH 1 01.10.1956

STH 3 31.12.1984

Schmidt, Arno

EL CORAZON DE PIEDRA (Una novelahistórica del año 1954) Übersetzer(Spanisch): Ela M.aFdez. Palacios und Jaime Siles

ColeccionEspiral 87, Editorial Fundamentos, Madrid 1984

223 S., Kt., Graphische Gestaltung: Christina Vizcaino/Umschlag mit einem Gemäldeausschnitt

von Otto Mueller(Selbstbildnis im Spiegel mit Akt)

005 - 006 ARNO SCHMIDT (Foto und Bio-/Bibliographie)

007 - 008 NO SOLO ... (Nicht nur ... -Für Wilhelm Michels)

009 - 209 (EL CORAZON DE PIEDRA) = STH 1 01.10.56(S. 5-287)

211 - 222 NOTAS DE LOS TRADUCTORES

223 INDICE

STH 3 01.04.1988

Schmidt, Arno

from A HEART OF STONE: HISTORICAL NOVEL FROM THE YEAR 1954

Übersetzer(Englisch): F.P.Ott

The Review of Contemporary Fiction, Arno Schmidt Number, p. 23-37, Elmwood Park, Ill./USA, Vol. VIII, No. 1, Spring Issue 1988

= STH 1 01.10.56(S.7-20 - ...dassupriems!); 21 - 23 -"Ich geh ... - kennen die nischt!); 36 - 38 -Ihr Mund ... - Moses andeutet).; u.a.

STH 3 31.12.2001

Schmidt, Arno

O Coração de Piedra (Das steinerne Herz). übertragen in die portugiesische Sprache von GastãoMoncada und Wolfgang Bernard

Manuskript

STH 3 01.10.2002

Schmidt, Arno

KAMEHHOE CEPДЦЕ – Kamennoe serdce-(Das steinerne Herz), Übersetzerin(Russisch): Tatjana Baskakova, Bibliotekazurnala "Kommentarii"

Kommentarii Verlag, Moskau 2002 ISBN 5-7327-050-X

320 S., kart. = STH 1 01.10.56

Inhalt: 005-051 Tatjana Baskakova, Einführung; 053-

316 KAMEHHOE CEPДЦЕ - Kamennoeserdce; Umschlag Rückseite:

Biographische/biographische Angaben

STH 3 01.11.2002

Schmidt, Arno

Le Coeur de Pierre Roman historique de l'an de grâce 1954. Traduction de l'allemand, notes etpostface par Claude Riehl(Franz.).

Éditions Tristram, Auch 2002 ISBN 2 907681-36-02

= STH 1 01.10.1956

297 S., kart.Umschlag: Thierry Dubreil. Photo: Arno Schmidt Stiftung

INHALT: 007-271 Le Coeur de pierre; 273-281 Notes; 282-284 Widmungsgedicht

an Wilhelm Michels(1.A.); 285-292 Postface; 293 Bibliographie succincte;

295 Remerciements; 297 Table

STH 3 24.01.2017

Schmidt, Arno

Le Coeur de pierre Roman historique de l'an de grâce 1954. Traduction de l'allemand, notes et postface par Claude Riehl(Franz.).. souple.

Auch: Éditions Tristram 2017 ISBN 978-2-36719-049-5 = STH 1 01.10.56

297 S., kart. , Umschlag: Thierry Dubreil. Photo: Arno Schmidt Stiftung

INHALT: 007-271 Le Coeur de pierre; 273-281 Notes; 285-286 Widmungs- gedicht an WilhelmMichels(1.A.); 287-296 Postface; 297 Remerciements

= STH 3 01.11.2002

STH 3 01.12.2018

Schmidt, Arno

Kamenné Srdce Historický román z roku 1954 poKristu (Das steinerne Herz). Übersetzt in dietschechische Sprache Radovan Charvát

Praha: Opus Verlag 2018 ISBN 978-80-87048-58-0 = STH 1 01.10.56

Kart., 206 Seiten

Inhalt: Kamenné Srdce (Das steinerne Herz) 7-174; Anmerkungen/Fußnoten 175-197; Charvat,Radovan Ahldenské věry a nevěry(Nachwort) 198-203

## **DIE GELEHRTENREPUBLIK. Übersetzungen**

GLR 3 01.11.1964

Schmidt, Arno

LA RÉPUBLIQUE DES SAVANTS Übersetzerin: Martine Vallette, in Zusammenarbeit mit Jean-Claude Hémerly(Französisch)

(Les Lettres Nouvelles), Julliard, Paris 22.09.64 223 S., Kt..

= GLR 1 01.10.57

GLR 3 31.12.1967

Schmidt, Arno

FROM: 'DIE GELEHRTENREPUBLIK' Übersetzer(Englisch): Michael Horovitz

in: German Writing Today, Hg. Christopher Middleton, S. 94-99, Penguin, Harmondsworth 1967

= GLR 1 01.10.57(S.25-33 - "Oh = no" - Siesta! ...)

GLR 3 31.12.1967

Schmidt, Arno

La Republica de Los Sabios(Die Gelehrtenrepublik), Übersetzer(argentinisches Spanisch):

Luis Alberto Bixio,

(ColecciónSpectrum), EdicionesMinotaura, Buenos Aires 1967

= GLR 1 01.10.57/BA I/2,221-351//=GLR 3 31.12.67/30.03.73/ 10.04.81/01.10.98

GLR 3 30.03.1973

Schmidt, Arno

LA REPÚBLICA DE LOS SABIOS Übersetzer: Luis Alberto Bixio(Argentinisches Spanisch). (ColecciónSpectrum), EdicionesMinotaura, Buenos Aires 30.03.73

= GLR 1 01.10.57/BA I/2,221-351//=GLR 3 31.12.67/30.03.73/ 10.04.81/01.10.98

GLR 3 31.12.1979

Schmidt, Arno

THE EGGHEAD REPUBLIC A Short Novel from the Horse Latitudes Übersetzer: Michael Horovitz. Hg. Ernst Krawehl und Marion Boyars

Marion Boyars, London, Boston 1979

8 S. unpag., 164 S., Ln., Umschlag: Imre Reiner. Auf der Umschlagrückseite: Lageplan der Gelehrtenrepublik IRASunp. Forewordtothe English editionof DIE GELEHRTENREPUBLIK (IN ACCORDANCE ...)

DATA ORIGINAL TRANSLATOR'S FOREWORD

001-164 (DIE GELEHRTENREPUBLIK) GLR 1 01.10.57/GLR 3 31.12.82

GLR 3 10.04.1981

Schmidt, Arno

LA REPÚBLICA DE LOS SABIOS Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio

EdicionesMinotauro, Barcelona 1981

= GLR 1 01.10.57/BA I/2,221-351//=GLR 3 31.12.67/30.03.73/01.10.98

183 S., Kt., Umschlag: Julio Vivas. Ohne Lageplan der Gelehrtenrepublik IRAS.

GLR 3 31.12.1981

Schmidt, Arno

DEN LÆRDE REPUBLIK Übersetzerin(Dänisch): Christel Egebak Stoll

Arena, ForfatternesForlag, Viborg (1981)

= GLR 1 01.10.57

190 S., Kt., Umschlag: Carl Vang Petersen.

GLR 3 31.12.1982

Schmidt, Arno

THE EGGHEAD REPUBLIC Übersetzer(Englisch): Michael Horovitz

Marion Boyars, London, Boston 1982

= GLR 1 01.10.57/GLR 3 31.12.79

164 S., Kt., Umschlag: Imre Reiner

GLR 3 31.12.1992

Schmidt, Arno

RESPUBLIKA UTSCHONYCH (DIE GELEHRTENREPUBLIK). Kratki roman is shisni tropitscheskich schirot. Russische Übersetzung: Ju. I. Archipow und A. Dranow. In:

Ggeliopolis. Nemezckaja antiutopija Romany

Progress Verlag, Moskau 1992 ISBN 5-01-003143-4

= GLR 1 01.10.57

(Heliopolis. Deutsche Utopie und Antiutopie. Romane. S. 643-813,

GLR 3 31.12.1996

Schmidt, Arno

A Tudósköztársaság Gyorsregény a Mén=vizekröl (Die Gelehrtenrepublik/ Kurzroman aus denRoßbreiten), Übersetzer(Ungarisch): Lajos Adamik

Orpheusz Kiadó, Budapest 1996 ISBN 963-7971-79-3

= GLR 1 01.10.57

Illustrationen von György Jozipovics, Boritoterv, Peter Horvath

GLR 3 01.10.1998

Schmidt, Arno

La Republica de Los Sabios(Die Gelehrtenrepublik), Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio,

Ediciones Minotauro, Barcelona 1998 ISBN 978-8445070291

= GLR 1 01.10.57/BA I/2,221-351//=GLR 3 31.12.67/30.03.73/ 10.04.81

GLR 3 01.02.2001

Schmidt, Arno

La République des Savants, Traduit de l'allemand par Martine Valetteavec la collaboration deJean-Claude Hémerly(Französisch)

Christian BourgoisÉditeur, Paris 2001 ISBN 2-267-01579-X

= GLR 1 01.10.57/BA I/2,221-351 s. GLR 3 01.11.64

222 S., kart., Umschlagfoto: Michael Ruetz, La Bibliothèque d'ArnoSchmidt, 1991(détail).

GLR 3 01.12.2011

Schmidt, Arno

Republika uczonych. Krótka powieść z obszaru końskich szerokości.. (Die Gelehrtenrepublik Kurzroman aus den Rossbreiten) Übersetzt(Polnisch) von Jacek St. Buras. Nachwort von Małgorzata Pólroła.

Biblioteka Babel. Pańskwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 2011

ISBN 978-83-06-03323-6

Inhalt: 4 Republika uczonych (Gelehrtenrepublik); 237 Mapa epubliki Uczonych (Karte der Gelehrtenrepublik); 240 Legenda (Erklärungen; 242 Foto von Arno Schmidt; 245 Małgorzata Pólroła, Arno Schmidt – geniusz czy szarlatan? (Arno Schmidt – Genie oder Scharlatan)

GLR 3 31.12.2014

Schmidt, Arno

Thalja. Übersetzt in die niederländische Sprache von Iannis Goerlandt.

Terras 07 ‚Nieuwe land‘, Amsterdam 2014, S. 182-187

<http://tijdschriftterras.nl/thalja/>

= BA I/2,234,24v.o. -240,16 v.o./ s. GLR 4 31.12.2014

GLR 3 01.12.2017

Schmidt, Arno

Republika Učenců (Die Gelehrtenrepublik).Übersetzt in die tschechische Sprache von MichaelaJacobsenová

Opus Verlag, Praha 2017 ISBN 978-80-87048-53-5 = GLR 1 01.0.1957/BA I/2,221-349

Kart., 158 S.

Inhalt: 8 RepublikaUčenců; 145 Vysvětlivky de Nadaußnoten); 150 Karte der IRAS;

151 M.J.: Kentauři, Učenci a Umělci (Nachwor

**DYA NA SORE Gespräche in einer Bibliothek. Übersetzungen**

DYA 3 01.09.1967

Schmidt, Arno

Tina o della immortalità (Tina oder über die Unsterblichkeit).

Übersetzt ins Italienische von Maria Teresa Mandalari.

Carte Segrete n. 3. Rom 1967 s. BAS 1 01.12.1956

DYA 3 31.12.1969

Schmidt, Arno

Il Leviatano o il migliore die mondi (Leviathan, oder.... )und Tina o della immortalità (Tina oder über die Unsterblichkeit). Übersetzt ins Italienische von Maria Teresa Mandalari

In: Due Racconti die Arno Schmidt

Linea d'ombraedizioni Milano 1991 s. BAS 1 01.12.1956

DYA 3 01.03.1991

Schmidt, Arno

IL LEVIATANO O IL MIGLIORE DIE MONDI/TINA O DELLA IMMORTALITÀ, Hg.:

Maria TeresaMandalari, Übersetzerin(Italienisch): Rosanna BerardiPaumgartner,

Nachwort: Maria Teresa Mandalari(Tina).

A.P.E.R.T.U.R.E 8 Linea d'OmbraEdizionis.r.l., Milano 1991 ISBN 88-09-60533-0

s. LEV 3 01.03.91

DYA 3 01.03.2001

Schmidt, Arno

Tina ou de l'immortalité, Traduction de l'allemand par Claude Riehl, suivi de Arno à tombeau ouvert par Claude Riehl(Franz.),

Tristram, Auch cedex 2001 ISBN 2-907681-31-1

= DYA 1 01.11.58,392-425

Kart., 128 S., Umschlagfoto: Alice Schmidt

Inhalt: 9-46 Tina ou de l'immortalité; 47-121 Riehl, Claude: Arno à tombeau ouvert;

122-126 RéférencesBibliographiques

DYA 3 19.03.2001

Schmidt, Arno

Tina ou de l'Immortalité (extrait) Übers.(Franz.) Claude Riehl

In: L'immortalité d' Arno Schmidt, Le dossiers du Monde interactif

<http://www.lemonde.fr/dossier/0,5987,3260-5337--,00.html>

s. ALG 5 19.03.01

DYA 3 23.08.2001

Schmidt, Arno

Tina o la inmortalidad (TINA oder über die Unsterblichkeit), Übersetzer(argentinisches Spanisch):Florian von Hoyer und Guillermo Piro

Pensamiento De LosConfines, Universidad de Buenos Aires, No 9/10, primer semester de 2001,p. 125-138

s. DYA 4 23.08.01

DYA 3 29.11.2005

Schmidt, Arno

Tina o de la inmortalidad (TINA oder über die Unsterblichkeit), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer und Guillermo Piro

Gulliver: en la ciudad de las letras. Una publicación de la Casa del escritor de Buenos Aires, No.1/2005, S. 58-78

s. DYA 3/DYA 4 23.08.01

DYA 3 01.04.2006

Schmidt, Arno

Goethe et un de ses admirateurs, Traduction de l'allemand par Claude Riehl, Postface par Jörg Drews

Éditions Tristram, Auch cedex 2006 ISBN 2-907681-55-9

= DYA 1 01.11.58,100-148

DYA 3 29.04.2011

Schmidt, Arno

Gliuomini del terrore/Karl Philipp Moritz in occasione del 200 annidallanascita (Die Schreckensmänner / Karl Philipp Moritz zum 200. Geburtstag). In: Cimmino, Giuseppina Arno Schmidt: tentativi di rianimazione. Due saggiradiofoniscu Tieck e Moritz tradotti in Italiano.. Magisterarbeit. S. 171-191.

In: Cimmino, Giuseppina Arno Schmidt: tentativi di rianimazione. Due saggiradiofoniscu Tieck e Moritz tradotti in Italiano.. Magisterarbeit. S. 171-191.

Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», Napoli 2011

= BA II/1,389-411/ HSS 1 29.04.2011

DYA 3 01.03.2013

Schmidt, Arno

Гёте и один из его почитателей (Goethe und Einer seiner Bewunderer).

Übersetzt(Russisch) von Tatjana Baskakowa

Арно Шмидт - post(non)fiction

Postnonfiction.org/wp-content/uploads/2013/03/gte.pdf

Ebenso: Internet-Seite ‚Andrej Bely Preis‘.

А. Шмидт – Премия Андрея Белого belyprize.ru/?pid=357

DYA 3 12.02.2015

Schmidt, Arno (Арно Шмідт)

Левіафан, або Найкращий з усіх світів. Озерний пейзаж із Покахонтас. Тіна, або Про безсмертя. Гьоте та один із його поціновувачів. (Leviathan, Seelandschaft mit Pocahontas, Tina oder über die Unsterblichkeit, Goethe und einer seiner Bewunderer) . Übersetzt in die ukrainische Sprache von von Nelia Vakhovska

s. LEV 3 12.02.2015

DYA 3 28.09.2022 s. LEV 3 28.09.2022

Schmidt, Arno **Tidigar Skrifter** (Frühe Schriften) Leviathan; Ur en fauns liv; Brand's Hed; Svarte speglar; **Tina eller Ons ...; Goethe...** Übersetzt von Martin Lagerholm.

Stockholm: Ekphrasis 2022 ISBN 9789198625752

**ROSEN & PORREE. Übersetzungen**

RUP 3 31.12.1966

Schmidt, Arno

Sjöstycke med Pocahontas u.a. Übersetzerin(Schwedisch): Irmgard Pingel.  
 (Tellus Serien, Hg. Artur Lundkvist), Tidens Förlag, Stockholm 1966, = BAS 1  
 15.01.55.2/DYA 101.10.59s. BAS 3 31.12.66.2

RUP 3 01.10.1991

Schmidt, Arno

LAKE SCENERY WITH POCAHONTAS Translated with introduction by John E. Woods  
 Southern Humanities Review, Auburn/Alabama, Vol. XXV, No. 4/Fall 1991, p. 321-362  
 = BAR 1 I/1 391-43/s. BAS 301.10.1991

RUP 3 01.01.1994

Schmidt, Arno

ROSES &amp; POIREAU

Maurice Nadeau, Paris 1994 ISBN 2-86231-119-7

207 S., Kart., Auflage ca. 2.000 Exemplare.

007 - 096 Paysage lacustreavec Pocahontas (Seelandschaft mit Pocahontas)

Übersetzer: Claude Riehl = BAS 1 15.01.55; 097 - 160 LES ÉMIGRANTS (Die Umsiedler)

Übersetzer: Claude Riehl = UMS 1 01.03.53; 161 - 203 CALCULS (Berechnungen I - III)

Übersetzer: Dominique Dubuy, Pierre Pachet et Claude Riehl = BAS 1 15.01.55/15.01.56/  
 01.06.80; 204 Notes de l'Éditeur; 205 Table

RUP 3 (BAS 3) 01.03.1996

Schmidt, Arno Leviathan(2 Auszüge)/Berechnungen I/ Am Fernrohr)

In: Arno Schmidt, *Ένας γερμανός συγγραφέας (Ein deutscher Schriftsteller)* .

Übersetzt in die griechische Sprache von Ioannis Koilis

ύφος (ifos), Athen, Heft 3, S. 6-12

LEV (zwei Auszüge) 7; Berechnungen I 8 - 10; **Am Fernrohr 10 – 12**

RUP 3 01.04.2002

Schmidt, Arno

Meerlandschap met Pocahontas vertaald door Jan H. Mysjkin(Niederländisch)

UitgeverijIjzer, Utrecht 2002 ISBN90-74328-49-0

82 S., br.. 500 Exemplare. Omslagontwerp en typografie: Paul Bogaers

Inhalt: 7-73 Meerlandschap( = RUP 1 01.10.59,7-69/BA I/1,391-437;

75-82 Jan H. Mysjkin, Venetiëaan de Dümmer

RUP 3 06.03.2011

Schmidt, Arno

(Widmungsgedicht, von Schmidt nur für den Zeitschriftenabdruck bestimmt).

Übersetzer(Italienisch): Borso, Dario 8 per milled'autumno, Il primoamore

www.ilprimoamore.com/testo\_2199.html = BA I/1,519/520

RUP 3 01.06.2011

Schmidt, Arno

Paesaggio Lacustre con Pocahontas Seelandschaft mit Pocahontas, Traducione del tedesco di Dario Borso(Italienisch)

Emanuela Zandoni Editore, Rovereto/TN 2011 ISBN 978-88-95538-58-7 s. RUP 4  
Kart., Einbandillustration Arno Schmidts Umschlagsentwurf zur Seelandschaft mit Pocahontas.

RUP 3 15.06.2011

Schmidt, Arno

In canoa sul lagostregato, (Paddeln vorm Gewitter), übersetzt von Dario Borso(Italienisch)  
Il Giornale-Album-, p. 29

RUP 3 02.04.2012

Schmidt, Arno

„Canoa prima del temporale“ (Auszug: „Lacustrecon Pocahontas“). Übers. Italienische: Dario Borso.

Blog Gaudia 2.0

<https://gaudiadue.puntozero.blogspot.com/2012/04/arno-schmidt-canoa-prima-del-temporale.html> Letzter Aufruf: 18.08.2020

RUP 3 08.03.2013

Schmidt, Arno

Pocahontas no irumizuumi no huukei(Seelandschaft mit Pocahontas). Übersetzt und erläutert von Wada Jun in die japanische Sprache).

Angelus Novus. Hg. der Studentengruppe „Angelus Novus“ des dt. Seminar an der Waseda Universität, Tokyo/Japan 2012, Nr. 40, S.14-73. = BA I/1,391-438

RUP 3 01.06.2013

Schmidt, Arno

Paisaje lacustre con Pocahontas / Los desterrados. Prólogo de Günter Grass. Traducción: Florian von Hoyer y Guillermo Piro(Argentinisches Spanisch). \*

Buenos Aires: El Cuenco de plata 2013 ISBN 978-987-1772-62-9 Kart., 168 S.

\*Spanische Übersetzung von »Seelandschaft mit Pocahontas«, »Die Umsiedler«. und Preisrede von Günter Grass, s. UMS 3 01.03.2013

Seelandschaft = BA I/1,391-437; Umsiedler = BA I/1,261-297; GrassRede = ALG 2 18.03.1964)

RUP 3 17.10.2014

Schmidt, Arno

Pocahontas iru mizuumi no huukei (Seelandschaft mit Pocahontas, VIII. Bild), deutsch und japanisch). ins Japanische übers. v. Jun Wada. Überarbeitete Version.

Programmheft zum Festakt anlässlich der ersten Verleihung des Merk-Kakehashi-Literaturpreises, korrigierte Auflage im Nov. 2014, S.40-45. = BA I/1,273-27

RUP 3 12.02.2015

Schmidt, Arno (Арно Шмідт)

Левіафан, або Найкращий з усіх світів. Озерний пейзаж із Покахонтас. Тіна, або Про безсмертя. Їхоте та один із його поціновувачів. (Leviathan, Seelandschaft mit Pocahontas, Tina oder über die Unsterblichkeit, Goethe und einer seiner Bewunderer) . Übersetzt in die ukrainische Sprache von von Nelia Vakhovska s. LEV 3 12.02.2015

RUP 3 08.07.2015

Schmidt, Arno

Jezerní krajina s Pocahontas. (Seelandschaft mit Pocahontas, Bild i und ii –Teil).  
Tschechische Übersetzung mit Anmerkungen und kurzem Biogramm. von Radovan Charvát.  
A2. Kulturníčtrnáctideník, Prag, 14 (2015), S. 22– 23. = BA I/1,393-396,13.Z.v.o.  
<http://www.advojka.cz/archiv/2015/14>

RUP 3 01.12.2015

Schmidt, Arno

Jezerní Krajina S Pocahontas (Seelandschaft mit Pocahontas u.a.). Übersetzer in die  
tschechische Sprache Radovan Charvát  
Praha: Opus 2015 ISBN 978-80-87048-43-6 Kart. 126 S.  
= BA I/1,391-437; I/4,111-119; I/4,129-134 ; I/4,135-140  
Inhalt: 7-51 Jezerní Krajina S Pocahontas(Seelandschaft mit Pocahontas); 53-63 Školní  
Výlet(Schulausflug); 65-72 Bubeník U Cara(Trommler beim Zaren); 73-81 DruhýMěsíc a  
RůžovéOči(Nebenmond und rosa Augen); 83-109 Vysvětlivky (Erläuterungen);  
Ediční Poznámka Editorische Notizen);  
111-123 Radovan Charvát, Schmidtův Tvůč Princip (Nachwort); 141 Inhaltsverzeichnis

RUP 3 01.02.2016

Schmidt, Arno (Арно Шмідт)

Левіафан, або Найкращий з усіх світів. Озерний пейзаж із Покахонтас. Тіна, або Про  
безсмертя. Їюте та один із його поціновувачів. (Leviathan, Seelandschaft mit Pocahontas,  
Tina oder über die Unsterblichkeit, Goethe und einer seiner Bewunderer) . Übersetzt in die  
ukrainische Sprache von von Nelia Vakhovska  
s. LEV 3 12.02.2015

RUP 3 10.11.2016

Schmidt, Arno

Pokahontasu no iru kokei/ Ijushatachi (Seelandschaft mit Pocahontas/ Die Umsiedler/  
Berechnungen I u. II. ). Übersetzung in die japanische Sprache von Jun Wada.  
Arno Schmidt Collection. Tokyo: Suiseisha Verlag 2016 ISBN 978-4-8010-0211-1  
= UMS 3 10.11.2016 Ln., Schutzumschlag . 232 S.  
Inhalt: Seelandschaft mit Pocahontas S. 9; Die Umsiedler S. 85; Berechnun-gen I S. 145;  
Berechnungen II S. 157; Fußnoten/Erläuterungen S. 175; Arno Schmidt - eine Einführung,  
Vortrag am Vorabend der Verleihung des Merck-Kakehashi-Literaturpreis S. 195 – 218;  
Nachwort S. 219 – 227

RUP 3 30.12.2017

Schmidt, Arno

«Seelandschaft mit Pocahontas» (tentative de traduction>Versuch einer Übersetzung<) von  
Malette, Antoine (Italienisch)  
<http://antoinemalette.com/site/?p=4915>(Versuch einer Übersetzung – I )  
= BA I/1,391 I

## **KAFF oder Mare Crisium - Übersetzungen - Ausgaben**

KAF 3 31.01.2005

Schmidt, Arno

ON A MARCHÉ SUR LA LANDE, Traduction de l'allemand, notes et postface par Claude Riehl

Éditions Tristram, Auch/France Janvier 2005

= KAF 1 01.12.60/BA I/3,7-277

## **NOBODADDY'S KINDER - Übersetzungen**

NDK 3 01.01.2012

Schmidt, Arno

Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer:(Spanisch) Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer

Debolsillo Random House Mondadori, Barcelona 2012 2. und 3. Auflage 2012.

ISBN 978-84-9989-380-8

Inhalt: 7- 24 Ríos, Julián Prólogo. Tríptico de época con apocalipsis ; 25-177

Momentos de la vida de un fauno (Aus dem Leben eines Fauns) Traducción: Bixio; 179-302

El brezal de Brand (Brand's Haide) Traducción: Fernando Aramburo; 303-393 Espejos negros (Schwarze Spiegel) Traducción: Guillermo Piro y Florian von Hoyer; 395 Indice

NDK 3 01.09.2017

Schmidt, Arno (Шмидт, Арно)

Ничейного отца дети. Перевод с нем. Комментарии и послесловие Т. Баскаковой.

Санкт-Петербург: Издательство Ивана Лимбаха 2017. ISBN 978-5-89059-303-0

Russische Ausgabe von »Nobodaddy's Kinder«, übersetzt mit Anmerkungen und Nachwort von Tatjana Baskakova. 1. A. 2000. = BA I/1,117-260, 301-390

St. Petersburg: Verlag Iwan Limbakh 2017 ISBN 978-5-89059-303-0

Br., 648 S., Klappumschlag mit Abb. A. Paul Weber: Kinder mit Papierdrachen.

Inhalt: 7-121 Aus dem Leben eines Fauns; 122-174 Kommentar; 177-280 Brand's Haide; 281-344 Kommentar; 346-422 Schwarze Spiegel; 423-510

Kommentar; 511 ff Anlagen: 513-514 Widmungsgedicht für Alfred Andersch in Aus dem Leben eines Fauns mit Kommentar; 515-516 Widmungsgedicht in Brand's Haide (Für Alice) mit Kommentar; 517-518 Widmungsgedicht in Schwarze Spiegel für Werner Murawski und

Kommentar; 519-524 anon. Tagebuch-Bericht MENSCH NACH DER KATASTROPHE. Der Spiegel, Hamburg, 6. Jg., Nr. 6, S. 31 = BRH 2 06.02.52/SEK 1 01.10.84/ALG 5 25.04.07;

525-526 Kommentar; 527-632 Tatjana Baskakova: Автопортрет в трех зеркалах на фоне катастрофы. о первых, послевоенных, романах Арно Шмидта (Selbstporträt in drei

Spiegeln vor dem Hintergrund der Katastrophe. Über die ersten Nachkriegsromane Arno Schmidts) ; 633-634 Werkverzeichnis Arno Schmidt; 635-641 Deutsche und russische

Sekundärliteratur; unpag. Arno Schmidt. Lageplan Brand's Haide; Inhaltsverzeichnis

NDK 3 14.09.2017

Шмидт, Арно((Schmidt, Arno)

« Ничейного отца дети » («Nobodaddy's Kinder» - Auszug) In: Balashova, Antonina Auszug aus der Übersetzung mit einer kurzen Einführung)

[http://syg.ma/@anthony\\_balashova/arno-shmidt-nichieinogho-otsta-dieti](http://syg.ma/@anthony_balashova/arno-shmidt-nichieinogho-otsta-dieti)

s. NDK 3 01.09.2017

**KUHE IN HALBTRAUER. Übersetzungen). (in Bargf. Ausgabe: LANDLICHEERZAHLUNGEN ab 2013 LANDLICHE GESCHICHTEN - s.BAR 1 01.03.2013))**

KIH 3 01.09.2000

Schmidt, Arno

„Vaches en demi-deuil“ 10 récitschampêtres (Kühe in Halbtrauer), Übersetzung und Nachwort: Claude Riehl

Éditions Tristram, Auch/France 2000 ISBN 2-907681-28-1

= KIH 1 01.07.64/BA I/3

352 S., kart. Umschlag: Thierry Dubreil, Photo: Arno Schmidt Stiftung

Inhalt: 7 Moulins à vent(Windmühlen, KIH 1 01.07.64,70-86);

25 En allant vers le soleil...(Der Sonn' entgegen..., KIH 1 01.07.64,135-159);

49 Queues(Schwänze, KIH 1 01.07.64,109-134);

75 Vaches en demi-deuil (Kühe in Halbtrauer, KIH 1 01.07.64,7-25);

93 Grand Kain(Großer Kain), KIH 1 01.07.64,87-108;

115 OutilsKund(Kundisches Geschirr, KIH 1 01.07.64,160-199);

153 „Piporakemes!“ (Dr. Mac IntoshPiporakemes !>, KIH 1 01.07.64,317-347);

183 L'Aquaroute(Die Wasserstraße, KIH 1 01.07.64,26-69);

225 Les Aventures de la nuit de la Saint-Sylvestre(Die Abenteuer der Sylvesternacht)

= KIH 1 01.07.64,200-225);

251 Caliban sur Setebos(Caliban über Setebos, KIH 1 01.07.64,226-316);

339 Postface par Claude Riehl

KIH 3 01.12.2016

Schmidt, Arno

Větrné Mlýny (Windmühlen) Übersetzer in die tschechische Sprache: Radovan Charvat Praha: Opus 2016 ISBN 978-80-87048-50-4

Inhalt: 7-137 Větrné Mlýny u.a.; 139-157 VYSVĚTLIVKY (Anmerkungen); 159 EDIČNÍ POZNÁMKA (Editorische Bemerkungen): 161-163 ŘEKOTOK VÍCEZNAČ(Nachwort); 165 OBSAH (Inhaltsverzeichnis)

= BA I/3,279 ff./KIH 1 01.07.1964 Kart., 168 S.1.2.17.3 TROMMLER BEIM ZAREN.

Übersetzungen

**TROMMLER BEIM ZAREN**

TBZ 3 (BAS 3) 01.03.1996

Schmidt, Arno **Leviathan (2 Auszüge)/Berechnungen I/ Am Fernrohr)**

In: Arno Schmidt, *Ένας γερμανός συγγραφέας (Ein deutscher Schriftsteller)* .

Übersetzt in die griechische Sprache von Ioannis Koilis

ύφος (ifos), Athen, Heft 3, S. 6-12

**LEV (zwei Auszüge) 7; Berechnungen I 8 - 10; Am Fernrohr 10 - 12**

TBZ 3 31.12.1997

Schmidt, Arno

Bijmaan en rozeogen (Nr. 24 uit de Faust=Cyclus van de auteur), (Nebenmond und rosa Augen...), Übersetzung ins Niederländische und Nachwort: Jan H. Mysjkin. Bibliophile Ausgabe(kart.), gestaltet von Danny Dobbelaere. Die Auflage beträgt 25 nummerierte Exemplare.

Zegwerk, Gent 1997 = BAS 1 01.09.62/TBZ 1 01.10.66,85-93

TBZ 3 01.09.2000

Schmidt, Arno

„Histoires“ Übersetzung und Nachwort: Claude Riehl

Éditions Tristram, Auch/France 2000 ISBN 2-907681-29-X

176 S., kart. Umschlag: Thierry Dubreil, Photo: Arno Schmidt Stiftung.

= TBZ 1 01.10.66 / BA I/4

Inhalt: 7 Unevie par anticipation(Ein Leben im Voraus, TBZ 1 01.10.66,97-100);

11 Le Nénuphar(Die Wasserlilie, TBZ 1 01.10.66,116-120);

17 Tropressemblant (Er war ihm zu ähnlich, TBZ 1 01.10.66,121-125);

23 La Maison qui hurle(Das heulende Haus, TBZ 1 01.10.66,101-105);

29 Cheveux noirs (Schwarze Haare, TBZ 1 01.10.66,126-130) ;

35 Guéguerre(Kleiner Krieg, TBZ 1 01.10.66,111-115);

41 Moi, je n'en ai que 60(Ich bin erst Sechzig, BA I/4,30-31);

45 La longue Grete(Die Lange Grete, TBZ 1 01.10.66,131-133) ;

49 Voisine, mort et solidus (Nachbarin, Tod und Solidus, TBZ 1 01.10.66,25-28) ;

53 Histoires racontées sur le dos(Geschichte auf dem Rücken erzählt, BA I/4,54-56) ;

57 Peine de mort au soleil(Todesstrafe bei Sonnenschein,BA I/4,57-59) ;

61 Le Jour du cactus (Der Tag der Kaktusblüte, TBZ 1 01.10.66,22-24) ;

65 Continents déplacés (Verschobene Kontinente, BA I/4,63-65) ;

69 Échange de clés (Schlüsseltausch, TBZ 1 01.10.66,17-21);

75 Qu'ois-je faire ?(Was soll ich tun ?,TBZ 1 01.10.66,46-49) ;

79 Les Prudents(Die Vorsichtigen, TBZ 1 01.10.66,33-36) ;

83 Un météore en été(Sommermeteor, TBZ 1 01.10.66,106-110) ;

89 Petite souris grise(Kleine graue Maus,BA I/4,80-83) ;

95 Rivaux (Rivalen,TBZ 1 01.10.66,50-54) ;

101 Au grillage(Am Zaun,BA I/4,88-91) ;

107 Histoires de l'île de Man(Geschichten von der Insel Man, TBZ 1 01.10.66,61-65 ;

113 Jours bizarres(Seltsame Tage, TBZ 1 01.10.66,37-41) ;

119 Le Chant du compteur(Zählergesang, TBZ 1 01.10.66,79-84) ;

125 À la lunette(Am Fernrohr, TBZ 1 01.10.66,55-60) ;

131 Sorties scolaire(Schulflug, TBZ 1 01.10.66,66-78) ;

145 Nuit roulante(Rollende Nacht, TBZ 1 01.10.66, 42-45) ;

149 Tambour chez le tsar(Trommler beim Zaren, TBZ 1 01.10.66,9-16) ;

157 Parasélène & yeux roses(Nebenmond und rosa Augen, TBZ 1 01.10.66,85-93) ;

167 Postface par Claude Riehl

TBZ 3 01.03.2001

Schmidt, Arno

Unvie par anticipation Übers. Claude Riehl

s. ALG 5 01.03.01.3

TBZ 3 31.12.2004

Schmidt, Arno

Sommermeteor oversatt fra tysk og med forord av Johann Grip(Norwegisch)

Tiden, Oslo 2004 ISBN 82-10-04965-8

Geb., 144 S. = TBZ 1 01.10.69/(.A. Nov.2000)/ZK1 1 01.04.85,Bd.6

Inhalt: 5-10 Forord; 13-20 Trommeslager hos tzaren; 21-25 Nokkelbyttet; 26-29 Rollende

natt;30-33Dagen da kaktusen blomstret; 34-37 De forsiktige; 38-41 Hvaskaljeggjorge?;

42-46Selsomme dagen; 47-59 Skoleutflukt; 60-65 Målersang; 66-70 Tvillingmåne og rosa

øyne; 80-85 Ved teleskopet ; 86-90 Historier fra øya Man; 91-94 Nabo, død og Solidus; 95-98

Lystik er sigøynerlivet; 99-101 Fortalt på ryggen; 102-105 Et forskuttert liv; 106-110 Det

hylende huset; 111-115 Sommermeteor; 116-120 Liten krig; 121-125 Vannliljen;  
126-130 Han var for lik; 131-135 Svart hår; 136-138 Lange Grete; 139-144 Liten grå mus

TBZ 3 01.05.2011

Schmidt, Arno

Meteoro de verano (Sommermeteor), Übersetzung und Prolog von Gabriela

Adamo (argentinisches Spanisch)

La Bestia Equilátera, Buenos Aires 2011 ISBN 978-987-1739-12-7

= TBZ 1 01.10.69/s. TBZ 4 20.07.11

Inhalt: 7 Prólogo; 11 Meteoro de verano; 13 Tamborilero del zar; 23 Trueque de 3 llaves; 29 Nocherodante; 35 El día de la flor del cactus; 39 Los cuidadosos; 45 ¿Qué debo hacer?; 51 Dias extraños; 57 Excursión escolar; 73 El canto del medidor; 81 Rivales; 89 Luna de al lado y ojos osados; 101 Junto al telescopio; 109 Historias de la Isla de Man; 115 Vecina, muerte y solidus; 121 Alegre es la vida de los gitanos; 127 Una vida por adelantado; 133 La casa auladora; 139 Meteoro de verano; 145 Pequeña guerra; 151 El nenúfar; 159 Demasiado parecidos; 167 Cabellos negros; 175 Greta la lunga

TBZ 3 01.07.2011

Schmidt, Arno

Tamboer bij de tsaar (Trommler beim Zaren), Übersetzung (Niederländisch) John Fenoghen (Jan H. Mysjkin)

nY websit en tijdschrift voor literatuur, kritiek & amusement, voorheen yang & freespace.

Nieuw Zuid, No. 10, S. 243-250 s. BAS 3 01.07.11

TBZ 3 01.02.2015

Schmidt, Arno

„Histoires“ Übersetzung und Nachwort: Claude Riehl/Franz.). soupleno. 28.

Auch: Éditions Tristram, 2015 ISBN 978-2-367190-39-6

176 S., Taschenbuch, kart., Umschlag: Thierry Dubreil, Photo: Arno Schmidt Stiftung.

= TBZ 1 01.10.66 /BA I/4/ = TBZ 3 01.09.2000

Inhalt:

7 Une vie par anticipation (Ein Leben im Voraus), TBZ 1 01.10.66, 97-100);

11 Le Nénuphar (Die Wasserlilie), TBZ 1 01.10.66, 116-120);

17 Trop ressemblant (Er war ihm zu ähnlich), TBZ 1 01.10.66, 121-125);

23 La Maison qui hurle (Das heulende Haus), TBZ 1 01.10.66, 101-105);

29 Cheveux noirs (Schwarze Haare), TBZ 1 01.10.66, 126-130);

35 Guéguerre (Kleiner Krieg), TBZ 1 01.10.66, 111-115);

41 Moi, je n'en ai que 60 (Ich bin erst Sechzig), BA I/4, 30-31);

45 La longue Grete (Die Lange Grete), TBZ 1 01.10.66, 131-133);

49 Voisine, mort et solidus (Nachbarin, Tod und Solidus), TBZ 1 01.10.66, 25-28);

53 Histoire racontée sur le dos (Geschichte auf dem Rücken erzählt), BA I/4, 54-56);

57 Peine de mort au soleil (Todesstrafe bei Sonnenschein), BA I/4, 57-59);

61 Le Jour du cactus (Der Tag der Kaktusblüte), TBZ 1 01.10.66, 22-24);

65 Continents déplacés (Verschobene Kontinente), BA I/4, 63-65);

69 Échange de clés (Schlüsseltausch), TBZ 1 01.10.66, 17-21);

75 Qu'ois-je faire? (Was soll ich tun?), TBZ 1 01.10.66, 46-49);

79 Les Prudents (Die Vorsichtigen), TBZ 1 01.10.66, 33-36);

83 Un météore en été (Sommermeteor), TBZ 1 01.10.66, 106-110);

89 Petite souris grise (Kleine graue Maus), BA I/4, 80-83);

95 Rivaux (Rivalen), TBZ 1 01.10.66, 50-54);

101 Au grillage (Am Zaun), BA I/4, 88-91);

107 Histoires de l'île de Man (Geschichten von der Insel Man), TBZ 1 01.10.66,61-65 ;  
 113 Jours bizarres (Seltsame Tage), TBZ 1 01.10.66,37-41) ;  
 119 Le Chant du compteur (Zählergesang), TBZ 1 01.10.66,79-84) ;  
 125 À la lunette (Am Fernrohr), TBZ 1 01.10.66,55-60) ;  
 131 Sortie scolaire (Schulausflug), TBZ 1 01.10.66,66-78) ;  
 145 Nuit roulante (Rollende Nacht), TBZ 1 01.10.66, 42-45) ;  
 149 Tambour chez le tsar (Trommler beim Zaren), TBZ 1 01.10.66,9-16) ;  
 157 Parasélène&yeux roses (Nebenmond und rosa Augen),TBZ 1 01.10.66,85-93) ;  
 167 Postface par Claude Riehl

TBZ 3 01.05.2015

Schmidt, Arno

Sleutelsruilen (Schlüsseltausch). Übersetzt in das Niederländische von Jan H. Mysjkin

Leiden: Studio 3005 2015 = BAS 1 03.05.1957; TBZ 1 01.10.1966,17-21

Liebhaverdruck(Buchdruck/Offsetdruck), Schrift: OCW TALENT von Marc Vleugels. 8 S.  
 Auflage:49

TBZ 3 15.08.2015

Schmidt, Arno

Verhalen van Stürenburg (Stürenburg-Geschichten). Übersetzt in das Niederländische und mit einem Nachwort versehen von Jan H. Mysjkin

Bleiswijk: Studio 3005 2015 ISBN 978-90-78627-12-8

Inhalt: 5 Een levern op voorhand (Ein Leben im Voraus); 9 Het huilende huis (Das heulende Haus); 13 Zomermeteoor (Sommermeteor); 17 Kleine Oorlog (Kleiner Krieg); 21 De Waterlelie (Die Wasserlilie); 26 Te veel gelijkenis (Zu ähnlich); 31 Zwart Haar (Schwarze Haare); 36 Kleine grijze muis (Kleine graue Maus); 43 De wortel uit H maal 3,5 (Die Wurzel aus H x 3,5) In Memoriam Klaus Birkenhauer (1934-2001), Nawoord (Nachwort)  
 = TBZ 1 01.10.1969,91,95,100,105,110,115,120/BAS 1 19.12.1956

## **DIE RITTER VOM GEIST (RVG)**

RVG 3 29.04.2011

Cimmino, Giuseppina

Arno Schmidt: tentativi di rianimazione. Due saggi radiofonici su Tieck e Moritz tradotti in Italiano. Magisterarbeit.

Universitàdegli Studi di Napoli «L'Orientale», Napoli 2011 = HSS 1 29.04.2011

RVG 3 29.04.2011

Schmidt, Arno

<Quindici>/Del bambino prodigio dell'insensatezza (>Funfzehn</Vom Wunderkind der Sinnlosigkeit). In: Cimmino, Giuseppina Arno Schmidt: tentativi di rianimazione. Due saggi radiofonici su Tieck e Moritz tradotti in Italiano.. Magisterarbeit. S. 104-151

Universitàdegli Studi di Napoli «L'Orientale», Napoli 2011

= BA II/2,285-332/HSS 1 29.04.2011

**ZETTEL'S TRAUM. Übersetzungen  
s.a. WÜB 1**

ZET 3 01.12.1977 1

Schmidt, Arno

from ZETTELS TRAUM. Übersetzer(Engl.): H.I.S. de Genez. In: Hayman, David  
Somewriters in the wake of the Wake

Madison(WIN): University of Winconsin Press 1977

ISBN 0-299-07600-8 S. 142-151 s. ZET 2 01.12.1977.2

ZET 3 01.12.1977 2

Schmidt, Arno

from ZETTELS TRAUM Übersetzer(Engl.): H.I.S. de Genez

TriQuarterly, Northwestern University, Evanstown, Ill./USA, Vol. 10., No. 38, Winter 1977,  
p. 142-151

= ZET 1 01.04.70(zettel 97-101: " 'La musique` - KliMagtherium.)/ZET 3 01.12.10977.1

ZET 3 31.12.1978

Schmidt, Arno

from: ZETTELS TRAUM

in: Hayman, David/Anderson, Elliott(Hg.), In the Wake ofthe Wake, p.142-151, The  
University ofWisconsin Press, Madison/Wisc./USA 1978

= ZET 1 01.04.70(zettel 97-101: " 'La musique' - KliMagtherium.) /ZET 3 01.12.77.1+2

ZET 3 01.04.1994

Schmidt, Arno

ZETTELS TRAUM - ZT 547-552 - Französische Übersetzung von Claude Riehl

Antigone - Revue littéraire de photographie- ,Lédignan, No. 19/Printemps 1994, p. 54-67

ZET 3 01.03.2001 1

Schmidt, Arno

zettel 548, 549, 550, 551, 552 Übers. Claude Riehl in : in : L'oeuvre

de l'écrivainallemand ARNO SCHMIDT (1914-1979) LECTEURS & LECTURES,

Textes I bs. BAS 3 01.03.2001.2

ZET 3 01.03.2001 2

Schmidt, Arno

zettel 548 Übers. Claude Riehl

s. BAS 3 01.03.01.2

ZET 3 28.09.2016

Schmidt, Arno

Bottom's Dream. Translated by John E. Woods

Victoria, London, Dublin: Dalkey Archive Press 2016 ISBN 978-1-62897-159-0

Distribution in German-speaking countries by Suhrkamp

Publishers, Berlin 2016 ISBN 978-3-518-80900-6 s.a. WÜB 1 28.09.2016

= ZET 1 01.04.1970 s.a. ZET 4 25.07.2015 ff.

Ln. in Schuber, 1496 S., 1. Aufl. 2016 = 2.000

Inhalt:

Book I. The Horrorfield, or The Language of Tsalal 9

Book II. In the Company of Trees 139

Book III. Dan's Cottage; (a Diorama) 315

Book IV. The Gesture of the Great Pun 497

Book V. Franziska=Nameh 613

Book VI. :>Draino!< - 799

Book VII. The Tw/oil of the God/ut s 1045

Book VIII. In the Realm of Neith 1269

AFTERWORD (John E. Woods) 1494

ZET 3 01.12.2021

Schmidt, Arno **Zettel's Traum** Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction:

Christian Prigent, avec collaboration de Norme Cassau.

Éditions Lurlure, Caen, TXT 35, S.161-165. ISBN 9791095997405

= ZET 1 07.10.2020, 17-18

BAS 3 01.12.2021 = ZET 3 21.12.2021

ZET 3 01.07.2023

Schmidt, Arno **Zettel's Traum** Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction: : Typhaine

Garnier et Christian Prigent, avec la collaboration de Norma Cassau

Éditions Lurlure, Caen, TXT 36, S.12-26. ISBN 9791095997504

s.a. ZET 3 01.12.2021

## **DIE SCHULE DER ATHEISTEN. Übersetzungen**

SDA 3 31.12.1973

Schmidt, Arno

THE SCHOOL OF ATHEISTS Übersetzer (Amerikanisches Englisch): Ralph R. Read III und Hans-Bernhard Moeller

Dimension. Contemporary German Arts and Letters. The University of Texas,

Austin, Tex./USA, Vol. VI, No.1, unpag., zwischen S. 248-249

= SDA 1 01.03.73 (S. 250-251)

SDA 3 01.08.2001

Schmidt, Arno

THE SCHOOL FOR ATHEIST: A Novella = Comedy in 6 Acts. Translated from the German with an Introduction by John E. Woods

s. WÜB 1 01.08.2001

**ABEND MIT GOLDRAND. Übersetzungen**

AMG 3 31.12.1977

Schmidt, Arno

EVENING, EDGED IN GOLD a FairytalefArse 55 Scenes fromthe

C ou/u ntrysidefor Patrons of Er ra/o ta. Translatedby John E. Woods: 1977-78. \*

Als Manuskript vervielfältigte Photoreproduktion der vorläufigen Fassung einer Übersetzung der Bilder 1-10, 24 und 33 ins Amerikanische durch John E. Woods.

\*Arbeitskopie Nr. 003. Ausschließlich zum internen Gebrauch des Empfängers bestimmt.

AMG 3 01.08.1980 1

Schmidt, Arno

EVENING EDGED IN GOLD A FairytalefArse / 55 Scenes fromthe C ou/u ntrysidefor Patronsof Er ra/o ta, Translatedby John. E. Woods

Marion Boyars, London, Boston 1980 ISBN 0-7145-2719-X

= AMG 1 01.09.1975/AMG 3 01.09.1980.2+3

224 S., Ln. In Schuber. Übersetzung der Faksimile-Wiedergabe des Originalmanuskripts.

AMG 3 01.08.1980 2

Schmidt, Arno

EVENING EDGED IN GOLD A FairytalefArse /55 Scenes fromthe C ou/u ntrysidefor Patrons ofEr ra/o ta,.Translatesby John E. Woods,

A Helen and Kurt Wolff Book, Harcourt BraceJovanovich, New York and London 1980 ISBN0-15-129376-7

224 S., Ln. in Schuber. Übersetzung der Faksimile-Wiedergabe des Originalmanuskripts. Buchblock

= AMG 3 01.08.80.1 s. AMG 1 01.09.75

AMG 3 01.10.1991

Schmidt, Arno

SOIR BORDÉ D'OR. Unefarce-féerie. 55 tableaux des confinsrust(r)iquespouramateurs de crocs-en-langue.

Editions Maurice Nadeau, Paris octobre 1991(ISBN 2.86231.105.7)

= AMG 1 01.09.75

Dactylogramme au format de 35.5 X 44 cm. Traduit au dimensions de l'original par Claude Riehl. Tiragelimité à 1000 exemplaires.

AMG 3 01.12.1991

Schmidt, Arno

SOIR BORDÉ D'OR Une Farce-Féerie des Confins Rust(r)iquespour Amateurs de Crocs-enlangueTableau 1 - Übersetzer: Claude Riehl

La Main de Singe, Seyssel/France, No. 3/Winter 91-92, p. 6-11

= AMG 1 01.09.75(S. 3-5)

AMG 3 01.01.1992

Schmidt, Arno

BORDÉ D'OR 119 Übersetzer: Claude Riehl

Art Press, Januar 1992, Nr. 165, S. 59 = AMG 1 01.09.75(119)

AMG 3 14.10.1993

Schmidt, Arno

Δειλινόσέχρυσό πλαίσιο (ABEND MIT GOLDRAND Eine MärchenPosse.

55 Bilder aus der Lä/Endlichkeit für Gönner der VerschreibKunst). Griechische Übersetzung:

Jannis Koilis (auch: Kilis)

Privatdruck: goldrand 1 - 14, 175/176. = AMG 1 01.09.1975

AMG 3 31.12.1995

Schmidt, Arno

Obig mét Goldrand è Märli Possè 55 BèldèrusèmLä/Èndlichèförd'd Gönner vodè

Vèrschrieb Konscht. I d'LozärnèrMondart us dè Johr 1994/1995 öbertreid vom Dominik

Rièdo(Schwyzerdeutsch/Luzern),. Goödrand 1 – 3.

Privatdruck, Luzern 1995

= AMG 1 01. 31.12.1992.3/ s. AMG 3 01.11.10

AMG 3 01.08.2005

Schmidt, Arno

bordéd'or 125 (Abend mit Goldrand 125), traduit Claude Riehl

In: Riehl, Claude Courbes de mouvements, boustrophedon et balistique narrative chez Arno

Schmidt

Livraison, rhinoceros comme revue d'art contemporain, no 5, etè/automne 2005, p. 130

= ALG 5 01.08.2005

AMG 3 31.12.2007

Schmidt, Arno

Evening Edged in Gold A Fairytale fArse 55 Scenes from the Cou/untryside for Patrons of  
Erra/ota, (Abend mit Goldrand eine MärchenPosse 55 Bilder aus der Lä/Endlichkeit für  
Gönnerder Verschreibkunst) \*

Soft Targets 2007, New York, vol. 2.1, p. 140-145 ISBN 978-0-9778751-1-5

= AMG 3 01.08.1980,1+2: Teilabdruck: goldedge 1, 214, 2(ohne ,Don Quichote),

3, 5(Scene )-6,Z. 32 v.o., 14 Z. 24 v.o. bis Schluß

\* Teilabdruck. Übersetzer John E. Woods

AMG 3 01.11.2010

Schmidt, Arno

Obig mét Goldrand Dominik Riedo überträgt und kommentiert Passagen eines Textes von  
Arno Schmidt ins Luzernische

Edition taberna kritika, Bern 11/2010, ISBN 978-3-905846-11-9

s. AMG 3 31.12.95

AMG 3 14.11.2011

Schmidt, Arno

Soir Bordé D'Or (extraits). Traduction Claude Riehl(Französisch)

s. LES 1 14.11.11

AMG 3 01.07.2015

Schmidt, Arno

SOIR BORDÉ D'OR. Unefarce-féerie. 55 tableaux des confins rustiques pour amateurs de crocs-en-langue. 2e édition

Paris: Editions Maurice Nadeau octobre 2015 (ISBN 2-86231-105-7) DépotLégal: Mars 2015

Dactylogramme au format de 35.5 x 44 cm.

Traduit au dimensionsdel'original par Claude Riehl. Tiragelimité à 1000 exemplaires.

= AMG 1 01.09.75/AMG 3 01.10.1991

### **ATHEIST?: ALLERDINGS!. Übersetzungen**

ATH 3 15.01.2008

Schmidt, Arno

Ateo?:Altroché! (Atheist?:Allerdings!) a cura di Dario Borso e Domenico Pinto(Italienisch)

Associazione Ipermedium libri, S. Maria Capua Vetere 2007. ISBN 978-88-86908-72-6

= BAS 1 01.07.57/ATH 1 01.10.85

40 S., brosch. Inhalt: 7 Domenico Pinto La quadratura dell'ateo; 15 Ateo?:Altroché! ; 31

Note altesto

ATH 3 30.06.2008

Schmidt, Arno **da „Ateo?:altroché!“** (aus „Atheist?:Allerdings!“). Traduzione di Dario Borso e Domenico Pinto.

Mit einer Nota von Andrea Inglese und 82 Komentaren(Leserbriefe)

### **BRÜSSEL/DIE FEUERSTELLUNG**

s. BAS 3 01.04.2010

### **VERÖFFENTLICHUNGEN IN BÜCHERN UND PERIODICA Übersetzungen**

BAS 3 16.09.1958

Schmidt, Arno

Translation of Arno Schmidt's „poetical“ criticism of Schlotter's painting - „Aufgang der Weissen Tafel“(The raisingofthe blank record oft the future) \*

Katalog unpaginiert

s. BAS 1 01.12.91,88 = BAS 1 01.09.57

\* Exhibition of Oil Paintings and Water-colours by Eberhard Schlotter, Brown Thomas Little Theatre, 16-26 September(Dublin 1958), ,

BAS 3 01.06.1964

Schmidt, Arno

Af "SOLANDSKAP MED POCAHONTAS" Übersetzerin(Danisch): Birte Svensson

Vindrosen, Kopenhagen, 11. Jg., H. 6, S. 3-13

= BAS 1 15.01.55.2

BAS 3 01.10.1965

Schmidt, Arno

Leviathan of de beste van alle werelden, Übersetzer(Niederlandisch): H. Mulder

Tirade, Amsterdam, No. 106, Oktober-Nummer 1965, S. 576-600 =LEV 3/BAS 3 31.12.66

BAS 3 31.12.1965

Schmidt, Arno

KOER HALVT I SORG Übersetzer: Poul Borum und Inger Christensen(Danisch) in: Ny

Tysk Prosa, herausgegeben von Poul Borum, S. 14-28

Vendelkaer, Kopenhagen 1965

= BAS 1 01.12.61

BAS 3 31.12.1966.1

Schmidt, Arno

Leviathan ofDe besten van alle werelden, in: 8 DuitseVerhalen, Auswahl und Übersetzung

Henk Mulder(Niederländisch), literaire reuzenpocket 177, S. 74-119, 188

Uitgeverij De BezigeBij, Amsterdam 1966

= LEV 1 01.09.49

BAS 3 31.12.1966.2

Schmidt, Arno

SJOSTYCKE MED POCAHONTAS Übersetzerin: Irmgard Pingel(Schwedisch)

(Tellus Serien, Hg. Artur Lundkvist), TidensForlag, Stockholm 1966,

= BAS 1 15.01.55.2/DYA 1 01.10.59

BAS 3 15.09.1967

Schmidt, Arno

TINA O DELLA IMMORTALITa Übersetzerin: Maria Teresa Mandalari(Italienisch)

Carte segrete, Rom, 1. Jg., Nr. 3, S. 78-115 (Ernst Krawehl, Le trappole linguistiche schmidtiana, S.107-115)

= BAS 1 01.12.56.2

BAS 3 31.12.1967 1

Schmidt, Arno

NOMU DALMASO (Er war ihm zu ähnlich) Übersetzer: Chan-Ki Pak und TschangBoum Rhie(Koreanisch)

Mului yochonbun gada. Dogil sinchin chag danp'yun chip. Deutsche Erzählungen der

Gegenwart, Hgg. v. Sigrid Kahle und Chan-Ki Pak, S. 338-343, Chang-Moon Sa, Seoul/ Erdmann, Herrenalb 1967,

= BAS 1 01.11.65.2(Koreanische Ausgabe von BAS 1 31.12.66.3)

BAS 3 31.12.1967 2

Schmidt, Arno

PAROMOIOS Übersetzer(Griechisch): Aris Dikaios

Germanika metapolemika diegemata. Mia anthologia. Hg. Aris Dikaios, S. 176-180,

"Logotechniki".G.Darkadakis, Athen/Erdmann, Tübingen,Basel 1967,

= BAS 1 01.11.65.2(neu-griechische Ausgabe von BAS 1 31.12.66.3)

BAS 3 31.12.1967 3

Schmidt, Arno

Privelmi Podobny (Er war ihm zu ahnlich). Ubersetzt ins Slowakische von Erwin Mikula  
Lebo Clovek HI'ada Teplo. Bratislava 1969

= TBZ 1 01.10.66/BA I/4, 643-646

BAS 3 31.12.1969 1

Schmidt, Arno

LIGHEDEN VAR FOR STOR(Zu ahnlich). Ubersetzerin(Danisch): Mirjam Schoning-Jepsen  
TyskeFortaellere 1945-1965, Hg. Erland Munch-Petersen, (Minerva-Bogene), S. 209-214,  
Aschehoug Dansk, Kopenhagen 1969,

= BAS 1 01.11.65.2

BAS 3 31.12.1969 2

Schmidt, Arno

PRIVEL'MI PODOBNY(Er war ihm zuahnlich)

Lebo clovek hl'ada teplo. Nemeckepoviedky dvoch desatroci. S. 85-88, Tatran, Bratislava  
1969,

= BAS 1 01.11.65.2(slovakische Ausgabe von BAS 1 31.12.66.3)

BAS 3 31.12.1969 3

Schmidt, Arno

PREA MARE ASEMANARE Ubersetzer: Const. Ianculescu

Udina îsi ja ramas bun.(Povestiri germane din doua decenil). Hg. Suzi Hirsch, S. 422-427,  
Editura pentru literatura universală, Bukarest 1969,

= BAS 1 01.11.65.2(rumanische Ausgabe von BAS 1 31.12.66.3) = TBZ 1 01.10.66/BA I/4,  
643-646

BAS 3 01.04.1970

Schmidt, Arno

PRIVIND PRIN OCHEAN / CE SA FAC ? (Proza moderna ARNO SCHMIDT- Am  
Ferenrohr- Was soll ich tun?) Ubersetzerin(Rumanisch): Marina Spinu

Prisma. Buletineditat de Ambasada R.F.G., Bucuresti, Nr. 4/1970, (Herstellung: Friedrich  
Reinecke Verlag, Hamburg)

= TBZ 1 01.10.66(S. 55-60,46-49)/ s. ALG 5 01.04.70

BAS 3 31.12.1970

Schmidt, Arno

NOTABLE PARECIDO(Resume) Ubersetzer(argentinisches Spanisch): Norberto Silvetti  
PazNarradoresalemanescontemporaneos, S. 134-138,

Editorial Suamericana, Buenos Aires 1970, auch: Editorial Hermes, Mexiko 1970,

= BAS 1 01.11.65.2(spanische Ausgabe von BAS 1 31.12.66.3)

BAS 3 01.04.1971

Schmidt, Arno

IL GIORNO DEL FIORE DI CACTUS (Der Tag der Kaktusblute) Ubersetzer(Italienisch):  
Gianna MingroneSchadhauser und Maximilian Vilzmann

Carte secrete, Rom, 5. Jg., Nr. 16, April-Juni 1971, S. 87-90,

= BAS 1 21.07.56

BAS 3 31.12.1971

Schmidt, Arno

TVRDE GOL'AMO SCHODSTVO (Zu Ahnlich) Übersetzerin(Bulgarisch): El. Nukulosa-Ruz. Kogato vojната svrsi. Prevod ot Nemski, S. 72 - 77, Narodna Kultura, Sofia 1971, = BAS 1 01.11.65.2(bulgarische Ausgabe von BAS 1 31.12.66.3)

BAS 3 01.10.1972 1

Schmidt, Arno

SCAMBIODICHIAMI (Schlusseltausch) Übersetzer: Gianna Schadhauer Mingrone u. Maximilian Wilzmann(Italienisch)

Carte Segrete, Rom, 6. Jg. Nr. 20, Oktober - Dezember 1972, S. 42-45

= BAS 1 03.05.57

BAS 3 01.10.1972 2

Schmidt, Arno

ARNO SCHMIDT PARLA DI ZETTELS TRAUM (Arno Schmidt spricht über ZETTELS TRAUM -Interview Ortlepp)

Carte Segrete, Rom, 6. Jg., Nr. 20, Oktober-Dezember 1972, S. 27-41

= BAS 1 20.04.70/ZET 1 01.10.72

31.12.1973

Schmidt, Arno Dr. **MacIntosh: ‚PIPORAKEMES‘**. Translated by Walter Billeter.

contempa (Australien), (H.) seven & eight, S. 71-87 (Erscheinungsdatum(Tag, Monat) ist nicht bekannt)

s. BAS 1 01.10.1962

BAS 3 25.03.1974 1

Schmidt, Arno

Toczaca się noc (Seltsame Tage), Übersetzer(Polnisch): Feliks Przybylak, in: Hubert Orłowski(Hg.): Nieznany cel. Antologia opowiada. RFN. S. 196 . 199

PIW, Warszawa 1974

= TBZ 1 01.10.66,37-41

BAS 3 25.03.1974 2

Schmidt, Arno

WYcieczka szkoleniowa (Schulausflug), übersetzt von Maria Gero(Polnisch), in: Hubert Orłowski(Hg.): Nieznany cel. Antologia opowiada. RFN. S. 403-414

PIW, Warszawa 1974

= TBZ 1 01.10.66, 66-78

BAS 3 01.07.1974 0k

Schmidt, Arno **3 Essays of Prose Poems** (Calculation I, II; Sylvie & Bruno). Translated by Walter Billeter. Mit einer Einführung von W.B. : Translator's note. Etymspheres: The Journal from the Paper Castle(Australien), I/1, S. 94 – 127 s. BAS 1 15.01.1955/15.01.1956/TBZ 1 01.10.1966

BAS 3 01.09.1974

Schmidt, Arno

CHE DEVO FARE? (Was soll ich tun?), Übers.(Italienisch) Mario Rubino

Fasis, Palermo, N. 8, settembre 1974, S. 128-129

= BA I/IV,70-72

BAS 3 31.12.1975

Schmidt, Arno

?QUE DEBO HACER?(Was soll ich tun?)

Salas, Fernando/Hina, Horst(Hg.), Narrativa Alemana de Hoy, S.108-111, rotativa, Barcelona 1975 = BAS 1 12.01.57

BAS 3 31.12.1976

.Smit, Arno (Schmidt, Arno)

Premnogu sličen (R. G.) (Zu ähnlich). Übersetzung ins Makedonische von R(anka) G(r.eva)].

In: Sovremeni germanski raskazi. Predgovor na Matijas Broni. (Moderne deutsche Erzählungen). Vorwort von Matthias Bronisch]

Skopje: Makedonska revija, 1976, S. 72-77 (= Biblioteka Meridijan)

BAS 3 01.05.1977.1

Schmidt, Arno

HA'CHALEFAT MAFTECHOT (Schlusseltausch). Übersetzerin(Hebraisch): Hana Hammerman

Simankri'ah(Vierteljahreszeitschrift für Literatur), Tel Aviv, 3. Jg., Nr. 7, S. 226-227, = BAS 1 03.05.57

BAS 3 01.05.1977 2

Schmidt, Arno

HA'LEILA MITGALGELAH(Rollende Nacht). Übersetzerin(Hebraisch): Hana Hammerman

Siman kri'ah(Vierteljahreszeitschrift für Literatur), Tel Aviv, 3. Jg., Nr. 7, S. 226-227, = BAS 1 21.11.57.1

BAS 3 01.07.1977

Schmidt, Arno

Ha'chealefat Maftechot, Ha'leila Mitgalgelah(Schlusseltausch, Rollende Nacht)

Übersetzt ins Neu-Hebraische, Ivrit, von Ilana Hammerman

In: Siman Kria - Literary Quarterly No 7. Tel Aviv 1977

s. = BA I/4.66-69(Schlusseltausch)/ BAS 1 21.11.1957(Rollende Nacht)

BAS 3 01.01.1979

Schmidt, Arno

CALCULS I, II Übersetzer(Französisch): Dominique Dubuy + P. Pachet (+ Notice Biographique/Bibliographie)

PO&SIE, Paris, 3. Jg., Nr. 8, S. 100-115 = BAS 1 15.01.55.3/15.01.56

BAS 3 10.12.1981

Schmidt, Arno

PARASÉLÈNE ET YEUX ROSES. (Numero 24 de la „Faust-Serie“ de l'auteur)

Übersetzer(Französisch):Claude Riehl

Faix. Revue Littéraire et Artistique, Montigny Les Metz/Frankreich, No. 6/7, S. 140-146

s. ALG 5 10.12.81 /= BAS 1 01.09.62

BAS 3 01.05.1982

Schmidt, Arno

GREAT CAIN / TALL GRETE Übersetzer: John E. Woods

Partisan Review, Boston, Mad./USA, Bd. 49, Nr. 1, S. 75-91

= BAS 1 01.05.62.1/15.05.56.1

BAS 3 01.06.1983

Schmidt, Arno

TINA Übersetzung ins Französische von Winfried-Paul Sdun

Le Mirail, Université Toulouse 1983

s. HSS 01.06.83 /ALG 5 01.06.83.2 = BAS 1 01.12.56.2

BAS 3 31.12.1983 1

Schmidt, Arno

Kakesu no «Chi»Kiatsu 1014 nikouka. (Eines Hahers »Tue!«m und 1014 fallend) ins Japanische übers. V. Kenji Furusawa.

In: Schulz, Uwe (Hg.): Kokuhaku na hanryotonoTaiwa. (Das Tagebuch und der moderne Autor) übers. V. Koichi Iwasawa u. Kenji Furusawa(Japanisch)

Hosei University Press, Tokyo/Japan 1983, S. 165-190 = BAS 1 31.12.65.1

BAS 3 31.12.1983 2

Schmidt, Arno

TULSAGOSAN HASONLITOTT (Zu Ahnlich) (Ungarisch)

King Kong Gyermek, S.73-75, Szepirodalmi Könyvközlöny, Budapest 1983

= BAS 1 01.11.65.2

BAS 3 01.10.1984

Schmidt, Arno

GADIR OU RECONNAIS-TOI TOI-MÊME Übersetzer(Französisch): Dominique Dubuy + Pierre Pachet

Passe et Present, Paris, Nr. 4, S. 11-36(s. LEV 3 01.10.1984)

= LEV 1 01.09.49(S.9-41)

BAS 3 01.12.1984

Schmidt, Arno

Della misera tedesca (Deutsches Elend), Übers.(Italienisch): Elvira Lima

Per Approssimazione, quadrimestrale di narrazioni, Palermo, 2. Jg., Nr. 6, S. 10-11

BAS 3 31.12.1986

Schmidt, Arno

FENGCHE (Windmühlen) Übersetzer(Chinesisch): Cai Jia Cheng

HongshuiGou Hou, S. 99-117, Volksliteraturverlag, Beijing(Peking) 1986

= BAS 1 15.11.60

BAS 3 01.01.1988 1

Schmidt, Arno

GREAT CAIN (GroserKain) Übersetzer: John E. Woods

The Review of Contemporary Fiction, Arno Schmidt Number, Elmwood Park, Ill./USA, Vol. VIII, No. 1, Spring Issue 1988 = BAS 1 01.05.62.1

BAS 3 01.01.1988 2

Schmidt, Arno

TALL GRETE Übersetzer: John E. Woods

The Review of Contemporary Fiction, Arno Schmidt Number, Elmwood Park, Ill./USA, Vol. VIII, No. 1, Spring Issue 1988 = BAS 1 15.05.56.1

BAS 3 01.01.1988 3

Schmidt, Arno

CALCULATIONS (I - III) Übersetzer (Englisch): F.P.Ott

The Review of Contemporary Fiction, Arno Schmidt Number, Elmwood Park, Ill./USA, Vol. VIII, No. 1, Spring Issue 1988

= BAS 1 15.01.55.3/15.01.56/01.06.80

BAS 3 01.03.1988

Schmidt, Arno

TROIS PROSES Übersetzer (Französisch): Hartmut Traub, Hans Hartje und Claude

Mouchard 1. Racontesur le dos S. 67-68 = BAS 1 12.05.56; 2. Le poete et le critique S. 69-71

(Anmerk. V. Hartmut Traub) = BAS 1 06.06.58; 3. Ma bibliotheque S. 72-79 (Anmerk. V. Hartmut Traub) = BAS 1 04.06.65

PO&SIE, Paris, Nr. 44/1. Trim. 1988

BAS 3 31.12.1988

Schmidt, Arno

Gadir of Ken u zelve (Gadir oder Erkenne dich selbst). Übersetzer (Niederländisch): Wilfred Oranje

Raster, Amsterdam, Nr. 41/1988, S. 127-148

s. LEV 2 31.12.88/ = BA I/1, 55-75

BAS 3 01.05.1989 1

Schmidt, Arno

TAMBOUR CHEZ LE TSAR Übersetzer (Französisch): TimourMuhidine

Europe, Paris, 67. Jg., Nr.721, S. 65-70

= BAS 1 26.09.59

BAS 3 01.05.1989 2

Schmidt, Arno

PARASÉLÈNE ET YEUX ROSES Übersetzer(Französisch): Gerard Cornillet

Europe, Paris, 67. Jg., Nr. 721, S. 71-77

= BAS 1 01.09.62

BAS 3 16.07.1989

Schmidt, Arno

Lilia wodna (Die Wasserlilie), übersetzt(Polnisch) von Ma.gorzataPołroła

Życie Literackie, Krakow, Nr. 28, S. 8

BAS 3 01.09.1990

Schmidt, Arno

THE ASCHER CASE Translated with introduction and notes by Thomas Ringmayr

Southern Humanities Review, Auburn/Alabama/USA, Vol. XXIV, Number 4/Fall 1990, p. 323-336 = BAS 1 22.04.64

Dazu: Editors' comment, p. iii-iv, und Abdruck von Clauren, H.: THE ROBBER'S CASTLE (Neufassung)

BAS 3 01.04.1991

Schmidt, Arno

Krakatau radiogramma di Arno Schmidt, ubersetz (Italienisch) von Marina D fAttanasio  
Oggi e Domani, Pescara, XIX. Jg., Nr. 4 (N.209 dellaserie), April 1991

BAS 3 01.09.1991

Schmidt, Arno

REMERCIEMENTS POUR LE PRIX GOETHE 1973(Dankadresse zum Goethe Preis 1973)

traduit de l'allemand par Aglaia I. Hartig Mit Vorbemerkungen von Claude Mouchard und  
AglaiaI. Hartig

PO&SIE, No. 57, S. 3-8, Editions Belin, Paris 1991

= BAS 1 29.08.73.1

BAS 3 01.10.1991

Schmidt, Arno

LAKE SCENERY WITH POCAHONTAS Translated with introduction by John E. Woods

Southern Humanities Review, Auburn/Alabama, Vol. XXV, No. 4/Fall 1991, p. 321-362

= BAR 1 I/1 391-437

BAS 3 01.02.1992

Schmidt, Arno

SORTIE SCOLAIRE(Schulsausflug) Ubersetzer (Franzosisch): Gerard Cornillet

L'immatrice, Paris, No. 3, Fevrier-Avril 1992, p. 44-48, 70 = AVD 1 23.10.58

BAS 3 01.05.1992

Schmidt, Arno

AH: PANTA-LEONE !!! (Glossolalie -engl.). - (Ce texte est extrait de "Arno Schmidt,  
Eberhard Schlotter, das zweite Programm")

La Maine de Singe, Seyssel/France, No. 4/Printemps 1992, p.32 = BAS 1 01.04.67(S.131)

BAS 3 01.10.1992

Schmidt, Arno

1. NUIT ROULANTE (Rollende Nacht) 2. LE JOUR DU CACTUS (Der Tag der  
Kaktusblute). Traduit de l'Allemand par Claude Riehl

La Main de Singe, Seyssel/France, No. 5&6, p. 45-48

= TBZ 1 01.10.66(S.22-24(2),42-45(1))

BAS 3 01.06.1993

Schmidt, Arno

VACHES EN DEMI-DEUIL (Kuhe in Halbtrauer) traduit de l'allemand par Claude Riehl

La Main de Singe, Seyssel/France, No. 8, p. 39-47 = KIH 1 01.05.64(S.7-25)

BAS 3 01.01.1994

Schmidt, Arno

ZBYT PODOBNY (Er war ihm zu ahnlich) – Ubersetzer (Polnisch): Andrzej Pietrzykowski

Labirynt falszerstw, Antologia krotkiej prozy niemieckojezycznej XX wieku, S. 95-97,

Oficyna Wydawnicza "Profi", Warschau 1994, ISBN 83-85476-54-7

= BAS 1 01.11.65

BAS 3 01.02.1994 1

Schmidt, Arno

Vedkikkerten (Am Fernrohr), Oversatt (Norwegisch) av Henning Hagerup

Vagant, Tidsskrift for Litteratur og Kritikk, Oslo, No. 2/3.1994

= BA I/4,107-110

BAS 3 01.02.1994 2

Schmidt, Arno

De forsiktige (Die Vorsichtigen), Oversatt (Norwegisch) av Henning Hagerup

Vagant, Tidsskrift for Litteratur og Kritikk, Oslo, No. 2/3.1994

= BA I/4,73-75

BAS 3 01.02.1994 3

Schmidt, Arno

Hvaskaljoggiore? (Was soll ich tun?), Oversatt (Norwegisch) av Henning Hagerup

Vagant, Tidsskrift for Litteratur og Kritikk, Oslo, No. 2/3.1994

= BA I/4,70-72

BAS 3 01.02.1994 4

Schmidt Arno

1. „Ved kikkerten“ (Am Fernrohr, BA I/4,107-110) 2. „De forsiktige“ (Die Vorsichtigen, BA I/4,73-75) 3. „Hva skal jeg gjøre?“ (Was soll ich tun?, BA I/4,70-72).

Oversatt(Norwegisch) av Henning Hagerup,

Vagant, Oslo, Heft 2/3 1994

BAS 3 01.02.1994 5

Schmidt, Arno

1. QUE DOIS-JE FAIRE? (Was soll ich tun?) 2. LE CHANT DU COMPTEUR  
(Zahlergesang)

3. A LA LUNETTE (Am Fernrohr) Übersetzer: Claude Riehl

La Maine de Singe, Seyssel, No. 10, p. 27-33

= BAR 1 I/4, 70-72,103-106,107-110

BAS 3 31.03.1994

Schmidt, Arno

Arno Schmidt Zettels Traum - ZT 547-552 Octobre 1993, Übersetzung ins Französische :  
Claude Riehl

Antigone, Revue littéraire de photographie, Ledignan/Frankreich, Nr. 19/Printemps 1994,  
S.54-67(Text ohne Seitenangabe)

BAS 3 01.10.1994

Schmidt, Arno

Enthymesisor H.I.H.Y.A. (Enthymesis oder W.I.E.H.), Übersetzer: John E. Woods

Grand Street, New York/NY, Vol. 13, No. 2(No. 50-Fall 1994), p. 231-255

= BA I/1, 7-31

BAS 3 01.12.1994 1

Schmidt, Arno

Enthymesisof H.I.J.H. (Enthymesis oder W.I.E.H.), Übersetzung ins Niederländische von Jan  
H.Mysjkin

Yang, Gent/Belgien, 30.Jg., 1994, Nr. 5, S. 36-53 s. LEV 2 01.12.94 = BA I/1,7-31

BAS 3 01.12.1994 2

Schmidt, Arno

Berekeningen I/Berekeningen II (Berechnungen I und II), Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

Yang, Gent/Belgien, 30.Jg., 1994, Nr. 5, S. 54-58, 59-64

= BA III/3.1,163-168,275-284

BAS 3 04.05.1995

Schmidt, Arno

Co mam robi'c? Czytanie jest okropne! (Was soll ich tun? Das Lesen ist schrecklich!)

Übersetzer (Polnisch): Andrzej Pietrzykowski

Ziemia Lubanska, Miesiecznik Samorzadowy (Region Luban, Monatszeitschrift der Selbstverwaltung) Luban/ Polen (Lauban), Nr. 7(26)/1995

= BAS 1 12.01.57/BA I/4,70

BAS 3 01.06.1995

Schmidt, Arno

1) Un météore en ete (Sommermeteor), 2. Petite souris grise (Kleine graue Maus), Traduit de l'allemand par Claude Riehl

La Main de Singe, Chambéry/Frankreich, No. 15 & 16, p. 61-71

= BA I/4,76-79,80-83

BAS 3 15.09.1995

Schmidt, Arno

Drie verhalen uit de Eilandstraat - De dag dat de cactus bloeide/ Schoolreis/Wat moet ik doen? (Drei Erzählungen aus der Inselstrasse - Der Tag der Kaktusblute/Schulsausflug/Was soll ich tun?). Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin.

Yang, Gent/Belgien, 31.Jg.,1995, Nr. 3/4, S. 83-90

= BAS 1 21.07.56/ 15.04.61/ 12.01.57 = BA I/4, 60,111,70

BAS 3 01.10.1995

Schmidt, Arno

Lore of het spelende licht (Lore oder das spielende Licht), Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

Dietsche Warande& Belfort, Leuven, 140. Jg., Nr. 5/1995, S. 635 - 652 (Teil II-BAS 3 01.12.1995) s. BRH 2 01.10.95.2/= BA I/1, 155 - 171,4.Z.v.o./s. BAS 4 24.10.1995

BAS 3 01.12.1995

Schmidt, Arno

Lore of het spelende licht [II] (Lore oder das spielende Licht), Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

Dietsche Warande& Belfort, Leuven, Nr. 6/1995, 140. Jg., S. 769 – 778

(Teil I = BAS 3 01.10.1995) = BA I/1, 171,5.Z.v.o. - 17

BAS 3 31.12.1995

Schmidt, Arno

HesaplamarI. , II. ( Berechnungen I und II) Übersetzt(Türkisch). von Cengiz Saricam. In: Yayina Hazirlayan/Huseyin Salihoğlu (Hg.): 20 Yuzyil Edebiyat Sanati. S. 285-296.

Imge Kitabevi, Ankara 1995 = TBZ 1 01.10.79,234-255

BAS 3 01.03.1996

Schmidt, Arno Leviathan(2 Auszüge)/Berechnungen I/ Am Fernrohr)

In: Arno Schmidt, *Ένας γερμανός συγγραφέας (Ein deutscher Schriftsteller)* .

Übersetzt in die griechische Sprache von Ioannis Koilis

ύφος (ifos), Athen, Heft 3, S. 6-12

LEV (zwei Auszüge) 7; Berechnungen I 8 - 10; Am Fernrohr 10 - 12

BAS 3 01.06.1996

Schmidt, Arno

Soir borde d'or (p. 25,33,47,48,82,83,96,100,101,125,155), Übersetzer Claude Riehl

Revue de litterature generale, 96/2 digest, Abschnitt 37, P.O.L. editeur, Paris

BAS 3 01.06.1996

Schmidt, Arno

Paysage lacustre avec Pocahontas (Vis-a-vis. Mikhail Bakhtine et Arno Schmidt. Montage d'extraits d'Esthetique et theorie du roman de M.B. et de Paysage lacustre avec Pocahontas de A.S.), Übersetzer: Claude Riehl

Revue litteraturgenerale, Paris/Frankreich, No. 2/1996, Abschnitt 04

(Teilabdruck/Ausschnitte)

BAS 3 01.10.1996

Schmidt, Arno

Tales of Island Street (Strange Days (Seltsame Tage); Neighbor, Death and Solidus (Nachbarin, Tod und Solidus); Cautious People (Die Vorsichtigen); What shall I do?(Was soll ich tun?)), Translated by John E. Woods

Grand Street, New York/NY, Nr. 58/Herbst 1996, S. 179-190

=BA I/4,99-102;51-53;73-75;70-72

BAS 3 01.12.1996

Schmidt, Arno

Het zingen van de elektriciteitsmeter (Zahlergesang); Rijdendenacht (Rollende Nacht); Door de sterrekijker (Am Fernrohr); Übersetzung ins Niederlandische von Jan H. Mysjkin mit Faksimile „Erste Seite von Rollende Nacht“ und Einleitung des Übersetzers

Deus ex Machina, Tijdschriftvoorliteratuur&kunst, Antwerpen/Belgien, 20. Jg., 1996, Nr. 4

(=Nr. 79 GF), S. 30-36 s. TBZ 2 01.12.96; = BA I/4, 103,120,107

BAS 3 01.01.1997

Schmidt, Arno

3 recits VOISINE, MORT ET SOLIDUS/ECHANGE DE CLES/JOURS

BIZARRES(Nachbarin, Tod und Solidus/Schlusselftausch/Seltsame Tage), Übersetzer: Claude Riehl

La Main de Singe, Chambéry/Frankreich, No. 20, 1. Trimester 1997, S. 45-48,49-52,53-56

=TBZ 1 01.10.66,25-28,17-21,37-41; = BA I/4, 51-53, 66-69, 99-102

BAS 3 01.07.1997

Schmidt, Arno

Mijn bibliotheek (Meine Bibliothek), Übersetzung ins Niederlandische von Jan H. Mysjkin

Parmentier, Nymegen/NL., 8.Jg., Nr. 1/1997

BAS 3 09.07.1997

Schmidt, Arno

Een leven op voorhand (Ein Leben im Voraus), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin mit einer Illustration von Eric Vandepitte und Einleitung von Marc Reynebeau

Knack, Brussel/Belgien, 27. Jg., Nr. 28, S. 108-109

= TBZ 1 01.10.66,97-100

BAS 3 16.07.1997

Schmidt, Arno

Het HuilendeHuis (Das heulende Haus), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin, mit einer Illustration von Eric Vandepitte und Einleitung von Marc Reynebeau

Knack, Brussel/Belgien, 27. Jg., Nr. 29, S. 116-117

= TBZ 1 01.10.66,101-105

BAS 3 30.07.1997

Schmidt, Arno

Zomermeteor (Sommermeteor), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin, mit einer Illustration von Eric Vandepitte und Einleitung von Marc Reynebeau

Knack, Brussel/Belgien, 27. Jg., Nr. 31, S. 100-101= TBZ 1 01.10.66,106-110

BAS 3 06.08.1997

Schmidt, Arno

Kleine oorlog (Kleiner Krieg), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin, mit einer Illustration von Eric Vandepitte und Einleitung von Marc Reynebeau

Knack, Brussel/Belgien, 27. Jg., Nr. 32, S. 100-101

= TBZ 1 01.10.66,111-115

BAS 3 13.08.1997

Schmidt, Arno

De waterlelie (Die Wasserlilie), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin, mit einer Illustration von Eric Vandepitte und Einleitung von Marc Reynebeau

Knack, Brussel/Belgien, 27. Jg., Nr. 33, S. 102-103

= TBZ 1 01.10.66,116-120

BAS 3 20.08.1997

Schmidt, Arno

Te veelgelijkenis (Er war ihm zu ähnlich), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin, mit einer Illustration von Eric Vandepitte und Einleitung von Marc Reynebeau

Knack, Brussel/Belgien, 27. Jg., Nr. 34, S. 114-115

= TBZ 1 01.10.66,121-125

BAS 3 27.08.1997

Schmidt, Arno

Zwart haar (Schwarze Haare), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin, mit einer Illustration von Eric Vandepitte und Einleitung von Marc Reynebeau

Knack, Brussel/Belgien, 27. Jg., Nr. 35, S. 108-109

= TBZ 1 01.10.66,126-130

BAS 3 03.09.1997

Schmidt, Arno

Kleine grijzemuis (Kleine graue Maus), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin, miteiner Illustration von Eric Vandepitte und Einleitung von Marc Reynebeau

Knack, Brussel/Belgien, 27. Jg., Nr. 36, S. 122-123

= TBZ 1 01.03.90,62-71(Sturenburg und andere Geschichten)

BAS 3 01.03.1998 1

Schmidt, Arno

Ne Yapmalıyım? (Was soll ich tun?), Übers. in die türkische Sprache: Ahmet Cemal

Kitap-lik(Literarische Zeitschrift), Istanbul, Sayı(Nr.)32/ Bahar(Sommer) 1998, S.83-85

= BA I/4,70-72

BAS 3 01.03.1998 2

Schmidt, Arno

Rivalen , Vertaling (Niederländisch): Jan H. Mysjkin

Deus ex machina, Tijdschriftforliteratuur&kunst, Antwerpen/Belgien, 22. Jg./1998, Nr. 1, S. 57-59, GF. Nr. 84

= BAS 1 26.08.58/TBZ 1 01.10.66,50-54

BAS 3 01.04.1998

Schmidt, Arno

1. Voorzichtige Lui (Die Vorsichtigen) , = Suddeutsche Zeitung 27. Juli 1957; 2. Verhalen van hetEiland Man (Geschichten von der Insel Man), = Frankfurter Allgemeine Zeitung 6. April 1957; 3. ZonderlingeDagen (Sonderbare Tage), = Frankfurter Allgemeine Zeitung 12. Februar 1957.

Inleidingen en vertalingen: Jan H. Mysjkin, mit 3 Zeichnungen von Jan Vanriet.

Revolver, Literarische Zeitschrift, Antwerpen/Belgien, 24.Jg., Nr. 4, S. 39-49

= BA I/4,73-75, 95-98, 99-102

BAS 3 01.07.1999

Schmidt, Arno

GADIR Übers. (Russisch)Tatjana AleksandrovnaBaskakova

Inostrannaja Literatura, Moskau, No. 7/Juli 1999, S. 131-146

= BA I/1,55-75

BAS 3 01.09.2000 1

Schmidt, Arno

Verhaal op de Rug verteld (Geschichte auf dem Ruckenerzahl), Übersetzer ins Flamische: JanH. Mysjkin,

de bracke hond, driemaandelijks literair tijdschrift met neus, Antwerpen, Nr. 68/herfst 2000, S.57-59

= BAS 1 12.05.56/BA I/4,54-56

BAS 3 01.09.2000 2

Schmidt, Arno

Doodstraf bij Zonneschijnrteld (Todestrafe bei Sonnenschein), Übersetzer ins Flamische: Jan H.Mysjkin

de bracke hond, driemaandelijks literair tijdschrift met neus, Antwerpen, Nr. 68/herfst 2000, S. 57-59

= BAS 1 24.03.56/BA I/4,60-62

BAS 3 01.09.2000 3

Schmidt, Arno

Verschoven Continenten (Verschobene Kontinente), Übersetzer ins Flamische: Jan H.

Mysjkin

de bracke hond, driemaandelijks literair tijdschrift met neus, Antwerpen, Nr. 68/herfst 2000, S. 63-65

= BAS 1 02.10.58/BA I/4,63-65

BAS 3 01.03.2001 1

Schmidt, Arno

Un vie par anticipation. Ubers. Claude Riehl in :L'oeuvre de l'écrivain allemand ARNO

SCHMIDT (1914-1979) LECTEURS & LECTURES, Textes II

s. ALG 5 01.03.2001.3 = BA 1 I/4,9-11, TBZ 3 01.09.00,7-10

BAS 3 01.03.2001 2

Schmidt, Arno

zettel 548, 549, 550, 551, 552 Ubers. Claude Riehl in : in : L'oeuvre de l'écrivain allemand

ARNO SCHMIDT (1914-1979) LECTEURS & LECTURES, Textes I b

s. ALG 5 01.03.2001.3/ZET 3 01.03.2001/= ZET 1 01.04.70, 548-522

BAS 3 09.03.2001.1

Schmidt, Arno

„Tina ou de l'Immortalité“, übersetzt von Claude Riehl.

Le Monde, Paris, PP. 27 a 33.

s. DYA 3 01.03.2001

BAS 3 09.03.2001.2

Schmidt, Arno

Tina ou de l'Immortalité (Extrait), Ubers. Claude Riehl

In :L'Immortalité d'Arno Schmidt, Le dossiers du Monde interactifs . ALG 5 19.03.01

= DYA 3 01.03.01,27(Deuxieme a droit)-33 (fit . (ellesoulagee)/BA I/2,177 30.Z. v.o. - 181 24.Z.v.o.

BAS 3 19.03.2001

Schmidt, Arno

Tina ou de 'Immortalité (Extrait), Ubers. Claude Riehl. In: L'Immortalité“ d'Arno Schmidt, Le dossiers du Monde interactif

s. ALG 5 19.03.01 = DYA 3 01.03.01,27(Deuxieme a droit)-33 (fit . (ellesoulagee)/

BA I/2,17730.Z. v.o. - 181 24.Z.v.o.

BAS 3 01.06.2001 1

Schmidt, Arno

Mitévö legyen? (Was soll ich tun?), Übersetzer in die ungarische Sprache: Lajos Adamik

Nagyvilag, Világirodalmi folyóirat(Große Welt, Zeitschrift für Weltliteratur), Budapest, Jg. 46, Heft6, Juni 2001, S. 822-823

= BA I/4,70-72

BAS 3 01.06.2001 2

Schmidt, Arno

Eltolt kontinensek (Verschobene Kontinente), Übersetzer in die ungarische Sprache : Lajos Adamik

Nagyvilag, Világirodalmi folyóirat (Grose Welt, Zeitschrift für Weltliteratur), Budapest, Jg. 46, Heft 6, Juni 2001, S. 824-825

= BA I/4,63-65

BAS 3 01.06.2001 3

Schmidt, Arno

Egy szurke kiseger (Kleine graue Maus), Übersetzer in die ungarische Sprache: Lajos Adamik

Nagyvilag, Világirodalmi folyóirat (Grose Welt, Zeitschrift für Weltliteratur), Budapest, Jg. 46, Heft 6, Juni 2001, S. 825-828

= BA I/4,70-72

BAS 3 01.02.2002

Schmidt, Arno

Leviathan ya da Dunyalarin En Iyisi, Übersetzer (Englisch in Türkisch) : Ahmet Cemal kitar-lik, Istanbul, Nr. 51, S. 116-119, Januar/Februar 2002

= BA I/1,35-37.38-39(Auschnitte)

BAS 3 03.03.2004

Schmidt, Arno

1. Что жемне делать? (Was soll ich tun?) 2. Осторожные (Die Vorsichtigen), Übersetzt in die russische Sprache von Leonid Oknjanskij

Im Werden Verlag 2004 <http://www.imwerden.de>

BAS 3 25.03.2004

Schmidt, Arno

Cóż mam czyni. (Was soll ich tun?), Übersetzung in die polnische Sprache: Weronika

Nitschke

unveroeffentlicht

BAS 3 01.07.2004

Schmidt, Arno

PHAROS Ehk Luuletajate Võimust, Aus dem Deutschen übertragen ins Estnische von Kaja Kallemets

Vikerkaar, Tallinn, Nr. 6/2004, S. 17-49, Begleitwort von K.Kallemets S.49-51

= BA I/IV,609-632

BAS 3 14.03.2005

Schmidt, Arno

Notices explicatives pour „On a marche sur la Lande“(KAFF auch mare crisiium). Übers.: Claude Riehl

La Main de Singe, Chambery, No. 3, p. 2

BAS 3 19.09.2005

Schmidt, Arno

Mokyklos Iškyļa (Schulflug), Übers. in die litauische Sprache T. Četrauskas

<http://www.tekstai.lt/versti/schmidt/mokyklos.htm>

= BA I/4 S. 111 . 119

BAS 3 31.12.2005

Schmidt, Arno

Cows in Half Mourning (Kuhe in Halbtrauer), translated from the German by John E. Woods, in: 1001 great stories, volume 1, Edited with a note, by Douglas Messerli, S. 211-241

Green Integer, Kobenhavn & Los Angeles 2005 ISBN 1-931243-94-8

= WUB 1 01.12.96,139-150/BA I/3,335-341

BAS 3 01.01.2006 1

Schmidt, Arno

Lilia wodna (Die Wasserlilie), übersetzt von Andrzej Pańta (Polnisch)

Teka. Kwartalnik Literacki 5-6, Toruń. 2005/2006, S. 133-136

BAS 3 01.01.2006 2

Schmidt, Arno

Ostrożni (Die Vorsichtigen), übersetzt von Andrzej Pańta (Polnisch)

Teka. Kwartalnik Literacki 5-6, Toruń. 2005/2006, S. 136-138

= TBZ 1 01.10.66,33-36

BAS 3 01.03.2006

Schmidt, Arno

La place ou j'écris (Der Platz, an dem ich schreibe) trad. Claude Riehl

s. ALG 5 01.03.06,119-125

BAS 3 01.05.2006

Schmidt, Arno

Siedemnaście krótkich opowiadań (Siebzehn kurze Erzählungen), Übersetzung ins Polnische Maria Bagrij-Szopińska, Textbearbeitung: Andrzej Pietrzykowski u. Jolanta Szpak.

Omega Verlag, Luba. 2006 ISBN 83-919369-2-9

= BA I/4 (Kleinere Erzählungen). Beratung und Textauswahl. W.-D. Krüger

BAS 3 01.11.2006

Schmidt, Arno

Vicina, morte e solido, Übersetzt (Italienisch) von Domenico Pinto

L'Indice, Torino, N.11, p. 21

BAS 3 01.12.2006

Schmidt, Arno

Gita scolastica (Schulausflug), Übersetzer (Italienisch): Domenico Pinto

»Sud«, Neapel, n. 8, (dicembre 2006), p. 10-11.

= BA I/4,111

BAS 3 21.02.2007.1

Schmidt, Arno

Enthymesis of H.I.J.H (Enthymesis oder W.I.E.H.)

Vertaald en ingeleidd door Jan H. Mysjkin (Niederländisch)

s. LEV 3 20.01.2020

BAS 3 21.02.2007.2

Schmidt, Arno

The Resettlers (i-iii) (Die Umsiedler)

Übersetzt (Englisch) von J. Ghebregiabiher. Mit Leserstimmen s. UMS 3 21.02.2007

BAS 3 01.12.2007

Schmidt, Arno

A Szelid Antiember Egyszaz ev "Nyaruto" ( Der sanfte Unmensch), in das Ungarische übersetzt und mit einem Vorwort von Adamik Lajos

Holmi, Budapest, XIX. Jg., Heft 12, Dezember 2007, S. 1595-1612

= BA II/2,61-85

BAS 3 01.06.2008

Schmidt, Arno

Meteoraestiva (Sommermeteor). Übers. Domenico Pinto (Italienisch)

.Testo al fronte g, Milano, Nr. 38, I semester 2008, XIX. Jahrgang, Juni 2008, S. 190-197

= BA I/4,76-79

BAS 3 31.03.2009

Schmidt, Arno

Александар ИЛИИ која е вистината (Alexander oder was ist Wahrheit? – Teil-), übersetzt ins Mazedonische von Stefan Simovski

ОГЛЕДАА, Skopje, Jg. XX, Nr. 159, S. 1 u. 3

= BA I/1,79-82

BAS 3 30.11.2009

Schmidt, Arno

Una visione piranesiana. Ausschnitt aus „Specchi neri“ (Schwarze Spiegel) in der italienischen Übersetzung von Domenico Pinto mit Anmerkung von E.D.V.

Zibaldoni e altre meraviglie (aus Delibris, 30.11.2009) = BRH 3 01.08.2009,20-22

<http://www.zibaldoni.it/2009/11/30/visione/>

BAS 3 01.12.2009

Schmidt, Arno

Notable parecido (Zu ähnlich). Span. Version: Norberto Silvetti Paz(?)

Niusleter-24 hs. De literatura-, Nr. 118 , ohne Ort, Argentinien

<http://niusleter.com.ar/usleter/usleter118.html> = BAS 1 01.11.1965

BAS 3 01.04.2010 1

Schmidt, Arno

Brussel (fragment), übersetzt ins Niederlandische von IannisGoerlandt

nY. Tijdschriftvoorkliteratuur, kritiek en amusement, Gent, Belgien, Nr. 2010/5,

S. 92-101 = BAR 1 01.05.03,17-25

Einführung: Goerlandt, Iannis. Op snipperjacht. Bij Arno Schmidts prozafragment ‚Brussel‘.

nY. Tijdschriftvoorkliteratuur, kritiek en amusement, ... S. 86-91

BAS 3 01.04.2010 2

Schmidt, Arno (ШМИТ, Арно)

Ентимезис или В.И.Е.Х. (Enthymesis oder W.I.E.H.- Teil),, übersetzt ins Mazedonische von Stefan Simovski

Стожер (Stozher), Skopje, XIV. Jg., Heft 110, S. 36-39

= BA I/1,9-18,Z. 16 v.o.

BAS 3 20.05.2011

Schmidt, Arno

Trueque de llaves (Schlusseltausch), Übersetzung in das argentinische Spanisch von Gabriela Adamo

La Bestia / La Nacion, Buenos Aires = TBZ 1 01.10.66,17-219/s. TBZ 3 01.03.11

BAS 3 01.07.2011

Schmidt, Arno

Tamboerbij de tsaar (Trommler beim Zaren), Übersetzung (Niederländisch) John Fenoghen (Jan H. Mysjkin), Nachwort von Iannis Goerlandt, Bij Arno Schmidts "Tamboerbij de tsaar" nYwebsites en tijdschriftvoorliteratuur, kritiek&amusement, voorheen yang&freespace Nieuwzuid, No. 10, S.243-250

BAS 3 16.12.2011

Schmidt, Arno

Addio sotto la pioggia (Abschied im Regen). Übersetzer: Dario Borso (Italienisch)

Satisfaction, Mailand (www.satisfaction.me) = BA I/4,47-48

BAS 3 13.04.2012

Schmidt, Arno

¿Qué debo hacer? (Was soll ich tun?). Traducción: Gabriela Adamo (Spanisch)

La Nación, Kulturteil, S. 20 f. = TBZ 3 01.05.11.45

BAS 3 31.12.2013

Schmidt, Arno

Nabo, dod og solidus (Nachbarin, Tod und Solidus). In: Min blege bror/tysk kortprosa efter krigen/oversatter/Übersetzerin (Danisch): Selma Rosenfeldt-Olsen ; compiler/ Zusammenstellung: Selma Rosenfeldt-Olsen ; efterskrift/Nachwort: Soren R. Fauth. - 1. Udgave Frederiksberg: Sisyfos, 2013 S. 125-128 ISBN 978-87-994683-4-8 = BA I/4,51-53

BAS 3 01.05.2015

Schmidt, Arno

Sleutelsruilen (Schlusseltausch). Übersetzt in das Niederländische von Jan H. Mysjkin s. TBZ 3 01.05.2015

BAS 3 15.08.2015

Schmidt, Arno

Verhalen van Sturenburg (Sturenburg-Geschichten). Übersetzt in das Niederländische und mit einem Nachwort versehen von Jan H. Mysjkin.

s. TBZ 3 15.08.2015

BAS 3 01.12.2015

Schmidt, Arno

Jezerni Krajina S Pocahontas (Seelandschaft mit Pocahontas u.a.). Übersetzer in die tschechische Sprache Radovan Charvat.

Praha: Opus 2015 ISBN 978-80-87048-43-6 Kart. 126 S.

= BA I/1,391-437; I/4,111-119; I/4,129-134 ; I/4,135-140 s. RUP 3 01.12.2015

BAS 3 27.08.2016

Schmidt, Arno

Trasporto in tardo autunno (Transport im Spatherbst).

Übersetzt in die italienische Sprache von Dario Borso

In: minima&moralia, unblog di approfondimentoculturale. = BA I/4,37-38

www.minimaetmoralia.it/wp/un-inedito-di-arno-schmidt/

BAS 3 01.10.2016

Schmidt, Arno

„De lang Griet“ (Die lange Grete). Plattdeutsche Fassung von Joost Hinrichs

Quickborn. Zeitschrift für plattdeutsche Sprache und Literatur. Hamburg, 106 Jahrgang. Heft

4(2016), S. 2.3

BAS 3 26.05.2017

Schmidt, Arno

Drummer for the Czar(.Trommler beim Zaren g). Ins Englische übersetzt von John E.

Woods mit einer kurzer Einführung von Nora Bossong

Shortstory Projekt, Tel-aviv/Israel <http://www.shortstoryproject.com/drummer-for-the-czar/>

= TBZ 1 01.10.1966,009-016

BAS 3 01.07.2017

Schmidt, Arno

Discours de emerciement pour lr prix Goethe (Dankadresse zum Goethepreis 1973),  
übersetzt von Aglaia I. Hartig(Französisch)

In: Association de malfaiteurs. 30 ans d'edition independante. S. 193-199

Auch cedex: Editions Tristram 2017. = BA III/4(2)

BAS 3 31.12.2017

Schmidt, Arno(Шмидт, Арно)

Гениальные воры. О смысле и значении плагиата (Arno Schmidt: »Die Meisterdiebe. Vom Sinn und Wert des Plagiats«). Перевод Александра К. Мехова(übersetzt(Russisch) von Alexander K. Mechow)

Moskau: libra, 2017 = AVD 1 24.01.1958/BA II/1,333-357

300 Exempl., Kart., 54 S. Inhalt: 1-41 Гениальные воры; 42-47 Personenverzeichnis;

48-51 Register

BAS 3 01.07.2019

Schmidt, Arno

The Book of Mormon. Translated(amerikanisches Englisch) by Hans- Wilhelm Kelling , John Durham Peters, and Joseph M. Spencer

Journal of Book of Mormon Studies, University of Illinois, Champaign/IL, Vol 28(2019),pp. 185-204

s. BAS 1 01.03.1962; BAR 1 01.12.1995; BA III/4,65/BAS 2 01.07.2019

## 2. Übersetzerinnen/Übersetzer und Übersetzungen

### Übersetzer nicht genannt

BAS 3 16.09.1958 Schmidt, Arno Translation of Arno Schmidt's „poetical“ criticism of Schlotter's painting - „Aufgang der Weissen Tafel“ (The raising of the blank record of the future). Exhibition of Oil Paintings and Water-colours by Eberhard Schlotter, Brown Thomas Little Theatre, 16-26 September (Dublin 1958) Katalog unpaginiert  
s. BES 1 01.12.91,88 = BAS 1 01.09.57

BAS 3 31.12.1969 2 Schmidt, Arno PRIVEL'MI PODOBNY (Zu ähnlich) (Slowakisch)

BAS 3 01.10.1972 2 Schmidt, Arno ARNO SCHMIDT PARLA DI ZETTELS TRAUM (Arno Schmidt spricht über ZETTELS TRAUM - Interview Ortlepp)

BAS 3 31.12.1975

Schmidt, Arno ?QUE DEBO HACER? (Was soll ich tun?)

BAS 3 31.12.1983 2

Schmidt, Arno TULSAGOSAN HASONLITOTT (Zu Ähnlich) (Ungarisch)

BAS 3 01.05.1992

Schmidt, Arno AH: PANTA-LEONE !!! (Glossolalie -engl.). - (Ce texte est extrait de "Arno Schmidt, Eberhard Schlotter, das zweite Programm")

BAS 3 01.01.1994 Schmidt, Arno ZBYT PODOBNY (Er war ihm zu ähnlich) - (Polnischer Übersetzer)

### Adamik, Lajos

GLR 3 31.12.1996 Schmidt, Arno A Tudoskoztarsasag Gyorsregeny a Men=vizekrol (Die Gelehrtenrepublik/ Kurzroman aus den Roßbreiten), Übersetzer (Ungarisch): Lajos Adamik

BAS 3 01.06.2001 1 Schmidt, Arno Mitévö legyek? (Was soll ich tun?), Übersetzer in die ungarische Sprache: Lajos Adamik

BAS 3 01.06.2001 2 Schmidt, Arno Eltolt kontinensek (Verschobene Kontinente), Übersetzer in die ungarische Sprache : Lajos Adamik

BAS 3 01.06.2001 3 Schmidt, Arno Egy szüre kisegér (Kleine graue Maus), Übersetzer in die ungarische Sprache: Lajos Adamik

BAS 3 01.12.2007 Schmidt, Arno A Szelíd Antiember Egyszáz év „Nyárutó“ (Der sanfte Unmensch), in das Ungarische übersetzt und mit einem Vorwort von Lajos Adamik

**Adamo, Gabriela**

TBZ 3 01.05.2011 Schmidt, Arno Meteoro de verano (Sommermeteor), Übersetzung und Prolog von Gabriela Adamo(argentinisches Spanisch)

BAS 3 20.05.2011 Schmidt, Arno Trueque de llaves (Schlüsseltausch), Übersetzung in das argentinische Spanisch von Gabriela Adamo

BAS 3 13.04.2012 Schmidt, Arno ¿Qué de bo hacer? (Was soll ich tun?). Traducción: Gabriela Adamo(Spanisch)

**Aramburu, Fernando**

BRH 3 01.01.2006 Schmidt, Arno  
El brezal de Brand (Brand'sHaide), Übersetzung(Spanisch)  
und Anmerkungen Fernando Aramburu

BRH 3 31.12.2006 Schmidt, Arno El brezal de Brand (Brand'sHaide). Übersetzt ins Spanische von Fernando Aramburu

BRH 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer.

FAU 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer = NDK 3 01.01.2012

**Archipow, Ju.I.**

GLR 3 31.12.1992 Schmidt, Arno RESPUBLIKA UTSCHONYCH (DIE GELEHRTENREPUBLIK). Kratki roman is shisni tropitscheskich schirot. Russische Übersetzung: Ju. I. Archipow und A. Dranow

**Bagrij- Szopińska, Maria**

BAS 3 01.05.2006 Schmidt, Arno Siedemnaście krótkich opowiadań (Siebzehn kurze Erzählungen), Übersetzung ins Polnische Maria Bagrij-Szopińska

**Bajzetov, Aleksandra**

LEV 3 01.02.2016 Schmidt, Arno (Arno Šmit) Levijatan ili najbolji od Svih Svetova; Raseljelnici; Jezerski Pejzaž s Pokahontas (Leviathan; Die Umsiedler; Seelandschaft mit Pocahontas). S nemačkog prevela (Übersetzung): Aleksandra Bajzetov. (Erste serbische Schmidt-Ausgabe). = RUP3 01.02.2016

UMS 3 01.02.2016 Schmidt, Arno (Arno Šmit) Levijatan ili najbolji od Svih Svetova; Raseljelnici; Jezerski Pejzaž s Pokahontas (Leviathan; Die Umsiedler; Seelandschaft mit Pocahontas) S nemačkog prevela (Übersetzung Serbisch): Aleksandra Bajzetov

**Balashova, Antonina**

NDK 3 14.09.2017 Шмидт, Арно((Schmidt, Arno) « Ничейного отца дети» («Nobodaddy's Kinder» - Auszug) In: Balashova, Antonina Auszug aus der Übersetzung(Russisch) mit einer kurzen Einführung)

**Baskakowa, Tatjana**

LEV 3 01.07.1999 Schmidt, Arno Гадир, или Познай самого себя Gadir oder Erkenne dich selbst. Übersetzt(Russisch) von Tatjana Baskakowa = BAS 3 01.07.1999

STH 3 01.10.2002 Schmidt, Arno КАМЕННОЕ СЕРДЦЕ – Kamennoe serdce -(Das steinerne Herz), Übersetzerin(Russisch): Tatjana Baskakowa,

BRH 3 01.05.2005 Schmidt, Arno Черные зеркала Повесть (Tschernije Serkala-Schwarze Spiegel), übersetzt(Russisch) von Tatjana Baskakowa,

DYA 3 01.03.2013 Schmidt, Arno Гёте и один из его почитателей (Goethe und Einer seiner Bewunderer). Übersetzt(Russisch) von Tatjana Baskakowa

NDK 3 01.09.2017 Schmidt, Arno (Шмидт, Арно) Ничейного отца дети. Перевод с нем. Комментарии и послесловие Т. Баскаковой. Russische Ausgabe von »Nobodaddy's Kinder«, übersetzt mit Anmerkungen und Nachwort von Tatjana Baskakowa.

**Bengtson, Gun&NüsBixio. Alberto**

UMS 3 31.12.1958 Schmidt, Arno ALEXANDER ELLER VAD ÄR SANNING ? Übersetzer (Schwedisch) Gun + Nüs A. Bengtsson.

**Bernard, Wolfgang**

STH 3 31.12.2001 Schmidt, Arno O Coracao de Pedra (Das steinerne Herz). übertragen in die portugiesische Sprache von Gastao Moncada und Wolfgang Bernard

**Bernardi Paumgartner, Rosanna s. Paumgartner, Susanna Bernardi**

LEV 3 01.09.1966

Schmidt, Arno

IL LEVIATANO OVVERO IL MIGLIORE DEI MONDI Übersetzer (Italienisch): Rosanna Bernardi Paumgartner und Emilio Picco

Il menabò di letteratura, Hg. Elio Vittorini + Italo Calvino, Einaudi/Turin, Nr. 9, S. 121-149, (Notiziasu Arno Schmidt S.149-150)

= LEV 1 01.09.49(S. 43-76)

**Billeter, Walter**

31.12.1973 ok

Schmidt, Arno Dr. **MacIntosh: ‚PIPORAKEMES‘**. Translated by Walter Billeter.

contempa (Australien), (H.) seven & eight, S. 71-87 (Erscheinungsdatum(Tag, Monat) ist nicht bekannt)

s. BAS 1 01.10.1962

01.07.1974

Schmidt, Arno **3 Essays of Prose Poems** (Calculation I, II; Sylvie & Bruno). Translated by Walter Billeter. Mit einer Einführung von W.B. : Translator's note. Etymospheres: The Journal from the Paper Castle(Australien), I/1, S. 94 – 127 s. BAS 1 15.01.1955/15.01.1956/TBZ 1 01.10.1966

**Bixio, Luis Alberto**

GLR 3 31.12.1967 Schmidt, Arno La Republica de Los Sabios(Die Gelehrtenrepublik), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Luis Alberto Bixio,

GLR 3 30.03.1973 Schmidt, Arno LA REPUBLICA DE LOS SABIOS Übersetzer: Luis Alberto Bixio

FAU 3 31.12.1978 Schmidt, Arno MOMENTOS DE LA VIDA DE UN FAUNO Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio

GLR 3 10.04.1981 Schmidt, Arno LA REPUBLICA DE LOS SABIOS Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio

FAU 3 31.12.1984 Schmidt, Arno MOMENTOS DE LA VIDA DE UN FAUNO Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio

GLR 3 01.10.1998 Schmidt, Arno La Republica de Los Sabios(Die Gelehrtenrepublik), Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio,

FAU 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer  
= NDK 3 01.01.2012

BRH 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer (Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer. Debolsillo Random House Mondadori, Barcelona 2012.

NDK 3 01.01.2012

Schmidt, Arno

Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer:(Spanisch) Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer

**Borso, Dario**

RUP 3 06.03.2001 Schmidt, Arno (Widmungsgedicht, von Schmidt nur für den Zeitschriftenabdruck bestimmt). Übersetzer(Italienisch): Borso, Dario

ATH 3 15.01.2008 Schmidt, Arno Ateo?: Altroché! (Atheist?:Allerdings!) a cura di Dario Borso e Domenico Pinto

RUP 3 01.06.2011 Schmidt, Arno Paesaggio Lacustre con Pocahontas Seeelandschaft mit Pocahontas, Traducione del tedesco di Dario Borso(Italienisch)

RUP 3 15.06.2011 Schmidt, Arno In canoa sul lagostregato, (Paddeln vorm Gewitter), übersetzt von Dario Borso(Italienisch)

BAS 3 16.12.2011 Schmidt, Arno Addio sotto la pioggia (Abschied im Regen). Übersetzer: Dario Borso(Italienisch)

LEV 3 31.12.2012 Schmidt, Arno Leviatano o il migliore die mondi. A cura di Dario Borso.

UMS 3 09.02.2014 Schmidt, Arno Domattina alle quattro si parte I – IV.  
Übersetzt(Italienisch) von Dario Borso

UMS 3 01.04.2016 Schmidt, Arno I profugi (Die Umsiedler). Italienische Übersetzung von Dario Borso

BAS 3 27.08.2016 Schmidt, Arno Trasporto in tardo autunno (Transport im Spätherbst).  
Übersetzt in die italienische Sprache von Dario Borso

### **Borum, Poul**

BAS 3 31.12.1965 Schmidt, Arno KØER HALVT I SORG(Kühe in Halbtrauer).  
Übersetzer(Dänisch): Poul Borum und Inger Christensen

### **Buras, Jacek St.**

GLR 3 01.12.2011 Schmidt, Arno Republika uczonych. Krotka powieść z obszaru końskich szerokości.. (Die Gelehrtenrepublik Kurzroman aus den Rossbreiten) Übersetzt(Polnisch) von Jacek St. Buras. Nachwort von Malgorzata Polrola.

### **Cassau, Norma**

ZET 3 01.07.2023

Schmidt, Arno **Zettel's Traum** Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction: : Typhaine Garnier et Christian Prigent, avec la collaboration de Norma Cassau  
Éditions Lurlure, Caen, TXT 36, S.12-26 . ISBN 9791095997504  
s.a. ZET 3 01.12.2021

### **Cemal, Ahmet**

BAS 3 01.03.1998 1 Schmidt, Arno Ne Yapmaliyim? (Was soll ich tun?), Übers.aus der englischen in die türkische Sprache: Ahmet Cemal

BAS 3 01.02.2002 Schmidt, Arno Leviathan ya da Dünyaların En İyisi,  
Übersetzer(Türkisch) : Ahmet Cemal

### **Četrauskas, T.**

BAS 3 19.09.2005 Schmidt, Arno Mokyklos Iškyļa (Schulflug), Übers. in die litauische Sprache T. Četrauskas

**Charvát, Radovan**

LEV 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Leviatan Rané Prózy (Leviathan oder Die beste der Welten/Die Umsiedle. Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát

BRH 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Černá Zrcadla (Schwarze Spiegel). In: Leviatan (Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát)

UMS 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Přesídlenci (Die Umsiedler) In: Leviatan Rané Prózy (Leviathan oder Die beste der Welten/Die Umsiedler/Schwarze Spiegel). Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

LEV 3 01.10.2012 Schmidt, Arno Alexandr Anebco je pravda. In: A.S.: Cesty do weilaghiri(Gadir/Alexander/Enthymesis).  
Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

UMS 3 01.10.2012 Schmidt, Arno Alexandr Anebco je pravda. In: A.S.: Cesty do weilaghiri(Gadir/Alexander/Enthymesis).  
Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

RUP 3 08.07.2015 Schmidt, Arno Jezerni krajina s Pocahontas. (Seelandschaft mit Pocahontas, Bild i und ii .Teil). Tschechische Übersetzung mit Anmerkungen und kurzem Biogramm. von Radovan Charvat.

RUP 3 01.12.2015 Schmidt, Arno Jezerni Krajina S Pocahontas (Seelandschaft mit Pocahontas u.a.). Übersetzer in die tschechische Sprache Radovan Charvat = BAS 3 01.12.2015

KIH 3 01.12.2016 Schmidt, Arno Větrné Mlýny (Windmühlen) Übersetzer in die tschechische Sprache: Radovan Charvat

STH 3 01.12.2018 Schmidt, Arno Kamenne Srdce Historicky roman z roku 1954 po Kristu +(Das steinerne Herz). Übersetzt in die tschechische Sprache Radovan Charvat

**Cheng, Cai Jia**

BAS 3 31.12.1986 Schmidt, Arno FENGCHE (Windmühlen) Übersetzer(Chinesisch): Cai Jia Cheng

**Christensen, Inger**

BAS 3 31.12.1965

Schmidt, Arno

KØER HALVT I SORG (Kühe in Halbtrauer). Übersetzer(/Dänisch): Poul Borum und Inger Christensen

**Cimmino, Giuseppina**

DYA 3 29.04.2011 Schmidt, Arno Gliuomini del terrore/Karl Philipp Moritz in occasione del 200 anni dalla nascita (Die \* In: Cimmino, Giuseppina Arno Schmidt: tentativi di rianimazione. Due saggi radiofonici su Tieck Schreckensmänner / Karl Philipp Moritz zum 200. Geburtstag).

**Cornillet, Gérard**

BAS 3 01.05.1989 2 Schmidt, Arno PARASÉLÈNE ET YEUX ROSES (Nebenmond und...)Übersetzer(Französisch): Gérard Cornillet

BAS 3 01.02.1992 Schmidt, Arno SORTIE SCOLAIRE(Schulsausflug)  
Übersetzer(Französisch): Gérard Cornillet

**D'Attanasio, Marina**

BAS 3 01.04.1991 Schmidt, Arno  
Krakatau radiogramma di Arno Schmidt (Krakatau), übersetz(Italienisch) von Marina D'Attanasio

**Dikaios, Aris**

BAS 3 31.12.1967 2 Schmidt, Arno PAROMOIOS (Zu ähnlich) Übersetzer(Griechisch):  
Aris Dikaios

**Dranow, A.**

GLR 3 31.12.1992 Schmidt, Arno RESPUBLIKA UTSCHONYCH (DIE GELEHRTENREPUBLIK). Kratki roman is shisni tropitscheskich schirot. Russische Übersetzung: Ju. I. Archipow und A. Dranow

**Dubuy, Dominique**

LEV 3 01.10.1984 Schmidt, Arno GADIR OU RECONNAIS-TOI TOI-MÊME  
Übersetzer(Französisch): Dominique Dubuy + Pierre Pachet

RUP 3 01.01.1994 Schmidt, Arno ROSES & POIREAU Übersetzer: Dominique Dubuy,  
Pierre Pachet et Claude Riehl

BAS 3 01.01.1979 Schmidt, Arno CALCULS I, II (Berechnungen).  
Übersetzer(Französisch): Dominique Dubuy + P. Pachet (+ Notice Biographique/Bibliographie)

**Eila, Kirstina**

LEV 3 31.12.1965 2 Schmidt, Arno RETKIKUNTA Übersetzerin(Finnisch): Eila Kirstinä

**Fenoghen = Jan H. Mysjkin****Furusawa, V. Kenji**

BAS 3 31.12.1983 1 Schmidt, Arno Kakesuno «Chi!» Kiatsu 1014 nikouka. (Eines Hähers »: Tué!« und 1014 fallend) ins Japanische übers. V. Kenji Furusawa

**G(rčeva), R(anka)**

BAS 3 31.12.1976 Šmit, Arno (Schmidt, Arno) Premnogu sličan (R. G.) (Zu ähnlich).  
Übersetzung ins Makedonische von R(anka) G(rčeva)

**Garnier, Typhaine**

ZET 3

01.07.2023

Schmidt, Arno **Zettel's Traum** Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction: : Typhaine Garnier et Christian Prigent, avec la collaboration de Norma Cassau  
Éditions Lurlure, Caen, TXT 36, S.12-26 . ISBN 9791095997504  
s.a. ZET 3 01.12.2021

ZET 3 .07.2023

Schmidt, Arno **Zettel's Traum** Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction: : Typhaine Garnier et Christian Prigent, avec la collaboration de Norma Cassau  
Éditions Lurlure, Caen, TXT 36, S.12-26 . ISBN 9791095997504  
s.a. ZET 3 01.12.2021

**Genez, H.I.S. de**

ZET 3 01.12.1977 1 Schmidt, Arno from ZETTELS TRAUM. Übersetzer: H.I.S. de Genez  
(Englisch)

ZET 3 01.12.1977 2 Schmidt, Arno from ZETTELS TRAUM Übersetzer: H.I.S. de Genez  
(Englisch)

ZET 3 31.12.1978 Schmidt, Arno from: ZETTELS TRAUM Übersetzer: H.I.S. de Genez  
(Englisch)

**Gero, Maria**

BAS 3 25.03.1974 2 Schmidt, Arno WYcieczka szkoleniowa (Schulausflug), übersetzt von  
Maria Gero(Polnisch)

**Ghebrezgiabiher, J.**

UMS 3 21.02.2007 Schmidt, Arno The Resettlers (i-iii) (Die Umsiedler).  
Übersetzt(Englisch) von J. Ghebrezgiabiher = BAS 3 21.02.2007

**Goerlandt, Jannis**

BRÜ 2/BAS 3 01.04.2010 1 Schmidt, Arno Brussel (fragment), übersetzt ins  
Niederländische von IannisGoerlandt

GLR 3 31.12.2014 Schmidt, Arno Thalja. Übersetzt in die niederländische Sprache von  
IannisGoerlandt.

**Gomez, Mário**

LEV 3 25.10.2017 Schmidt, Arno Leviatãu o melhor dos mundos/Seguido de EspelhosNegros (Leviathan/Schwarze Spiegel). Tradução(Portugiesisch) Mário Gomes

BRH 3 25.10.2017 Schmidt, Arno Seguido de EspelhosNegros. In. A.S. Leviatã ou o melhor dos mundos/ (Leviathan). Tradução (Portugiesisch) Mário Gomes

**Grip, Johann**

TBZ 3 31.12.2004 Schmidt, Arno Sommermeteor oversattfratyskogmedforordav Johann Grip(Norwegisch)

**Hagerup, Henning**

BAS 3 01.02.1994 1 Schmidt, Arno Vedkikkerten (Am Fernrohr), Oversatt(Norwegisch) av Henning Hagerup

BAS 3 01.02.1994 2 Schmidt, Arno De forsiktige (Die Vorsichtigen), Oversatt(Norwegisch) av Henning Hagerup

BAS 3 01.02.1994 3 Schmidt, Arno Hvaskaljoggiøre? (Was soll ich tun?), Oversatt(Norwegisch) av Henning Hagerup

BAS 3 01.03.1994 Schmidt Arno „Vedkikkerten“ (Am Fernrohr, BA I/4,107-110) 2. „De forsiktige“ (Die Vorsichtigen, BA I/4,73-75) 3. „Hvaskaljeggjøre?“ Was soll ich tun?, BA I/4,70-72). Oversatt(Norwegisch) av Henning Hagerup,

**Hammerman, Hana**

BAS 3 01.05.1977 1 Schmidt, Arno HA'CHALEFAT MAFTECHOT (Schlüsseltausch), Übersetzerin(Hebräisch): Hana Hammerman

BAS 3 01.05.1977 2 Schmidt, Arno HA'LEILA MITGALGELAH (Rollende Nacht)Übersetzerin(Hebräisch): Hana Hammerman

**Hartig, Aglaia I.**

BAS 3 01.09.1991 Schmidt, Arno REMERCIEMENTS POUR LE PRIX GOETHE 1973(Dankadresse zum Goethe Preis 1973) traduit de l'allemand par Aglaia I. Hartig Mit Vorbemerkungen von Claude Mouchard und Aglaia I. Hartig

BAS 3 01.07.2017 Schmidt, Arno Discours de emerciementpourlrprix Goethe (Dankadresse zum Goethepreis 1973), übersetzt von Aglaia I. Hartig(Französisch)

**Hartje, Hans**

BAS 3 01.03.1988 Schmidt, Arno TROIS PROSES Übersetzer(Französisch): Hartmut Traub, Hans Hartje und Claude Mouchard

**Hèmery, Jean-Claude**

FAU 3 21.12.1962 Schmidt, Arno SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE

Übersetzer(Französisch): Jean-Claude Hèmery, in Zusammenarbeit mit Martine Vallette

LEV 3 01.10.1963 Schmidt, Arno LÉVIATHAN, OU LE MEILLEUR DES MONDES

Übersetzer: Jean-Claude Hèmery

GLR 3 01.11.1964 Schmidt, Arno LA RePUBLIQUE DES SAVANTS Übersetzerin:

Martine Vallette, in Zusammenarbeit mit Jean-Claude Hemery(Französisch)

FAU 3 15.06.1976 Schmidt, Arno SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE

Übersetzer(Französisch): Jean-Claude Hèmery, in Zusammenarbeit mit Martine Vallette

FAU 3 01.05.1991 Schmidt, Arno SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE Traduit de

l'allemand par Jean-Claude Héméryavec la collaboration de Martine Vallette

GLR 3 01.02.2001 Schmidt, Arno La Republique des Savants, Traduit de l'allemand par

Martine Valetteavec la collaboration de Jean-Claude Hemery(Französisch)

**Hinrichs, Joost**

BAS 301.10.2016 1 Schmidt, Arno »De lang Griet« (Die lange Grete). Plattdeutsche

Fassung von Joost Hinrichs

**Hirsch, Wolfgang**

FAU 3 31.12.1965 Schmidt, Arno HAMBURG (AUGUSTI 1939) Übersetzer(Schwedisch):

Wolfgang Hirsch und Sven Lindner

FAU 3 31.12.1970 Schmidt, Arno UR EN FAUNS LIV Übersetzer Wolfgang Hirsch und

Sven Lindner

**Horovitz, Michael**

GLR 3 31.12.1967 Schmidt, Arno FROM: 'DIE GELEHRTENREPUBLIK'

Übersetzer(Englisch): Michael Horovitz

GLR 3 31.12.1979 Schmidt, Arno THE EGGHEAD REPUBLIC A Short Novel from the

Horse Latitudes Übersetzer: Michael Horovitz

GLR 3 31.12.1982 Schmidt, Arno THE EGGHEAD REPUBLIC Übersetzer(Englisch):

Michael Horovitz

**Hoyer, Florian von**

LEV 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Leviatán / Espejos Negros , Übers.(argentinisches Spanisch) Florian von Hoyer und Guillermo Piro

BRH 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Leviatán / Espejos Negros , Übers.(Spanisch) Florian von Hoyer und Guillermo Piro.

DYA 3 23.08.2001 Schmidt, Arno Tina o la inmortalidad (TINA oder über die Unsterblichkeit), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer und Guillermo Piro

DYA 3 29.11.2005 Schmidt, Arno Tina o de la inmortalidad (TINA oder über die Unsterblichkeit), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer und Guillermo Piro

BRH 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer.

FAU 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer  
= NDK 3 01.01.2012

UMS 3 01.06.2013 Schmidt, Arno Paisaje lacustre con Pocahontas / Los desterrados. Prólogo de Günter Grass. Traducción(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer y Guillermo Piro. = RUP 3 01.06.2013

**Ianculescu, Const.**

BAS 3 31.12.1969 Schmidt, Arno PREA MARE ASEMĂNARE (Zu ähnlich)Übersetzer(Rumänisch): Const. Ianculescu

**Italiaander, Rolf**

BRH 3 31.12.1952 Schmidt, Arno o.T.(Auszug aus >BRAND'S HAIDE<) Übersetzt(Niederländisch: R. Italiaander

**Jacobsenova, Michaela**

LEV 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Leviatan Rané Prózy (Leviathan oder Die beste der Welten/Die Umsiedler). Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát

BRH 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Černá Zrcadla (Schwarze Spiegel). In: Leviatan (Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát)

UMS 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Přesídlenci (Die Umsiedler) In: Leviatan Rané Prózy (Leviathan oder Die beste der Welten/Die Umsiedler/Schwarze Spiegel). Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

LEV 3 01.10.2012 Schmidt, Arno Cesty do weilaghiri(Gadir/Alexander/Enthymesis). Übersetzer in die tschechische Sprache: Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát

UMS 3 01.10.2012 Schmidt, Arno Alexandr Anebco je pravda. In: A.S.: Cesty do weilaghiri(Gadir/Alexander/Enthymesis).

Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

FAU 3 01.12.2013 Schmidt, Arno Ze Života Fauna (Aus dem Leben eines Fauns).

PřeložilachaelaJacobsenová(Übersetzung ins Tschechische)

BRH 3 01.12.2014 Schmidt, Arno Brandovo Blato (Schwarze Spiegel). Übersetzt in die tschechische Sprache von Michaela Jakobsenová.

GLR 3 01.12.2017 Schmidt, Arno Republika Učenců (Die Gelehrtenrepublik).Übersetzt in die tschechische Sprache von Michaela Jacobsenova

### **Jonasson, Stig**

FAU 3 31.12.1964 2 Schmidt, Arno NATT 1944 (Nacht 1944) Übersetzer(Schwedisch): Stig Jonasson + Carl-Henning Wijkmark

### **Kallemets, Kaja**

BAS 3 01.07.2004 Schmidt, Arno PHAROS Ehk Luuletajate Võimust, Aus dem Deutschen übertragen ins Estnische von Kaja Kallemets

### **Kelling, Hans-Wilhelm**

BAS 3 01.07.2019 Schmidt, Arno The Book of Mormon. Translated(amerikanisches Englisch) by Hans- Wilhelm Kelling , John Durham Peters, and Joseph M. Spencer

### **Koilis, Jánnis** (auch: Kilis)

LEV 3 01.10.1993 Schmidt, Arno ΛΕΒΙΑΘΑΝ (LEVIATHAN) Übersetzer(Griechisch): Jánnis Koilís

AMG 3 14.10.1993 Schmidt, Arno Δειλινόσέ χρυσό πλαίσιο (ABEND MIT GOLDRAND Eine MärchenPosse.55 Bilder aus der Lä/E ndlichkeit für Gönner der VerschreibKunst). Griechische Übersetzung: Jannis Koilis

BRH 3 01.12.1994 Schmidt, Arno Ο ΠΟΥΜΑΝΙ ΤΟΥ ΜΠΠΑΝΤ (Brand'sHaide), Übersetzt(Griechisch)von Giannis Koilis (Iannis Koilis)

FAU 3 01.07.1992 Schmidt, Arno Από τηζωηενός φαούού (Aus dem Leben eines Fauns) Übersetzer(Griechisch): Jánnis Koilís

### **Kubo, Shunichi**

LEV 3 31.12.1981 2 Schmidt, Arno Liviaatan, Farosu. (Trilogie „Leviathan“ und „Pharos oder von der Macht der Dichter“) ins Japanische übers. v. Shunichi Kubo

**Lagerholm, Martin**

BRH 3, FAU 3/DYA 3/RUP 3 28.09.2022

Schmidt, Arno Tidigar Skrifter (Frühe Schriften) Urval, översättning och kommentarer av Martin Lagerholm

**Lima, Elvira**

BAS 3 01.12.1984 Schmidt, Arno Della misera tedesca (Deutsches Elend), Übers.(Italienisch): Elvira Lima

**Lindner, Sven**

FAU 3 31.12.1965 Schmidt, Arno HAMBURG (AUGUSTI 1939) Übersetzer(Schwedisch): Wolfgang Hirsch und Sven Lindner

FAU 3 31.12.1970 Schmidt, Arno UR EN FAUNS LIV Übersetzer Wolfgang Hirsch und Sven Lindner

**Maldonado. Tomas**

STH 3 01.04.1983 Schmidt, Arno EL CORAZON DE PIEDRA Übersetzer(Spanisch): Tomas Maldonado(Widmungsgedicht), Jaime Siles und Ela M.a Fernandez-Palacios

STH 3 31.12.1983 Schmidt, Arno **El corazon de piedra**(Das steinerne Herz). Übersetzt ins Spanische von Palacios, Ela M.. Fdez, Jaime Siles  
Syntaxis, La Laguna/ Teneriffa, Heft 2/83 s. STH 1 01.10.1956**Malette, Antoine**

RUP 3 30.12.2017 Schmidt, Arno Seelandschaft mit Pocahontas â (tentative de traduction&gt;Versuch einer Übersetzung&lt;) von Malette, Antoine (Italienisch)

**Mandalari, Maria Terese**

BAS 3 15.09.1967 Schmidt, Arno TINA O DELLA IMMORTALITÀ Übersetzerin: Maria Teresa Mandalari(Italienisch)

DYA 3 31.12.1967 Schmidt, Arno Tina o della immortalità (Tina oder über die Unsterblichkeit). Übersetzt ins Italienische von Maria Teresa Mandalari.  
In: LEV 3 31.12.1967

DYA 3 31.12.1969 Schmidt, Arno Il Leviatano o il migliore die mondi (Leviathan, oder.... )und Tina o della immortalità (Tina oder über die Unsterblichkeit). Übersetzt ins Italienische von Maria Teresa Mandalari = LEV 3 31.12.1969

DYA 3 01.03.1991 Schmidt, Arno IL LEVIATANO O IL MIGLIORE DIE MONDI/TINA O DELLA IMMORTALITÀ, Hg.: Maria Teresa Mandalari, Übersetzer(Italienisch): Rosanna BerardiPaumgartner und Emilio Picco(Leviathan)  
= LEV 3 01.03.1991

**Mechow, Alexander K.**

BAS 3 31.12.2017 Schmidt, Arno(Шмидт, Арно) Гениальные воры. О смысле и значении плагиата (Arno Schmidt: »Die Meisterdiebe. Vom Sinn und Wert des Plagiats«).  
Перевод Алекса андра К. Мехова(übersetzt(Russisch) von Alexander K. Mechow)

**Moeller, Hans-Bernhard**

SDA 3 31.12.1973 Schmidt, Arno THE SCHOOL OF ATHEISTS  
Übersetzer(Amerikanisches Englisch): Ralph R. Read III und Hans-Bernhard Moeller

**Moncada, Gastao**

STH 3 31.12.2001 Schmidt, Arno O Coracao de Pedra (Das steinerne Herz). übertragen in die portugiesische Sprache von Gastao Moncada und Wolfgang Bernard

**Mouchard, Claude**

BAS 3 01.03.1988 Schmidt, Arno TROIS PROSES Übersetzer(Französisch): Hartmut Traub, Hans Hartje und Claude Mouchard

**Muhidine, Tmour**

BAS 3 01.05.1989 1 Schmidt, Arno TAMBOUR CHEZ LE TSAR(Trommler beim Zaredn).  
Übersetzer(Französisch): TimourMuhidine

**Mulder, Henk**

BAS 3 01.10.1965 Schmidt, Arno Leviathan of de beste van alle werelden,  
Übersetzer(Niederländisch): H. Mulder

LEV 3 31.12.1966 Schmidt, Arno LEVIATHAN OF DE BESTE VAN ALLE WERELDEN  
Übersetzer(Niederländisch): H. Mulder  
s.a. BAS 3 31.12.1966

LEV 3 31.12.1967 Schmidt, Arno GADIR oder ERKENNE DICH SELBST  
Überetzer(Niederländisch): H. Mulder

**Mysjkin, Jan H.**

BAS 3 01.12.1994 1 Schmidt, Arno Enthymesisof H.I.J.H. (Enthymesis oder W.I.E.H.),  
Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.12.1994 2 Schmidt, Arno Berekeningen I/Berekeningen II (Berechnungen I und II),  
Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

BAS 3 15.09.1995 Schmidt, Arno Drieverhalenuit de Eilandstraat - De dag dat de cactusbloei-  
de/ Schoolreis/Wat moetikdoen? Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin  
(Drei Erzählungen aus der Inselstraße - Der Tag der Kaktusblüte/Schulausflug/Was soll ich tun?)

BAS 3 01.10.1995 Schmidt, Arno Lore of het spelende licht (Lore oder das spielende Licht, Brand'sHaide)), Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.12.1995 Schmidt, Arno Lore of het spelende licht [II] (Lore oder das spielende Licht II.Brand'sHaide), Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.12.1996 Schmidt, Arno Hetzingen van de elektriciteitsmeter (Zählergesang); Rijdendenacht (Rollende Nacht); Door de sterrekijker (Am Fernrohr); Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

FAU 3 01.12.1996 Schmidt, Arno UIT HET LEVEN VAN EEN FAUN, Übersetzung ins Niederländische und Nachwort von Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.07.1997 Schmidt, Arno Mijnbibliotheek (Meine Bibliothek), Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

BAS 3 09.07.1997 Schmidt, Arno Een leven op voorhand (Ein Leben im Voraus), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 16.07.1997 Schmidt, Arno Het Huilende Huis (Das heulende Haus), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 30.07.1997 Schmidt, Arno Zomermetoor (Sommermeteor), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 06.08.1997 Schmidt, Arno Kleine oorlog (Kleiner Krieg), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 13.08.1997 Schmidt, Arno De waterlelie (Die Wasserlilie), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 20.08.1997 Schmidt, Arno Te veel gelijkenis (Er war ihm zu ähnlich), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 27.08.1997 Schmidt, Arno Zwart haar (Schwarze Haare), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 03.09.1997 Schmidt, Arno Kleine grijze muis (Kleine graue Maus), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin

BRH 3 01.12.1997 Schmidt, Arno BRAND'S HEIDE, Übersetzung ins Niederländische und Nachwort von Jan H. Mysjkin

TBZ 3 31.12.1997 Schmidt, Arno Bijmaan en roze ogen (Nr. 24 uit de Faust=Cyclus van de auteur), (Nebenmond und rosa Augen...), Übersetzung ins Niederländische und Nachwort: Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.03.1998 2 Schmidt, Arno Rivalen , Vertaling(Niederländisch): Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.04.1998 Schmidt, Arno 1. Voorzichtige Lui (Die Vorsichtigen) , =Süddeutsche Zeitung 27. Juli 1957; 2. Verhalen van het Eiland Man (Geschichten von der Insel Man), = Frankfurter Allgemeine Zeitung 6. April 1957; 3. Zonderlinge Dagen (Sonderbare Tage), = Frankfurter Allgemeine Zeitung 12. Februar 1957. Inleidingen en vertalingen: Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.09.2000 1 Schmidt, Arno Verhaal op de Rug verteld (Geschichte auf dem Rücken erzählt), Übersetzer ins Flämische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.09.2000 2 Schmidt, Arno Doodstraf bij Zonneschijnteld (Todestrafe bei Sonnenschein), Übersetzer ins Flämische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.09.2000 3 Schmidt, Arno Verschoven Continenten (Verschobene Kontinente), Übersetzer ins Flämische: Jan H. Mysjkin

BRH 3 01.12.2000 Schmidt , Arno Zwarte Spiegels, Vertaling en naawoord Jan H. Mysjkin.

RUP 3 01.04.2002 Schmidt, Arno Meerlandschap met Pocahontas vertaald door Jan H. Mysjkin(Niederländisch)

BAS 3 21.02.2007 Schmidt, Arno Enthymesis of H.I.J.H (Enthymesis oder W.I.E.H.) Vertaald en ingeleiddoor Jan H. Mysjkin

LEV 3 20.01.2020 Schmidt, Arno **Enthymesis of H.I.J.H** (Enthymesis oder W.I.E.H.) Vertaald en ingeleiddoor Jan H. Mysjkin

TBZ 3 01.07.2011 Schmidt, Arno Tamboer bij de tsaar (Trommler beim Zaren), Übersetzung John Fenoghen (Jan H. Mysjkin) = BA

TBZ 3 01.05.2015 Schmidt, Arno Sleutelsruilen (Schlüsseltausch). Übersetzt in das Niederländische von Jan H. Mysjkin = BAS 3 01.05.2015

TBZ 3 15.08.2015 Schmidt, Arno Verhalen van Stürenburg (Stürenburg-Geschichten). Übersetzt in das Niederländische und mit einem Nachwort versehen von Jan H. Mysjkin = BAS 3 15.08.2015

LEV 3 20.01.2020 Schmidt, Arno Enthymesis of H.I.J.H (Enthymesis oder W.I.E.H.) Vertaald en ingeleiddoor Jan H. Mysjkin (Übersetzt-niederländisch- und eingeleitet von...)

FAU 3 20.01.2020 Schmidt, Arno Uit het leven von een faun (Aus dem Leben eines Fauns) Vertaling en nanawoord Jan H. Mysjkin (Übersetzung ins Niederländische

### **Nitschke, Weronika**

BAS 3 25.03.2004 Schmidt, Arno Cóż mam czynić (Was soll ich tun?), Übersetzung in die polnische Sprache: Weronika Nitschke. Ms unveröffentlicht

**Nukulosa-Ruz, El.**

BAS 3 31.12.1971 Schmidt, Arno TVRDE GOL'AMO SCHODSTVO(Zu ähnlich  
Übersetzerin(Bulgarisch): El. Nukulosa-Ruz

**Oknjanskij, Leonid**

BAS 3 03.03.2004 Schmidt, Arno 1. Что жемне делать? (Was soll ich tun ?)  
2. Осторожные (Die Vorsichtigen), Übersetzt in die russische Sprache von Leonid  
Oknjanskijie russische Sprache von Leonid Oknjanskij

**Oranje, Wilfred**

BAS 3 31.12.1988 Schmidt, Arno Gadir of Ken u zelve (Gadir oder Erkenne dich selbst).  
Übersetzer(Niederländisch): Wilfred Oranje

**Ott, F.P.**

STH 3 01.04.1988 Schmidt, Arno from A HEART OF STONE: HISTORICAL NOVEL  
FROM THE YEAR 1954 Übersetzer(Englisch): F.P.Ott

BAS 3 01.04.1988 3 Schmidt, Arno CALCULATIONS (I - III)(Berechnungen) Übersetzer:  
F.P.Ott

**Pachet, Pierre**

LEV 3 01.10.1984 Schmidt, Arno GADIR OU RECONNAIS-TOI TOI-MÊME  
Übersetzer(Französisch): Dominique Dubuy + Pierre Pachet

RUP 3 01.01.1994 Schmidt, Arno ROSES & POIREAU Übersetzer(Französisch: Dominique  
Dubuy, Pierre Pachet et Claude Riehl

BAS 3 01.01.1979 Schmidt, Arno CALCULS I, II (Berechnungen).  
Übersetzer(Französisch): Dominique Dubuy + P. Pachet (+ Notice  
Biographique/Bibliographie)

**Pak Chan-Ki**

BAS 3 31.12.1967 1 Schmidt, Arno NOMU DALMASO Übersetzer: Chan-Ki Pak und  
TschangBoumRhie(Koreanisch)

**Palacios, Ela M.aFer**

STH 3 01.04.1983 Schmidt, Arno EL CORAZON DE PIEDRA Übersetzt(Spanisch):  
Tomas Maldonado(Widmungsgedicht), Jaime Siles und Ela M.aFernandezPalacios

STH 3 31.12.1983

Schmidt, Arno **El corazon de piedra**(Das steinerne Herz). Übersetzt ins Spanische von Palacios, Ela M.. Fdez, Jaime Siles

Syntaxis, La Laguna/ Teneriffa, Heft 2/83 s. STH 1 01.10.1956

STH 3 31.12.1984 Schmidt, Arno EL CORAZON DE PIEDRA (Una novela histórica del año 1954) Übersetzer(Spanisch): Ela M.aFdez. Palacios und Jaime Siles

### **Pańta Andrzej**

BAS 3 01.01.2006 1 Schmidt, Arno Lilia wodna (Die Wasserlilie), übersetzt von Andrzej Pańta(Polnisch)

BAS 3 01.01.2006 2 Schmidt, Arno Ostrożni (Die Vorsichtigen), übersetzt von Andrzej Pańta(Ponisch)

### **Paumgartner, Rosanna Bernardi**

LEV 3 01.09.1966 Schmidt, Arno IL LEVIATANO OVVERO IL MIGLIORE DEI MONDI Übersetzer (Italienisch):Rosanna Bernardi Paumgartner und Emilio Picco Il menabò di letteratura, Hg. Elio Vittorini + Italo Calvino, Einaudi/Turin, Nr. 9, S. 121-149, (Notiziasu Arno Schmidt S.149-150)  
= LEV 1 01.09.49(S. 43-76)

LEV 3 31.12.1969 Schmidt, Arno Il Leviatano o il migliore die mondi (Leviathan, oder.... Übersetzt ins Italienische von Rosanna BerardiPaumgartner e Emilio Picco und Tina o della immortalità (Tina oder über die Unsterblichkeit) Übersetzt ins Italienische von Maria Teresa Mandalari

LEV 3 01.03.1991 Schmidt, Arno IL LEVIATANO O IL MIGLIORE DIE MONDI/TINA O DELLA IMMORTALITÀ, Hg.: Maria Teresa Mandalari, Übersetzer(Italienisch): Rosanna BerardiPaumgartner und Emilio Picco(Leviathan) = DYA 3 01.03.1991

### **Paz, Norberto Silvetti**

BAS 3 31.12.1970 Schmidt, Arno NOTABLE PARECIDO (Resümee).  
Übersetzer(argentinisches Spanisch): Norberto Silvetti Paz

BAS 3 01.12.2009 Schmidt, Arno Notable parecido (Zu ähnlich). Span. Version: Norberto Silvetti Paz(?)

### **Peters, John Durham**

BAS 3 01.07.2019 Schmidt, Arno The Book of Mormon. Translated(amerikanisches Englisch) by Hans- Wilhelm Kelling , John Durham Peters, and Joseph M. Spencer

**Picco, Emilio**

STH 3 01.03.1962 Schmidt, Arno IL CUORE DI PIETRA Übersetzer: Emilio Picco

LEV 3 31.12.1965 1 Schmidt, Arno GADIR OVVERO CONOSCI TE STESSO /  
ENTHYMESIS OVVERO Q.V.O. Übersetzer: Emilio Picco

KOS 3 31.12.1965 Schmidt, Arno COSMA OVVERO LA MONTAGNA DEL NORD  
Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

LEV 3 01.09.1966 Schmidt, Arno IL LEVIATANO OVVERO IL MIGLIORE DEI MONDI  
Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

LEV 3 31.12.1969 Schmidt, Arno Il Leviatano o il migliore die mondi (Leviathan, oder....  
Übersetzt ins Italienische von Rosanna Berardi Paumgartner e Emilio Picco und Tina o della  
immortalità (Tina oder über die Unsterblichkeit) Übersetzt ins Italienische von Maria Teresa  
Mandalari

LEV 3 31.12.1981 1 Schmidt, Arno GADIR OVVERO CONOSCI TE STESSO  
ENTHYMESIS OVVERO Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

KOS 3 31.12.1981 Schmidt, Arno COSMA OVVERO LA MONTAGNA DEL NORD  
Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

LEV 3 01.03.1991 Schmidt, Arno IL LEVIATANO O IL MIGLIORE DIE MONDI/TINA O  
DELLA IMMORTALITÀ, Hg.: Maria Teresa Mandalari, Übersetzer(Italienisch): Rosanna  
BerardiPaumgartner und Emilio Picco(Leviathan);\*

UMS 3 31.12.1965 Schmidt, Arno ALESSANDRO O DELLA VERITÀ Übersetzer: Emilio  
Picco

UMS 3 01.04.1981 Schmidt, Arno ALESSANDRO O DELLA VERITÀ  
Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

**Pietrzykowski, Andrzej**

BAS 3 04.05.1995, Schmidt, Arno Co mam robić? Czytanie jest okropne! (Was soll ich  
tun? Das Lesen ist schrecklich!). Übersetzer(Polnisch): Andrzej Pietrzykowski

**Pingel, Irmgard**

UMS 3 31.12.1966 Schmidt, Arno DE FÖRFLYTTADE / ALEXANDER ELLER VAD ÆR  
SANNING ? (Die Umsiedler/Alexander...)Übersetzerin(Schwedisch): Irmgard Pingel

RUP 3 31.12.1966 Schmidt, Arno Sjostycke med Pocahontas u.a. Übersetzerin(Schwedisch):  
Irmgard Pingel s.a. BAS 3 31.12.1966

KOS 3 31.12.1966 Schmidt, Arno KOSMAS ELLER OM BERGET I NORR  
Übersetzerin(Schwedisch): Irmgard Pingel

**Pinto, Dominico**

BRH 3 01.08.2003 Schmidt, Arno Specchi neri a cura di Domenico Pinto(Schwarze Spiegel), übersetzt(Italienisch) von Domenico Pinto

FAU 3 01.02.2006 Schmidt, Arno Dalla vita di un fauno , Übersetzer(Italienisch): Domenico Pinto

FAU 3 18.04.2006 Schmidt, Arno **Il primo capitolo de „Dalla vita di un fauno“** traduzione di Domenico Pinto. 55 Commenti (Leserbriefe)

BAS 3 01.11.2006 Schmidt, Arno Vicina, morte e solido , Übersetzt(Italienisch) von Domenico Pinto

BAS 3 01.12.2006 Schmidt, Arno Gita scolastica(Schulsausflug), Übersetzer(Italienisch): Domenico Pinto

ATH 3 15.01.2008 Schmidt, Arno Ateo?: Altroché! (Atheist?:Allerdings!) a cura di Dario Borso e Domenico Pinto

BRH 3 01.02.2008 Schmidt, Arno Brand's Haide, a cura di Domenico Pinto übersetzt(Italienisch) von Domenico Pinto

BAS 3 01.06.2008 Schmidt, Arno Meteora estiva (Sommermeteor), Übers. Domenico Pinto (Italienisch)

ATH 3 30.06.2008 Schmidt, Arno **da „Ateo?:altroché!“** (aus „Atheist?:Allerdings!“). Traduzione di Dario Borso e Domenico Pinto.

Mit einer Nota von Andrea Inglese und 82 Kommentaren(Leserbriefe)

BRH 3 01.08.2009 Schmidt, Arno Specchi neri a cura di Domenico Pinto(Schwarze Spiegel), übersetzt(Italienisch) von Domenico Pinto

BRH 3 09.09.2009 Schmidt, Arno **Specci neri** (Schwarze Spiegel) , Übersetzung in die ital. Sprache von Domenico Pinto (Teilabdruck S. 10-13) mit 105 Commenti (Leserbriefe)

BAS 3 30.11.2009 Schmidt, Arno Una visione piranesiana. Ausschnitt aus „Specchineri“ (Schwarze Spiegel) in der italienischen Übersetzung von Domenico Pinto

**Piro, Guillermo**

LEV 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Leviatán / Espejos Negros , Übers.(argentinisches Spanisch) Florian von Hoyer und Guillermo Piro

BRH 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Leviatán / Espejos Negros , Übers.(Spanisch) Florian von Hoyer und Guillermo Piro.

DYA 3 23.08.2001 Schmidt, Arno Tina o la inmortalidad (TINA oder über die Unsterblichkeit), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer und Guillermo Piro

DYA 3 29.11.2005 Schmidt, Arno Tina o de la inmortalidad (TINA oder über die Unsterblichkeit), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer und Guillermo Piro

BRH 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer.

FAU 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer  
= NDK 3 01.01.2012

UMS 3 01.06.2013 Schmidt, Arno Paisaje lacustrecon Pocahontas / Los desterrados. Prólogo de Günter Grass. Traducción(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer y Guillermo Piro.  
= RUP 3 01.06.2013

### **Półrola, Małgorzata**

BAS 3 16.07.1989 Schmidt, Arno Lilia wodna (Die Wasserlilie), übersetzt(Polnisch) von MałgorzataPółrola

### **Prigent, Christian**

ZET 3 01.12.2021

Schmidt, Arno Zettel's Taum Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction: Christian Prigent, avec collaboration de Norme Cassau.

Éditions Lurlure, Caen, TXT 35,S.161-165. ISBN 9791095997405

= ZET 1 07.10.2020,17-18

ZE 3 01.07.2023

Schmidt, Arno **Zettel's Traum** Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction: : Typhaine Garnier et Christian Prigent, avec la collaboration de Norma Cassau

Éditions Lurlure, Caen, TXT 36, S.12-26 . ISBN 9791095997504

s.a. ZET 3 01.12.2021

### **Przybylak, Feliks**

BAS 3 25.03.1974 1 Schmidt, Arno Tocząca się noc (Seltsame Tage), Übersetzer(Polnisch): Feliks Przybylak, in: Hubert Orłowski

BAS 3 01.01.1994 Schmidt, Arno ZBYT PODOBNY (Er war ihm zu ähnlich)  
Übersetzer(Polnisch): Andrzej Pietrzykowski

### **Read III, Ralph R.**

SDA 3 31.12.1973 Schmidt, Arno THE SCHOOL OF ATHEISTS

Übersetzer(Amerikanische Englisch): Ralph R. Read III und Hans-Bernhard Moeller

### **Rhie, Tschang Boum**

BAS 3 31.12.1967 1 Schmidt, Arno NOMU DALMASO Übersetzer: Chan-Ki Pak und TschangBoumRhie(Koreanisch)

### **Riedo, Domini**

AMG 3 31.12.1995 Schmidt, Arno Obig met Goldrand e MarliPosse 55 Belderusem La/Endliche ford fdGonnervo de VerschriebKonscht. I d fLozernerMondartus de Jo hr 1994/1995 obertreid vom Dominik Riedo

AMG 3 01.11.2010 Schmidt, Arno Obig met Goldrand Dominik Riedo ubertragt und kommentiert Passagen eines Textes von Arno Schmidt ins Luzernische

**Riehl, Claude**

AMG 3 01.10.1991 Schmidt, Arno SOIR BORDe D'OR. Unefarce-feerie. 55 tableaux des confinsrust(r)iquespouramateurs de crocs-en-langue. Traduit au dimensions de l'original par Claude Riehl.

AMG 3 01.12.1991 Schmidt, Arno SOIR BORDe D'OR Une Farce-Feerie des Confins Rust(r)iquespour Amateurs de Crocs-enlangue Tableau 1 - Übersetzer: Claude Riehl

LEV 3 31.12.1991 Schmidt, Arno Léviathan, Gadir, Enthymésis(Leviathan, Gadir, Enthymesis)Übersetzt ins Französische von Claude Riehl

AMG 3 01.01.1992 Schmidt, Arno BORDe D'OR 119 Übersetzer: Claude Riehl

BRH 3 01.05.1992 Schmidt, Arno BRAND'S HAIDE (Extraitinédit) Übersetzer: Claude Riehl

BRH 3 01.10.1992 Schmidt, Arno BRAND'S HAIDE Traduit de l'allemand par Claude Riehl

BAS 3 01.10.1992 Schmidt, Arno 1. NUIT ROULANTE (Rollende Nacht) 2. LE JOUR DU CACTUS (Der Tag der Kaktusblüte) Traduit de l'Allemand par Claude Riehl

BRH 3 01.01.1993 Schmidt, Arno 1. PLANS DESSINÉS PAR ARNO SCHMIDT POUR SON ROMAN BRAND'S HAIDE; 2. POÈME\_DÉDICACE DE BRAND'S HAIDE(Trad. Claude Riehl); 3. LETTRE D'ARNO SCHMIDT à SON EDITEUR-27.12.1950 Ledig-Rowohlt (Trad. C.Riehl)

BAS 3 01.06.1993 Schmidt, Arno VACHES EN DEMI-DEUIL(Kühe in Halbtrauer) traduit de l'allemand par Claude Riehl

RUP 3 01.01.1994 Schmidt, Arno ROSES & POIREAU Übersetzer: Dominique Dubuy, Pierre Pachet et Claude Riehl

BAS 3 01.02.1994 4 Schmidt, Arno 1. QUE DOIS-JE FAIRE? (Was soll ich tun?) 2. LE CHANT DU COMPTEUR (Zählergesang) 3. A LA LUNETTE (Am Fernrohr) Übersetzer: Claude Riehl

BRH 3 01.03.1994 Schmidt, Arno MIROIRS NOIRS (SCHWARZE SPIEGEL) Traduit de l'allemand par Claude Riehl Christian BourgoisÉditeur, Paris 1994 ISBN 2-267-01227-8

BAS 3 31.03.1994 Schmidt, Arno Arno Schmidt Zettels Traum - ZT 547-552 Octobre 1993, setzung ins Französische : Claude Riehl

ZET 3 01.04.1994 Schmidt, Arno ZETTELS TRAUM - ZT 547-552 - Französische Übersetzung von Claude Riehl

BAS 3 01.06.1995 Schmidt, Arno 1) Unmétéore en été (Sommermeteor), 2. Petite sourisgrise(Kleine graue Maus), Traduit de l'allemand par Claude Riehl

BAS 3 01.06.1996 Schmidt, Arno Soir bordé d'or (Abend mit Goldrand) (p. 25,33,47,48,82,83,96,100,101,125,155), Übersetzer Claude Riehl

- BAS 3 01.06.1996 Schmidt, Arno Paysage lacustre avec Pocahontas (Vis-à-vis. Mikhail Bakhtine et Arno Schmidt. Montage d'extraits d' Esthétique et théorie du roman de M.B. et de Paysage lacustre avec Pocahontas de A.S.), Übersetzer: Claude Riehl
- BAS 3 01.01.1997 Schmidt, Arno 3 récits VOISINE, MORT ET SOLIDUS/ÉCHANGE DE CLÈS/JOURS BIZARRES(Nachbarin, Tod und Solidus/Schlüsseltausch/Seltsame Tage), Übersetzer: Claude Riehl
- KIH 3 01.09.2000 Schmidt, Arno Vaches en demi-deuil g 10 recits champetres (Kuhe in Halbtrauer), Übersetzung und Nachwort: Claude Riehl
- TBZ 3 01.09.2000 Schmidt, Arno „Histoires“ Übersetzung und Nachwort: Claude Riehl
- DYA 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Tina ou de l'immortalité, Traduction de l'allemand par Claude Riehl, suivi de Arno à tombeau ouvert par Claude Riehl,
- BAS 3 01.03.2001 1 Schmidt, Arno Unvie par anticipation(Ein Leben im Voraus). Übers. Claude Riehl
- ZET 3 01.03.2001 2 Schmidt, Arno zettel 548, 549, 550, 551, 552 Übers. Claude Riehl
- TBZ 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Unvie par anticipation Übers. Claude Riehl
- BAS 3 09.03.2001 Schmidt, Arno „Tina ou de l'Immortalité“, übersetzt von Claude Riehl.
- DYA 3 19.03.2001 Schmidt, Arno Tina ou de l'Immortalité (extrait) Übers. Claude Riehl  
= BAS 3 1.03.2001
- STH 3 01.11.2002 Schmidt, Arno Le Coeur de Pierre Roman historique de l fan de grace 1954. Traduction de l fallemand, notes et postface par Claude Riehl
- KAF 3 31.01.2005 Schmidt, Arno ON A MARCHÉ SUR LA LANDE, Traduction de l'allemand, notes et postface par Claude Riehl
- BAS 3 14.03.2005 Schmidt, Arno Notices explicatives pour „On a marché sur la Lande“(KAFF auch mare crisium). Übers.: Claude Riehl
- BAS 3 01.03.2006 Schmidt, Arno La place où j'écis (Der Platz, an dem ich schreibe) trad. Claude Riehl
- KOS 3 01.04.2006 Schmidt, Arno Cosmas ou la Montagne du Nord, Traduction de l'allemand par Claude Riehl, Postface par Jörg Drews,
- UMS 3 01.04.2008 Schmidt, Arno Alexandre ou Qu'est-ce que la vérité? Traduction de l'allemand par Claude Riehl
- DYA 3 01.04.2006 Schmidt, Arno Goethe et un de ses admirateurs , Traduction de l'allemand par Claude Riehl, Postface par Jörg Drews
- AMG 3 14.11.2011 Schmidt, Arno Soir Borde d'Or (extraits). Traduction Claude Riehl

TBZ 3 01.02.2015 Schmidt, Arno „Histoires“ Übersetzung und Nachwort: Claude Riehl. soupleno. 28.

AMG 3 01.07.2015 Schmidt, Arno SOIR BORDE D'OR. Unefarce-feerie. 55 tableaux des confins rust(ri)que pour amateurs de rocs-en-langue. 2e edition  
Traduit au dimensionsdel'original par Claude Riehl

BRH 3 24.01.2017 Schmidt, Arno Brand'sHaide. Traduction de l'allemand par Claude Riehl

STH 3 24.01.2017 Schmidt, Arno Le Coeur de pierre Roman historique de l fan de grace 1954. Traduction de l'allemand, notes et postface par Claude Riehl

BAS 3 10.12.1981 Schmidt, Arno PARASÉLÈNE ET YEUX ROSES. (Numéro 24 de la Faust-Série» de l'auteur) Übersetzer: Claude Riehl

### **Ringmayr, Thomas**

BAS 3 01.09.1990 Schmidt, Arno THE ASCHER CASE Translated with introduction and notesby Thomas Ringmayr

### **Robino, Mario**

BAS 3

01.09.1974 Schmidt, Arno CHE DEVO FARE? (Was soll ich tun?), Übers.(Italienisch)  
Mario Rubino

### **Rosenfeldt-Olson, Selma**

BAS 3 31.12.2013 Schmidt, Arno Nabo, dødogsolidus (Nachbarin, Tod und Solidus). In: Min blege bror/tyisk kortprosa efter krigen/oversætter/Übersetzerin(Dänisch): Selma Rosenfeldt-Olsen

### **Rotolo, Linda**

LEV 3 31.12.1989 Schmidt, Arno Gadir o (ri)conosci te stesso, introduzione, trad. e note di Linda Rotolo(Italienisch)

### **Sarıçam, Cengiz**

BAS 3 31.12.1995 Schmidt, Arno Hesaplamalar I. , II. ( Berechnungen I und II)  
Übersetzt(Türkisch). von Cengiz Sarıçam.

### **Schadhauser, Gianna Mignon**

BAS 3 01.04.1971 Schmidt, Arno IL GIORNO DEL FIORE DI CACTUS (Der Tag der Kaktusblüte) Übersetzer(Italienisch): Gianna MingroneSchadhauser und Maximilian Vilzmann

BAS 3 01.10.1972 1 Schmidt, Arno SCAMBIODICHIAMI (Schlüsseltausch) Übersetzer: Gianna SchadhauserMingrone u. Maximilian Vilzmann(Italienisch)

**Schöning-Jepsen, Mirjam**

BAS 3 31.12.1969 1 Schmidt, Arno LIGHEDEN VAR FOR STOR(Zu ähnlich).  
Übersetzerin(Dänisch): Mirjam Schoning-Jepsen

**Sdun, Winfried-Paul**

BAS 3 01.06.1983 Schmidt, Arno TINA Übersetzung ins Französische von Winfried-Paul  
Sdun

**Šerc, Slavo**

LEV 3 01.04.2020 Schmidt, Arno Leviatan Priseljenci Èrna ogleđala (Leviathan, Die  
Umsiedler, Schwarze Spiegel). Übersetzung(Slowenisch) von Slavo. Mit einem Nachwort  
von Bernd Rauschenbach

**Siles, Jaime**

STH 3 01.04.1983 Schmidt, Arno EL CORAZON DE PIEDRA Übersetze(Spanisch):  
Tomas Maldonado(Widmungsgedicht), Jaime Siles und Ela M.a Fernandez-Palacios

STH 3 31.12.1984 Schmidt, Arno EL CORAZON DE PIEDRA (Una novelahistorica del  
ano 1954) Übersetzer(Spanisch): Ela M.aFdez. Palacios und Jaime Siles

**Simovski, Stefan**

BAS 3 31.03.2009 Schmidt, Arno Александар ИЛИ која е вистината (alexander oder was  
ist Wahrheit? – Teil-), übersetzt ins Mazedonische von Stefan Simovski

BAS 3 01.04.2010 2 Schmidt, Arno (Шмит, Арно) Ентимезис или В.И.Е.Х. (Enthymesis  
oder W.I.E.H.- Teil),, übersetzt ins Mazedonische von Stefan Simovski

LEV 3 31.12.2010 Schmidt, Arno Александар (Alexander), übersetzt in die mazedonische  
Sprache von Stefan Simovski

**Spencer, Joseph M.**

BAS 3 01.07.2019 Schmidt, Arno The Book of Mormon. Translated(amerikanisches  
Englisch) by Hans- Wilhelm Kelling , John Durham Peters, and Joseph M. Spencer

**Spinu, Marina**

BAS 3 01.04.1970 Schmidt, Arno PRIVIND PRIN OCHEAN / CE SA FAC ?  
(Prozamoderna ARNO SCHMIDT – Am Fernrohr/ Was soll ich tun?)  
.Übersetzerin(Rumänisch): Marina Spinu

**Stoll, Christel Egebak**

GLR 3 31.12.1981 Schmidt, Arno DEN LARDE REPUBLIK Übersetzerin(Dänisch):  
Christel Egebak Stoll

**Svensson, Birte**

BAS 3 01.06.1964 Schmidt, Arno Af "SØLANDSKAP MED POCAHONTAS"  
Übersetzerin(Dänisch): Birte Svensson

FAU 3 31.12.1964 1 Schmidt, Arno AF EN FAUNS LIV Übersetzerin(Dänisch): Birte Svensson

**Taubes, Nicole**

FAU 3 01.09.2011 Schmidt, Arno Scènes de la vie d'un faune (Aus dem Leben eines Fauns)  
Traduit de l'allemand et notes par Nicole Taubes(Französisch)

FAU 3 30.06.2013 Schmidt, Arno Scènes de la vie d'un faune. Traduction de l'allemand et notes par Nicole Taubes(Französisch).

**Traub, Hartmut**

BAS 3 01.03.1988 Schmidt, Arno TROIS PROSES Übersetzer(Französisch): Hartmut Traub, Hans Hartje und Claude Mouchard

**Vakhovska, Nelia**

LEV 3 12.02.2015 Schmidt, Arno (Арно Шмідт)  
Левіафан, або Найкращий з усіх світів. Озерний пейзаж із Покахонтас. Тіна, або Про безсмертя. Їхоте та один із його поціновувачів. (Leviathan, Seelandschaft mit Pocahontas, Tina oder über die Unsterblichkeit, Goethe und einer seiner Bewunderer) Übersetzt in die ukrainische Sprache von Nelia Vakhovska. = DYA 3/RUP 3\* 12.02.2015

**Valette, Martine**

FAU 3 21.12.1962 Schmidt, Arno SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE  
Übersetzer(Französisch): Jean-Claude Hémerly, in Zusammenarbeit mit Martine Vallette

GLR 3 01.11.1964 Schmidt, Arno LA REPUBLIQUE DES SAVANTS Übersetzerin:  
Martine Vallette, in Zusammenarbeit mit Jean-Claude Hémerly(Französisch)

FAU 3 15.06.1976 Schmidt, Arno SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE  
Übersetzer(Französisch): Jean-Claude Hémerly, in Zusammenarbeit mit Martine Vallette

GLR 3 01.02.2001 Schmidt, Arno La République des Savants, Traduit de l'allemand par  
Martine Vallette avec la collaboration de Jean-Claude Hémerly(Französisch)

**Vilzmann, Maximilian**

BAS 3 01.04.1971 Schmidt, Arno IL GIORNO DEL FIORE DI CACTUS (Der Tag der  
Kaktusblüte) Übersetzer(Italienisch): Gianna Mingrone-Schadhauser und Maximilian Vilzmann

BAS 3 01.10.1972 1 Schmidt, Arno SCAMBIODICHI AVI (Schlüsseltausch) Übersetzer:  
Gianna Mingrone-Schadhauser u. Maximilian Vilzmann(Italienisch)

**Wada, Jun**

UMS 3 07.03.2012 Schmidt, Arno Ijushatachi. (Die Umsiedler) ins Japanische übers. und erläutert v. Jun Wada

RUP 3 08.03.2013 Schmidt, Arno Pocahontas no iru mizuumi no huukei (Seelandschaft mit Pocahontas). Übersetzt und erläutert von Wada Jun in die japanische Sprache).

RUP 3 17.10.2014 Schmidt, Arno Pocahontas iru mizuumi no huukei (Seelandschaft mit Pocahontas, VIII. Bild), deutsch und. japanisch). ins Japanische übers. v. Jun Wada. Überarbeitete Version.

RUP 3 10.11.2016 Schmidt, Arno Pokahontasu no iru kokei/ Ijushatachi (Seelandschaft mit Pocahontas/ Die Umsiedler/Berechnungen I u. II). ). Übersetzung in die japanische Sprache von Jun Wada.

**Wijkmark, Carl-Henning**

FAU 3 31.12.1964 2 Schmidt, Arno NATT 1944 (Nacht 1944) Übersetzer(Schwedisch): Stig Jonasson + Carl-Henning Wijkmark

**Woods, John E.**

AMG 3 31.12.1977 Schmidt, Arno EVENING, EDGED IN GOLD a FairytalefArse 55 Scenes fromthe C ou/u ntrysidefor Patrons of Er ra/o ta. Translatedby John E. Woods:

AMG 3 01.08.1980 1 Schmidt, Arno EVENING EDGED IN GOLD A FairytalefArse / 55 Scenes fromthe C ou/u ntryside for Patrons of Er ra/o ta, Translated by John. E. Woods Marion Boyars, London, Boston 1980 ISBN 0-7145-2719-X

AMG 3 01.08.1980 2 Schmidt, Arno EVENING EDGED IN GOLD A FairytalefArse /55 Scenes from the C ou/u ntryside for Patrons of Er ra/o ta,. Translatesby John E. Woods, A Helen and Kurt Wolff Book, Harcourt BraceJovanovich, New York and London 1980 ISBN 0-15-129376-7

FAU 3 31.12.1983 1 Schmidt, Arno SCENES FROM THE LIFE OF A FAUN A short novel Übersetzer: John E. Woods

FAU 3 31.12.1987 Schmidt, Arno SCENES FROM THE LIFE OF A FAUN A SHORT NOVEL Übersetzer: John E. Woods

BAS 3 01.10.1991 Schmidt, Arno LAKE SCENERY WITH POCAHONTAS Translatedwithintroductionby John E. Woods

UMS 3 01.04.1994 Schmidt, Arno The Displaced – Translated from the German by John E. Woods

BAS 3 01.10.1994 Schmidt, Arno Enthymesisor H.I.H.Y.A. (Enthymesis oder W.I.E.H.), Übersetzer: John E. Woods

WÜB 1 01.12.1994 ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 1964 Translatedby John E. Woods

WÜB 1 01.12.1995 Schmidt, Arno NOBODADDYS CHILDREN Collected Early Fiction 1949-1964 Vol. 2 Translated by John E. Woods.

BAS 3 01.10.1996 Schmidt, Arno Tales of Island Street (Strange Days(Seltsame Tage); Neighbor, Death and Solidus (Nachbarin, Tod und Solidus); Cautious People (Die Vorsichtigen); Whatshall I do?(Was soll ich tun?)). Translatedby John E. Woods

WÜB 1 01.12.1996 Schmidt, Arno COLLECTED STORIES, (volume 3)  
Translatedby John E. Woods

WÜB 1 01.12.1997 Schmidt, Arno TwoNovels: The Stony Heart - B/Moondocks,  
Translatedby John E. Woods

WÜB 1 01.04.1999 Schmidt, Arno Radio Dialogs I Translated from the German and with an Introductionby John E. Woods

WÜB 1 01.08.2001 Schmidt, Arno THE SCHOOL FOR ATHEISTS: A Novella = Comedy in 6 Acts. Translated from the German with an Introductionby John E. Woods  
= SDA 3 01.08.2001

FAU 3 31.12.2002 Schmidt, Arno Scenes fromthe Life of a Faun, Translatedby John E. Woods

WÜB 1 01.05.2003 Schmidt, Arno Radio Dialogs II, Translated from the German and with an Introduction by John E. Woods

BAS 3 31.12.2005 Schmidt, Arno Cows in Half Mourning (Kühe in Halbtrauer), translated from the German by John E. Woods

AMG 3 31.12.2007 Schmidt, Arno Evening Edged in Gold A FairytalefArse 55 Scenes from the Cou/untryside for Patrons of Erra/ota, (Abend mit Goldrand eine MarchenPosse 55 Bilder aus der La/Endlichkeit furGonner der Verschreibkunst) . Teilabdruck. Übersetzer John E. Woods

WÜB 1 01.04.2011 1 Schmidt, Arno ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 1964 (1) Translated by John E. Woods.

WÜB 1 01.04.2011 2 Schmidt, Arno ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 – 1964 (2) Translatedby John E. Woods.

WÜB 1 01.04.2011 3 Schmidt, Arno ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 964 (3) Translatedby John E. Woods.

WÜB 1 01.04.2011 4 Schmidt, Arno ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 – 1964(4) Translatedby John E. Woods.

WÜB 1 28.09.2016 Schmidt, Arno Bottom's Dream. Translated by John E. Woods  
= ZET 3 28.09-2016

BAS 3 26.05.2017 Schmidt, Arno Drummer for the Czar („Trommler beim Zaren“). Ins +Englische übersetzt von John E. Woods

BAS 3 26.05.2017

Schmidt, Arno

Drummer for the Czar („Trommler beim Zaren“). Ins Englische übersetzt von John E. Woods

BAS 3 01.05.1982 Schmidt, Arno GREAT CAIN / TALL GRETE (Großer Kain/Lange Grete)Übersetzer: John E. Woods

BAS 3 01.04.1988 1 Schmidt, Arno GREAT CAIN (Großer Kain) Übersetzer: John E. Woods

BAS 3 01.04.1988 2 Schmidt, Arno TALL GRETE(Lange Gete). Übersetzer: John E. Woods

**Worropajewa, Ewgenija**

LEV 3 01.05.2010 Schmidt, Arno LEVIATHAN oder DIE BESTE DER WELTEN. Ins Russische übersetzt von Ewgenija Woropajewa

**Yilmazer, Zehra Aksu**

LEV 3 01.06.2016 Schmidt, Arno Leviathan ya da Dünyaların En İyisi (Leviathan oder Die Beste der Welten/Schwarze Spiegel). Türkçesi: Zehra Aksu Yilmazer (In die türkische Sprache übersetzt von ...)

BRH 3 01.06.2016 Schmidt, Arno Leviathan ya da Dünyaların En İyisi (Leviathan oder Die Beste der Welten/Schwarze Spiegel) Türkçesi: Zehra Aksu Y Imazer

### 3. Übersetzung in fremde Sprachen

#### Amerikanisches Englisch

##### **Kelling, Hans-Wilhelm**

BAS 3 01.07.2019 Schmidt, Arno The Book of Mormon. Translated(amerikanisches Englisch) by Hans- Wilhelm Kelling , John Durham Peters, and Joseph M. Spencer

##### **Moeller, Hans-Bernhard**

SDA 3 31.12.1973 Schmidt, Arno THE SCHOOL OF ATHEISTS  
Übersetzer(Amerikanisches Englisch): Ralph R. Read III und Hans-Bernhard Moeller

##### **Peters, John Durham**

BAS 3 01.07.2019 Schmidt, Arno The Book of Mormon. Translated(amerikanisches Englisch) by Hans- Wilhelm Kelling , John Durham Peters, and Joseph M. Spencer

##### **Read III, Ralph R.**

SDA 3 31.12.1973 Schmidt, Arno THE SCHOOL OF ATHEISTS  
Übersetzer(Amerikanische <Englisch): Ralph R. Read III und Hans-Bernhard Moeller

##### **Spencer, Joseph M.**

BAS 3 01.07.2019 Schmidt, Arno The Book of Mormon. Translated(amerikanisches Englisch) by Hans- Wilhelm Kelling , John Durham Peters, and Joseph M. Spencer

##### **Woods, John E.**

AMG 3 31.12.1977 Schmidt, Arno EVENING, EDGED IN GOLD a FairytalefArse 55  
Scenes fromthe C ou/u ntrysidefor Patrons of Er ra/o ta. Translatedby John E. Woods:

AMG 3 01.08.1980 1 Schmidt, Arno EVENING EDGED IN GOLD A FairytalefArse / 55  
Scenes fromthe C ou/u ntrysidefor Patrons of Er ra/o ta, Translatedby John. E. Woods  
Marion Boyars, London, Boston 1980 ISBN 0-7145-2719-X

AMG 3 01.08.1980 2 Schmidt, Arno EVENING EDGED IN GOLD A FairytalefArse /55  
Scenes fromthe C ou/u ntrysidefor Patrons of Er ra/o ta,. Translatesby John E. Woods,  
A Helen and Kurt Wolff Book, Harcourt BraceJovanovich, New York and London 1980  
ISBN 0-15-129376-7

FAU 3 31.12.1983 1 Schmidt, Arno SCENES FROM THE LIFE OF A FAUN A shortnovel  
Übersetzer: John E. Woods

FAU 3 31.12.1987 Schmidt, Arno SCENES FROM THE LIFE OF A FAUN A SHORT  
NOVEL Übersetzer: John E. Woods

BAS 3 01.10.1991 Schmidt, Arno LAKE SCENERY WITH POCAHONTAS  
Translatedwithintroductionby John E. Woods

UMS 3 01.04.1994 Schmidt, Arno The Displaced - Translatedfromthe German by John E.  
Woods

BAS 3 01.10.1994 Schmidt, Arno Enthymesisor H.I.H.Y.A. (Enthymesis oder W.I.E.H.),  
Übersetzer: John E. Woods

WÜB 1 01.12.1994 ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 1964 Translatedby John E. Woods

WÜB 1 01.12.1995 Schmidt, Arno NOBODADDYS CHILDREN Collected Early Fiction 1949-1964 Vol. 2 Translated by John E. Woods.

BAS 3 01.10.1996 Schmidt, Arno Talesof Island Street (Strange Days(Seltsame Tage); Neighbor, Death and Solidus(Nachbarin, Tod und Solidus); Cautious People(Die Vorsichtigen); Whatshall I do?(Was soll ich tun?)). Translatedby John E. Woods

WÜB 1 01.12.1996 Schmidt, Arno COLLECTED STORIES, (volume 3) Translatedby John E. Woods

WÜB 1 01.12.1997 Schmidt, Arno TwoNovels: The Stony Heart - B/Moondocks, Translatedby John E. Woods

WÜB 1 01.04.1999 Schmidt, Arno Radio Dialogs I Translatedfromthe German and with an Introductionby John E. Woods

WÜB 1 01.08.2001 Schmidt, Arno THE SCHOOL FOR ATHEISTS: A Novella = Comedy in 6 Acts. Translatedfromthe German with an Introductionby John E. Woods = SDA 3 01.08.2001

FAU 3 31.12.2002 Schmidt, Arno Scenes fromthe Life of a Faun, Translatedby John E. Woods

WÜB 1 01.05.2003 Schmidt, Arno Radio Dialogs II, Translatedfromthe German and with an Introductionby John E. Woods

BAS 3 31.12.2005 Schmidt, Arno Cows in Half Mourning (Kühe in Halbtrauer), translatedfromthe German by John E. Woods

AMG 3 31.12.2007 Schmidt, Arno EveningEdged in Gold A FairytalefArse 55 Scenes fromtheCou/untrysidefor Patrons ofErra/ota, (Abend mit Goldrand eine MarchenPosse 55 Bilder aus der La/Endlichkeit furGonner der Verschreibkunst) . Teilabdruck. Übersetzer John E. Woods

WÜB 1 01.04.2011 1 Schmidt, Arno ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 1964 (1) Translatedby John E. Woods.

WÜB 1 01.04.2011 2 Schmidt, Arno ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 – 1964 (2) Translatedby John E. Woods.

WÜB 1 01.04.2011 3 Schmidt, Arno ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 - 964 (3) Translatedby John E. Woods.

WÜB 1 01.04.2011 4 Schmidt, Arno ARNO SCHMIDT. Collected Early Fiction 1949 – 1964(4) Translatedby John E. Woods.

WÜB 1 28.09.2016 Schmidt, Arno Bottom's Dream. Translatedby John E. Woods = ZET 3 28.09-2016

BAS 3 26.05.2017 Schmidt, Arno Drummer fortheCzar („Trommler beim Zaren“). Ins Englische übersetzt von John E. Woods

BAS 3 26.05.2017

Schmidt, Arno

Drummer fortheCzar („Trommler beim Zaren“). Ins Englische übersetzt von John E. Woods

BAS 3 01.05.1982 Schmidt, Arno GREAT CAIN / TALL GRETE (Großer Kain/Lange Grete)Übersetzer: John E. Woods

BAS 3 01.04.1988 1 Schmidt, Arno GREAT CAIN (Großer Kain) Übersetzer: John E. Woods

BAS 3 01.04.1988 2 Schmidt, Arno TALL GRETE(Lange Gete). Übersetzer: John E. Woods

## **Argentinisches Spanisch**

BAS 3 31.12.1975 Schmidt, Arno ?QUE DEBO HACER? (Was soll ich tun?)

Übersetzer unicht bekannt

### **Adamo, Gabriela**

TBZ 3 01.05.2011 Schmidt, Arno Meteoro de verano (Sommermeteor), Übersetzung und Prolog von Gabriela Adamo(argentinisches Spanisch)

BAS 3 20.05.2011 Schmidt, Arno Trueque de llaves (Schlüsseltausch), Übersetzung in das argentinische Spanisch von Gabriela Adamo

BAS 3 13.04.2012 Schmidt, Arno ¿Qué debo hacer? (Was soll ich tun?).Traducción: Gabriela Adamo(Spanisch)

### **Bixio, Luis Alberto**

GLR 3 31.12.1967 Schmidt, Arno La Republica de Los Sabios(Die Gelehrtenrepublik), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Luis Alberto Bixio,

GLR 3 30.03.1973 Schmidt, Arno LA REPUBLICA DE LOS SABIOS Übersetzer: Luis Alberto Bixio

FAU 3 31.12.1978 Schmidt, Arno MOMENTOS DE LA VIDA DE UN FAUNO Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio

GLR 3 10.04.1981 Schmidt, Arno LA REPUBLICA DE LOS SABIOS Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio

FAU 3 31.12.1984 Schmidt, Arno MOMENTOS DE LA VIDA DE UN FAUNO Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio

GLR 3 01.10.1998 Schmidt, Arno La Republica de Los Sabios(Die Gelehrtenrepublik), Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio,

FAU 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer  
= NDK 3 01.01.2012

BRH 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer. Debolsillo Random House Mondadori, Barcelona 2012.

NDK 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer:(Spanisch) Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer

### **Hoyer, Florian von**

LEV 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Leviatán / EspejosNegros , Übers.(argentinisches Spanisch) Florian von Hoyer und Guillermo Piro

BRH 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Leviatán / EspejosNegros , Übers.(argentinisches Spanisch) Florian von Hoyer und Guillermo Piro.

DYA 3 23.08.2001 Schmidt, Arno Tina o la inmortalidad (TINA oder über die Unsterblichkeit), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer und Guillermo Piro

DYA 3 29.11.2005 Schmidt, Arno Tina o de la inmortalidad (TINA oder über die Unsterblichkeit), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer und Guillermo Piro

BRH 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(argentinisches Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer.

FAU 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(argentinisches Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer  
= NDK 3 01.01.2012

UMS 3 01.06.2013 Schmidt, Arno Paisajelacustrecon Pocahontas / Los desterrados. Prólogo de Günter Grass. Traducción(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer y Guillermo Piro.  
= RUP 3 01.06.2013

## **Bulgarisch**

### **Nukulosa-Ruz, El.**

BAS 3 31.12.1971 Schmidt, Arno TVRDE GOL'AMO SCHODSTVO(Zu ähnlich Übersetzerin(Bulgarisch): El. Nukulosa-Ruz

## **Chinesisch**

### **Cheng, Cai Jia**

BAS 3 31.12.1986 Schmidt, Arno FENGCHE (Windmühlen) Übersetzer(Chinesisch): Cai Jia Cheng

## Dänisch

### **Borum, Poul**

BAS 3 31.12.1965 Schmidt, Arno KØER HALVT I SORG Übersetzer(Dänisch): Poul Borum und Inger Christensen

### **Christensen, Inger**

BAS 3 31.12.1965 Schmidt, Arno KØER HALVT I SORG Übersetzer(/Dänisch): Poul Borum und Inger Christensen

### **Rosenfeldt-Olson, Selma**

BAS 3 31.12.2013 Schmidt, Arno Nabo, dødogsolidus (Nachbarin, Tod und Solidus). In: Min blegebror/tyskkortprosaefterkrigen/oversætter/Übersetzerin(Dänisch): Selma Rosenfeldt-Olsen

### **Schöning-Jepsen, Mirjam**

BAS 3 31.12.1969 1 Schmidt, Arno LIGHEDEN VAR FOR STOR(Zu ähnlich). Übersetzerin(Dänisch): Mirjam Schoning-Jepsen

### **Stoll, Christel Egebak**

GLR 3 31.12.1981 Schmidt, Arno DEN LARDE REPUBLIK Übersetzerin(Dänisch): Christel Egebak Stoll

### **Svensson, Birte**

BAS 3 01.06.1964 Schmidt, Arno Af "SØLANDSKAP MED POCAHONTAS" Übersetzerin(Dänisch): Birte Svensson

FAU 3 31.12.1964 1 Schmidt, Arno AF EN FAUNS LIV Übersetzerin(Dänisch): Birte Svensson

## Deutsch-Schweizerisch (Luzerner Mundart)

### **Riedo, Domini**

AMG 3 31.12.1995 Schmidt, Arno Obig met Goldrand e MarliPosse 55 Belderusem La/Endliche ford fdGonnervo de VerschriebKonscht. I d fLozernerMondartus de Joahr 1994/1995 obertreid vom Dominik Riedo

AMG 3 01.11.2010 Schmidt, Arno Obig met Goldrand Dominik Riedo ubertragt und kommentiert Passagen eines Textes von Arno Schmidt ins Luzernische

## **Englisch,**

### **Übersetzer unbekannt**

BAS 3 16.09.1958 Schmidt, Arno Translation of Arno Schmidt's „poetical“ criticism of Schlotter's painting - „Aufgang der Weissen Tafel“(The raising of the blank record of the future). Exhibition of Oil Paintings and Water-colours by Eberhard Schlotter, Brown Thomas Little Theatre, 16-26 September(Dublin 1958) Katalog unpaginiert  
s. BES 1 01.12.91,88 = BAS 1 01.09.57

BAS 3 01.05.1992

Schmidt, Arno AH: PANTA-LEONE !!! (Glossolie -engl.). - (Ce texte est extrait de "Arno Schmidt, Eberhard Schlotter, das zweite Programm")

**Genez, H.I.S. de**

ZET 3 01.12.1977 1 Schmidt, Arno from ZETTELS TRAUM. Übersetzer: H.I.S. de Genez (Englisch)

ZET 3 01.12.1977 2 Schmidt, Arno from ZETTELS TRAUM Übersetzer: H.I.S. de Genez (Englisch)

ZET 3 31.12.1978 Schmidt, Arno from: ZETTELS TRAUM Übersetzer: H.I.S. de Genez (Englisch)

**Ghebrezgiabiher, J.**

UMS 3 21.02.2007 Schmidt, Arno The Resettlers (i-iii) (Die Umsiedler).  
Übersetzt(Englisch) von J. Ghebrezgiabiher = BAS 3 21.02.2007

**Horovitz, Michael**

GLR 3 31.12.1967 Schmidt, Arno FROM: 'DIE GELEHRTENREPUBLIK'  
Übersetzer(Englisch): Michael Horovitz

GLR 3 31.12.1979 Schmidt, Arno THE EGGHEAD REPUBLIC A Short Novel from the  
Horse Latitudes Übersetzer: Michael Horovitz

GLR 3 31.12.1982 Schmidt, Arno THE EGGHEAD REPUBLIC Übersetzer(Englisch):  
Michael Horovitz

**Ott, F.P.**

STH 3 01.04.1988 Schmidt, Arno from A HEART OF STONE: HISTORICAL NOVEL  
FROM THE YEAR 1954 Übersetzer(Englisch): F.P.Ott

BAS 3 01.04.1988 3 Schmidt, Arno CALCULATIONS (I - III)(Berechnungen) Übersetzer:  
F.P.Ott

**Ringmayr, Thomas**

BAS 3 01.09.1990 Schmidt, Arno THE ASCHER CASE Translated with introduction and  
notes by Thomas Ringmayr

**Estnisch**

**Kallemets, Kaja**

BAS 3 01.07.2004 Schmidt, Arno PHAROS EhkLuuletajateVõimust, Aus dem Deutschen  
übertragen ins Estnische von Kaja Kallemets

**Finnisch**

**Eila, Kirstina**

LEV 3 31.12.1965 2 Schmidt, Arno RETKIKUNTA Übersetzerin(Finnisch): Eila Kirstinä

**Französisch,****Cassau, Norma**

ZET 3 01.12.2021 Schmidt, Arno Zettel's Traum Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung).  
Traduction: Christian Prigent, avec collaboration de Norma Cassau.  
Éditions Lurlure, Caen, TXT 35, S.161-165. ISBN 9791095997405

ZET 3 01.07.2023

Schmidt, Arno **Zettel's Traum** Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction: : Typhaine Garnier et Christian Prigent, avec la collaboration de Norma Cassau  
Éditions Lurlure, Caen, TXT 36, S.12-26 . ISBN 9791095997504  
s.a. ZET 3 01.12.2021

**Cornillet, Gérard**

BAS 3 01.05.1989 2 Schmidt, Arno PARASÉLÈNE ET YEUX ROSES (Nebenmond und...)Übersetzer(Französisch): Gérard Cornillet

BAS 3 01.02.1992 Schmidt, Arno SORTIE SCOLAIRE(Schulflug)  
Übersetzer(Französisch): Gérard Cornillet

**Dubuy, Dominique**

LEV 3 01.10.1984 Schmidt, Arno GADIR OU RECONNAIS-TOI TOI-MÊME  
Übersetzer(Französisch): Dominique Dubuy + Pierre Pachet

RUP 3 01.01.1994 Schmidt, Arno ROSES & POIREAU Übersetzer: Dominique Dubuy,  
Pierre Pachet et Claude Riehl

BAS 3 01.01.1979 Schmidt, Arno CALCULS I, II (Berechnungen).  
Übersetzer(Französisch): Dominique Dubuy + P. Pachet (+ Notice  
Biographique/Bibliographie)

**Garnier, Typhaine**

ZET 3 01.07.2023

Schmidt, Arno **Zettel's Traum** Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction: : Typhaine Garnier et Christian Prigent, avec la collaboration de Norma Cassau  
Éditions Lurlure, Caen, TXT 36, S.12-26 . ISBN 9791095997504  
s.a. ZET 3 01.12.2021

**Hartig, Aglaia I.**

BAS 3 01.09.1991 Schmidt, Arno REMERCIEMENTS POUR LE PRIX GOETHE  
1973(Dankadresse zum Goethe Preis 1973) traduit de l'allemand par Aglaia I. Hartig Mit  
Vorbemerkungen von Claude Mouchard und Aglaia I. Hartig

BAS 3 01.07.2017 Schmidt, Arno Discours de remerciement pour le prix Goethe  
(Dankadresse zum Goethepreis 1973), übersetzt von Aglaia I. Hartig(Französisch)

**Hartje, Hans**

BAS 3 01.03.1988 Schmidt, Arno TROIS PROSES Übersetzer(Französisch): Hartmut  
Traub, Hans Hartje und Claude Mouchard

**Hémery, Jean-Claude**

FAU 3 21.12.1962 Schmidt, Arno SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE  
Übersetzer(Französisch): Jean-Claude Hémery, in Zusammenarbeit mit Martine Vallette

LEV 3 01.10.1963 Schmidt, Arno LÉVIATHAN, OU LE MEILLEUR DES MONDES  
Übersetzer: Jean-Claude Hémerly

GLR 3 01.11.1964 Schmidt, Arno LA RePUBLIQUE DES SAVANTS Übersetzerin:  
Martine Vallette, in Zusammenarbeit mit Jean-Claude Hemery(Französisch)

FAU 3 15.06.1976 Schmidt, Arno SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE  
Übersetzer(Französisch): Jean-Claude Hémerly, in Zusammenarbeit mit Martine Vallette

FAU 3 01.05.1991 Schmidt, Arno SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE Traduit de  
l'allemand par Jean-Claude Hémerly avec la collaboration de Martine Vallette

GLR 3 01.02.2001 Schmidt, Arno La Republique des Savants, Traduit de l'allemand par  
Martine Valette avec la collaboration de Jean-Claude Hemery(Französisch)

### **Mouchard, Claude**

BAS 3 01.03.1988 Schmidt, Arno TROIS PROSES Übersetzer(Französisch): Hartmut  
Traub, Hans Hartje und Claude Mouchard

### **Muhidine, Tmour**

BAS 3 01.05.1989 1 Schmidt, Arno TAMBOUR CHEZ LE TSAR(Trommler beim Zaredn).  
Übersetzer(Französisch): TimourMuhidine

### **Pachet, Pierre**

LEV 3 01.10.1984 Schmidt, Arno GADIR OU RECONNAIS-TOI TOI-MÊME  
Übersetzer(Französisch): Dominique Dubuy + Pierre Pachet

RUP 3 01.01.1994 Schmidt, Arno ROSES & POIREAU Übersetzer(Französisch: Dominique  
Dubuy, Pierre Pachet et Claude Riehl

BAS 3 01.01.1979 Schmidt, Arno CALCULS I, II (Berechnungen).  
Übersetzer(Französisch): Dominique Dubuy + P. Pachet (+ Notice  
Biographique/Bibliographie)

### **Prigent, Christian**

ZET 3 01.12.2021 Schmidt, Arno Zettel's Traum Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung).  
Traduction: Christian Prigent, avec collaboration de Norme Cassau.  
Éditions Lurlure, Caen, TXT 35,S.161-165. ISBN 9791095997405

ZET 3 01.07.2023

Schmidt, Arno **Zettel's Traum** Livre I. (Auszug mit kurzer Einleitung). Traduction: : Typhaine  
Garnier et Christian Prigent, avec la collaboration de Norma Cassau  
Éditions Lurlure, Caen, TXT 36, S.12-26 . ISBN 9791095997504  
s.a. ZET 3 01.12.2021

### **Riehl, Claude**

AMG 3 01.10.1991 Schmidt, Arno SOIR BORDE D'OR. Unefarce-feerie. 55 tableaux des  
confinsrust(r)iquespouramateurs de crocs-en-langue. Traduit au dimensions de  
l'original par Claude Riehl.

- AMG 3 01.12.1991 Schmidt, Arno SOIR BORDe D'OR Une Farce-Feerie des Confins Rust(r)iquespour Amateurs de Crocs-enlangue Tableau 1 - Übersetzer: Claude Riehl
- LEV 3 31.12.1991 Schmidt, Arno Léviathan, Gadir, Enthymésis(Leviathan, Gadir, Enthymesis)Übersetzt ins Französische von Claude Riehl
- AMG 3 01.01.1992 Schmidt, Arno BORDe D'OR 119 Übersetzer: Claude Riehl
- BRH 3 01.05.1992 Schmidt, Arno BRAND'S HAIDE (Extraitinédit) Übersetzer: Claude Riehl
- BRH 3 01.10.1992 Schmidt, Arno BRAND'S HAIDE Traduit de l'allemand par Claude Riehl
- BAS 3 01.10.1992 Schmidt, Arno 1. NUIT ROULANTE (Rollende Nacht) 2. LE JOUR DU CACTUS (Der Tag der Kaktusblüte) Traduit de l'Allemand par Claude Riehl
- BRH 3 01.01.1993 Schmidt, Arno 1. PLANS DESSINÉS PAR ARNO SCHMIDT POUR SON ROMAN BRAND'S HAIDE; 2. POÈME\_DÉDICACE DE BRAND'S HAIDE(Trad. Claude Riehl); 3. LETTRE D'ARNO SCHMIDT à SON EDITEUR-27.12.1950 Ledig-Rowohlt (Trad. C.Riehl)
- BAS 3 01.06.1993 Schmidt, Arno VACHES EN DEMI-DEUIL(Kühe in Halbtrauer) traduit de l'allemand par Claude Riehl
- RUP 3 01.01.1994 Schmidt, Arno ROSES & POIREAU Übersetzer: Dominique Dubuy, Pierre Pachet et Claude Riehl
- BAS 3 01.02.1994 4 Schmidt, Arno 1. QUE DOIS-JE FAIRE? (Was soll ich tun?) 2. LE CHANT DU COMPTEUR (Zählergesang) 3. A LA LUNETTE (Am Fernrohr) Übersetzer: Claude Riehl
- BRH 3 01.03.1994 Schmidt, Arno MIROIRS NOIRS (SCHWARZE SPIEGEL) Traduit de l'allemand par Claude Riehl Christian BourgoisÉditeur, Paris 1994 ISBN 2-267-01227-8
- BAS 3 31.03.1994 Schmidt, Arno Arno Schmidt Zettels Traum - ZT 547-552 Octobre 1993, setzung ins Französische : Claude Riehl
- ZET 3 01.04.1994 Schmidt, Arno ZETTELS TRAUM - ZT 547-552 - Französische Übersetzung von Claude Riehl
- BAS 3 01.06.1995 Schmidt, Arno 1) Unmétéore en été (Sommermeteor), 2. Petite sourisgrise(Kleine graue Maus), Traduit de l'allemand par Claude Riehl
- BAS 3 01.06.1996 Schmidt, Arno Soirbordéd'or (Abend mit Goldrand) (p. 25,33,47,48,82,83,96,100,101,125,155), Übersetzer Claude Riehl
- BAS 3 01.06.1996 Schmidt, Arno Paysage lacustreavec Pocahontas (Vis-à-vis. Mikhaïl Bakhtine et Arno Schmidt. Montage d'extraits d' Esthétique et théorie du roman de M.B. et de Paysage lacustreavec Pocahontas de A.S.), Übersetzer: Claude Riehl

BAS 3 01.01.1997 Schmidt, Arno 3 récits VOISINE, MORT ET SOLIDUS/ÉCHANGE DE CLÈS/JOURS BIZARRES(Nachbarin, Tod und Solidus/Schlüsseltausch/Seltsame Tage), Übersetzer: Claude Riehl

KIH 3 01.09.2000 Schmidt, Arno Vaches en demi-deuil g 10 recitschampetres (Kuhe in Halbtrauer), Übersetzung und Nachwort: Claude Riehl

TBZ 3 01.09.2000 Schmidt, Arno „Histoires“ Übersetzung und Nachwort: Claude Riehl

DYA 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Tina ou de l'immortalité, Traduction de l'allemand par Claude Riehl, suivi de Arno à tombeau ouvert par Claude Riehl,

BAS 3 01.03.2001 1 Schmidt, Arno Unvie par anticipation(Ein Leben im Voraus). Übers. Claude Riehl

ZET 3 01.03.2001 2 Schmidt, Arno zettel 548, 549, 550, 551, 552 Übers. Claude Riehl

TBZ 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Unvie par anticipation Übers. Claude Riehl

BAS 3 09.03.2001 Schmidt, Arno „Tina ou de l'Immortalité“, übersetzt von Claude Riehl.

DYA 3 19.03.2001 Schmidt, Arno Tina ou de l'Immortalité (extrait) Übers. Claude Riehl = BAS 3 1.03.2001

STH 3 01.11.2002 Schmidt, Arno Le Coeur de Pierre Roman historique de l fan de grace 1954. Traduction de l fallemand, notes et postface par Claude Riehl

KAF 3 31.01.2005 Schmidt, Arno ON A MARCHÉ SUR LA LANDE, Traduction de l'allemand, notes et postface par Claude Riehl

BAS 3 14.03.2005 Schmidt, Arno Noticesexplicativespour „On a marchésur la Lande”(KAFF auch mare crisium). Übers.: Claude Riehl

BAS 3 01.03.2006 Schmidt, Arno La placeoùj'écris (Der Platz, an dem ich schreibe)trad. Claude Riehl

KOS 3 01.04.2006 Schmidt, Arno Cosmas ou la Montagne du Nord, Traduction de l'allemand par Claude Riehl, Postface par Jörg Drews,

UMS 3 01.04.2008 Schmidt, Arno Alexandre ouQu'est-ceque la vérité? Traduction de l'allemand par Claude Riehl

DYA 3 01.04.2006 Schmidt, Arno Goethe et un de sesadmirateurs , Traduction de l'allemand par Claude Riehl, Postface par Jörg Drews

AMG 3 14.11.2011 Schmidt, Arno Soir Borde d'Or (extraits). Traduction Claude Riehl

TBZ 3 01.02.2015 Schmidt, Arno „Histoires“ Übersetzung und Nachwort: Claude Riehl. soupleno. 28.

AMG 3 01.07.2015 Schmidt, Arno SOIR BORDE D'OR. Unefarce-feerie. 55 tableaux des confinsrust(r)iquespouramateurs de rocs-en-langue. 2e edition  
Traduit au dimensionsdel'original par Claude Riehl

BRH 3 24.01.2017 Schmidt, Arno Brand'sHaide. Traduction de l'allemand par Claude Riehl

STH 3 24.01.2017 Schmidt, Arno Le Coeur de pierre Roman historique de l'fan de grace 1954. Traduction de l'allemand, notes et postface par Claude Riehl

BAS 3 10.12.1981 Schmidt, Arno PARASÉLÈNE ET YEUX ROSES. (Numéro 24 de la Faust-Série» de l'auteur) Übersetzer: Claude Riehl

### **Sdun, Winfried-Paul**

BAS 3 01.06.1983 Schmidt, Arno TINA Übersetzung ins Französische von Winfried-Paul Sdun

### **Taubes, Nicole**

FAU 3 01.09.2011 Schmidt, Arno Scènes de la vie d'unfaune (Aus dem Leben eines Fauns)  
Traduit de l'allemand et notes par Nicole Taubes(Französisch)

FAU 3 30.06.2013 Schmidt, Arno Scènes de la vie d'unfaune. Traduction de l'allemand et notes par Nicole Taubes(Französisch).

### **Traub, Hartmut**

BAS 3 01.03.1988 Schmidt, Arno TROIS PROSES Übersetzer(Französisch): Hartmut Traub, Hans Hartje und Claude Mouchard

### **Valette, Martine**

FAU 3 21.12.1962 Schmidt, Arno SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE  
Übersetzer(Französisch): Jean-Claude Hémerly, in Zusammenarbeit mit Martine Vallette

GLR 3 01.11.1964 Schmidt, Arno LA REPUBLIQUE DES SAVANTS Übersetzerin:  
Martine Vallette, in Zusammenarbeit mit Jean-Claude Hémerly(Französisch)

FAU 3 15.06.1976 Schmidt, Arno SCÈNES DE LA VIE D'UN FAUNE  
Übersetzer(Französisch): Jean-Claude Hémerly, in Zusammenarbeit mit Martine Vallette

GLR 3 01.02.2001 Schmidt, Arno La Republique des Savants, Traduit de l'allemand par  
Martine Valetteavec la collaboration de Jean-Claude Hémerly(Französisch)

### **Griechisch,**

#### **Dikaios, Aris**

BAS 3 31.12.1967 2 Schmidt, Arno PAROMOIOS (Zu ähnlich) Übersetzer(Griechisch):  
Aris Dikaios

#### **Koilis, Jánnis** (auch: Kilis)

LEV 3 01.10.1993 Schmidt, Arno ΛΕΒΙΑΘΑΝ (LEVIATHAN) Übersetzer(Griechisch):  
JánnisKoilis

AMG 3 14.10.1993 Schmidt, Arno Δειλινόσέχρυσό πλαίσιο (ABEND MIT GOLDRAND Eine MärchenPosse.55 Bilder aus der Lä/E ndlichkeit für Gönner der VerschreibKunst). Griechische Übersetzung: Jannis Koilis

BRH 3 01.12.1994 Schmidt, Arno O POYMANI TOY MIIPANT (Brand'sHaide), Übersetzt(Griechisch) von Giannis Koilis (Iannis Koilis)

FAU 3 01.07.1992 Schmidt, Arno Από τηζωηενός φαύνού (Aus dem Leben eines Fauns) Übersetzer(Griechisch): Jánnis Koilís

### **Hebräisch(Iwrit),**

#### **Hammerman, Hana**

BAS 3 01.05.1977 1 Schmidt, Arno HA'CHALEFAT MAFTECHOT (Schlüsseltausch), Übersetzerin(Hebräisch): Hana Hammerman

BAS 3 01.05.1977 2 Schmidt, Arno HA'LEILA MITGALGELAH (Rollende Nacht)Übersetzerin(Hebräisch): Hana Hammerman

### **Italienisch**

#### **Übersetzer unbekannt6**

BAS 3 01.10.1972 2 Schmidt, Arno ARNO SCHMIDT PARLA DI ZETTELS TRAUM (Arno Schmidt spricht über ZETTELS TRAUM - Interview Ortlepp)

#### **Borso, Dario**

RUP 3 06.03.2001 Schmidt, Arno (Widmungsgedicht, von Schmidt nur für den Zeitschriftenabdruck bestimmt). Übersetzer(Italienisch): Borso, Dario

ATH 3 15.01.2008 Schmidt, Arno Ateo?: Altroché! (Atheist?:Allerdings!) a cura di Dario Borso e Domenico Pinto

RUP 3 01.06.2011 Schmidt, Arno Paesaggio Lacustre con Pocahontas Seeelandschaft mit Pocahontas, Traducione del tedesco di Dario Borso(Italienisch)

RUP 3 15.06.2011 Schmidt, Arno In canoa sul lago stregato, (Paddeln vorm Gewitter), übersetzt von Dario Borso(Italienisch)

BAS 3 16.12.2011 Schmidt, Arno Addio sotto la pioggia (Abschied im Regen). Übersetzer: Dario Borso(Italienisch)

LEV 3 31.12.2012 Schmidt, Arno Leviatano o il migliore dei mondi. A cura di Dario Borso.

UMS 3 09.02.2014 Schmidt, Arno Domattina alle quattro si parte I – IV. Übersetzt(Italienisch) von Dario Borso

UMS 3 01.04.2016 Schmidt, Arno I profugi (Die Umsiedler). Italienische Übersetzung von Dario Borso

BAS 3 27.08.2016 Schmidt, Arno Trasporto in tardo autunno (Transport im Spätherbst).  
Übersetzt in die italienische Sprache von Dario Borso

**Cimmino, Giuseppina**

DYA 3 29.04.2011 Schmidt, Arno Gli uomini del terrore/Karl Philipp Moritz in occasione  
del 200 anni dalla nascita (Die \* In: Cimmino, Giuseppina Arno Schmidt: tentativi di  
rianimazione. Due saggi radiofonici su Tieck Schreckensmänner / Karl Philipp Moritz zum  
200. Geburtstag).

**D'Attanasio, Marina**

BAS 3 01.04.1991 Schmidt, Arno  
Krakatau radiogramma di Arno Schmidt(Krakatau), übersetz(Italienisch) von Marina  
D'Attanasio

**Lima, Elvira**

BAS 3 01.12.1984 Schmidt, Arno Della misera tedesca (Deutsches Elend),  
Übers.(Italienisch): Elvira Lima

**Malette, Antoine**

RUP 3 30.12.2017 Schmidt, Arno Seelandschaft mit Pocahontas â (tentative de  
traduction>Versuch einer Übersetzung<) von Malette, Antoine (Italienisch)

**Mandalari, Maria Terese**

BAS 3 15.09.1967 Schmidt, Arno TINA O DELLA IMMORTALITÀ Übersetzerin: Maria  
Teresa Mandalari(Italienisch)

DYA 3 31.12.1967 Schmidt, Arno Tina o della immortalità (Tina oder über die  
Unsterblichkeit). Übersetzt ins Italienische von Maria Teresa Mandalari.  
In: LEV 3 31.12.1967

DYA 3 31.12.1969 Schmidt, Arno Il Leviatano o il migliore die mondi (Leviathan, oder....  
)und Tina o della immortalità (Tina oder über die Unsterblichkeit). Übersetzt ins Italienische  
von Maria Teresa Mandalari = LEV 3 31.12.1969

DYA 3 01.03.1991 Schmidt, Arno IL LEVIATANO O IL MIGLIORE DIE  
MONDI/TINA O DELLA IMMORTALITÀ, Hg.: Maria Teresa Mandalari,  
Übersetzer(Italienisch): Rosanna BerardiPaumgartner und Emilio Picco(Leviathan)  
= LEV 3 01.03.1991

**Paumgartner, Rosanna Berardi**

LEV 3 01.09.1966 Schmidt, Arno IL LEVIATANO OVVERO IL MIGLIORE DEI  
MONDI Übersetzer (Italienisch):Rosanna Bernardi Paumgartner und Emilio Picco  
Il menabò di letteratura, Hg. Elio Vittorini + Italo Calvino, Einaudi/Turin, Nr. 9, S. 121-149,  
(Notiziasu Arno Schmidt S.149-150) = LEV 1 01.09.49(S. 43-76)

LEV 3 31.12.1969 Schmidt, Arno Il Leviatano o il migliore die mondi (Leviathan, oder....  
Übersetzt ins Italienische von Rosanna BerardiPaumgartner e Emilio Picco und Tina o della  
immortalità (Tina oder über die Unsterblichkeit) Übersetzt ins Italienische von Maria Teresa  
Mandalari

LEV 3 01.03.1991 Schmidt, Arno IL LEVIATANO O IL MIGLIORE DIE MONDI/TINA O DELLA IMMORTALITÀ, Hg.: Maria Teresa Mandalari, Übersetzer(Italienisch): Rosanna BerardiPaumgartner und Emilio Picco(Leviathan) = DYA 3 01.03.1991

**Picco, Emilio**

STH 3 01.03.1962 Schmidt, Arno IL CUORE DI PIETRA Übersetzer: Emilio Picco

LEV 3 31.12.1965 1 Schmidt, Arno GADIR OVVERO CONOSCI TE STESSO / ENTHYMESIS OVVERO Q.V.O. Übersetzer: Emilio Picco

KOS 3 31.12.1965 Schmidt, Arno COSMA OVVERO LA MONTAGNA DEL NORD Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

LEV 3 01.09.1966 Schmidt, Arno IL LEVIATANO OVVERO IL MIGLIORE DEI MONDI Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

LEV 3 31.12.1969 Schmidt, Arno Il Leviatano o il migliore die mondi (Leviathan, oder.... Übersetzt ins Italienische von Rosanna BerardiPaumgartner e Emilio Picco und Tina o della immortalità (Tina oder über die Unsterblichkeit) Übersetzt ins Italienische von Maria Teresa Mandalari

LEV 3 31.12.1981 1 Schmidt, Arno GADIR OVVERO CONOSCI TE STESSO ENTHYMESIS OVVERO Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

KOS 3 31.12.1981 Schmidt, Arno COSMA OVVERO LA MONTAGNA DEL NORD Übersetzer(Italienisch): Emilio Picco

LEV 3 01.03.1991 Schmidt, Arno IL LEVIATANO O IL MIGLIORE DIE MONDI/TINA O DELLA IMMORTALITÀ, Hg.: Maria Teresa Mandalari, Übersetzer(Italienisch): Rosanna BerardiPaumgartner und Emilio Picco(Leviathan);\*

UMS 3 31.12.1965 Schmidt, Arno ALESSANDRO O DELLA VERITÀ Übersetzer: Emilio Picco

UMS 3 01.04.1981 Schmidt, Arno ALESSANDRO O DELLA VERITÀ Übersetzer(Italienisch): Emilio Pic

**Pinto, Domenico**

BRH 3 01.08.2003 Schmidt, Arno Specchineri a cura di Domenico Pinto(Schwarze Spiegel), übersetzt(Italienisch) von Domenico Pinto

FAU 3 01.02.2006 Schmidt, Arno Dalla vita di unfauno , Übersetzer(Italienisch): Domenico Pinto

BRH 3 09.09.2009 Schmidt, Arno **Specci neri** (Schwarze Spiegel) , Übersetzung in die ital. Sprache von Domenico Pinto (Teilabdruck S. 10-13) mit 105 Commenti (Leserbriefe)

BAS 3 01.11.2006 Schmidt, Arno Vicina, morte e solido , Übersetzt(Italienisch) von Domenico Pinto

BAS 3 01.12.2006 Schmidt, Arno Gita scolastica(Schulflug), Übersetzer(Italienisch):  
Domenico Pinto

ATH 3 15.01.2008 Schmidt, Arno Ateo?: Altroché! (Atheist?:Allerdings!) a cura di Dario  
Borso e Domenico Pinto

BRH 3 01.02.2008 Schmidt, Arno Brand'sHaide, a cura di Domenico Pinto  
übersetzt(Italienisch) von Domenico Pinto

BAS 3 01.06.2008 Schmidt, Arno Meteoraestiva (Sommermeteor), Übers. Domenico Pinto  
(Italienisch)

ATH 3 30.06.2008 Schmidt, Arno **da „Ateo?:altroché!“** (aus „Atheist?:Allerdings!“).  
Traduzione di Dario Borso e Domenico Pinto.  
Mit einer Nota von Andrea Inglese und 82 Kommentaren(Leserbriefe)

BRH 3 01.08.2009 Schmidt, Arno Specchineri a cura di Domenico Pinto(Schwarze Spiegel),  
übersetzt(Italienisch) von Domenico Pinto

BRH 3 09.09.2009 Schmidt, Arno Specci neri (Schwarze Spiegel) , \*Übersetzung in die  
ital. Sprache von Domenico Pinto (Teilabdruck S. 10-13) mit 105 Commenti (Leserbriefe)

BAS 3 30.11.2009 Schmidt, Arno Una visionepiranesiana. Ausschnitt aus „Specchi neri“  
(Schwarze Spiegel) in der italienischen Übersetzung von Domenico Pinto

### **Robino, Mario**

BAS 3 01.09.1974 Schmidt, Arno CHE DEVO FARE? (Was soll ich tun?),  
Übers.(Italienisch) Mario Rubino

### **Rotolo, Linda**

LEV 3 31.12.1989 Schmidt, Arno Gadir o (ri)conoscitesto, introduzione, trad. e note di  
Linda Rotolo(Italienisch)

### **Schadhauser, Gianna Mignon**

BAS 3 01.04.1971 Schmidt, Arno IL GIORNO DEL FIORE DI CACTUS (Der Tag der  
Kaktusblüte) Übersetzer(Italienisch): Gianna MingroneSchadhauser und Maximilian  
Vilzmann

BAS 3 01.10.1972 1 Schmidt, Arno SCAMBIODICIAVI (Schlüsseltausch) Übersetzer:  
Gianna SchadhauserMingrone u. Maximilian Vilzmann(Italienisch)

GLR 3 01.02.2001 Schmidt, Arno La Republique des Savants, Traduit de l'allemand par  
Martine Valetteavec la collaboration de Jean-Claude Hemery(Französisch)

### **Vilzmann, Maximilian**

BAS 3 01.04.1971 Schmidt, Arno IL GIORNO DEL FIORE DI CACTUS (Der Tag der  
Kaktusblüte) Übersetzer(Italienisch): Gianna MingroneSchadhauser und Maximilian  
Vilzmann

BAS 3 01.10.1972 1 Schmidt, Arno SCAMBIODICIAVI (Schlüsseltausch) Übersetzer:  
Gianna SchadhauserMingrone u. Maximilian Vilzmann(Italienisch)

**Japanisch,****Furusawa, V. Kenji**

BAS 3 31.12.1983 1 Schmidt, Arno Kakesu no «Chi!» Kiatsu 1014 ni kouka. (Eines Hähers »: Tué!« und 1014 fallend) ins Japanische übers. V. Kenji Furusawa

**Kubo, Shunichi**

LEV 3 31.12.1981 2 Schmidt, Arno Liviaatan, Farosu. (Trilogie „Leviathan“ und „Pharos oder von der Macht der Dichter“) ins Japanische übers. v. Shunichi Kubo

**Wada, Jun**

UMS 3 07.03.2012 Schmidt, Arno Ijushatachi. (Die Umsiedler) ins Japanische übers. und erläutert v. Jun Wada

RUP 3 08.03.2013 Schmidt, Arno Pocahontas noirumizuuminohuukei (Seelandschaft mit Pocahontas). Übersetzt und erläutert von Wada Jun in die japanische Sprache).

RUP 3 17.10.2014 Schmidt, Arno Pocahontas irumizuuminohuukei (Seelandschaft mit Pocahontas, VIII. Bild), deutsch und. japanisch). ins Japanische übers. v. Jun Wada. Überarbeitete Version.

RUP 3 10.11.2016 Schmidt, Arno Pokahontasnoirukokei/ Ijushatachi (Seelandschaft mit Pocahontas/ Die Umsiedler/Berechnungen I u. II). ). Übersetzung in die japanische Sprache von Jun Wada.

**Koreanisch****Pak Chan-Ki**

BAS 3 31.12.1967 1 Schmidt, Arno NOMU DALMASO Übersetzer: Chan-Ki Pak und TschangBoumRhie(Koreanisch)

**Rhie, Tschang Boum**

BAS 3 31.12.1967 1 Schmidt, Arno NOMU DALMASO Übersetzer: Chan-Ki Pak und TschangBoumRhie(Koreanisch)

**Litauisch****Četrauskas, T.**

BAS 3 19.09.2005 Schmidt, Arno Mokyklos Iškyła (Schulausflug), Übers. in die litauische Sprache T. Četrauskas

**Mazedonisch,****G(rčeva), R(anka)**

BAS 3 31.12.1976 Šmit, Arno (Schmidt, Arno) Premnogu sličn (R. G.) (Zu ähnlich). Übersetzung ins Makedonische von R(anka) G(rčeva)

**Simovski, Stefan**

BAS 3 31.03.2009 Schmidt, Arno Александар ИЛИ која е вистината (alexander oder was ist Wahrheit? – Teil-), übersetzt ins Mazedonische von Stefan Simovski

BAS 3 01.04.2010 2 Schmidt, Arno (ШМИТ, Арно) Ентимезисили В.И.Е.Х. (Enthymesis oder W.I.E.H.- Teil),, übersetzt ins Mazedonische von Stefan Simovski

LEV 3 31.12.2010 Schmidt, Arno Александар (Alexander), übersetzt in die mazedonische Sprache von Stefan Simovski

## **Niederländisch/Flämisch**

### **Goerlandt, Jannis**

BRÜ 2/BAS 3 01.04.2010 1 Schmidt, Arno Brussel (fragment), übersetzt ins Niederländische von Iannis Goerlandt

GLR 3 31.12.2014 Schmidt, Arno Thalja. Übersetzt in die niederländische Sprache von Iannis Goerlandt.

### **Italiaander, Rolf**

BRH 3 31.12.1952 Schmidt, Arno o.T.(Auszug aus >BRAND'S HAIDE<)  
Übersetzt(Niederländisch: R. Italiaander

### **Mulder, Henk**

BAS 3 01.10.1965 Schmidt, Arno Leviathan of de beste van alle werelden,  
Übersetzer(Niederländisch): H. Mulder

LEV 3 31.12.1966 Schmidt, Arno LEVIATHAN OF DE BESTE VAN ALLE WERELDEN  
Übersetzer(Niederländisch): H. Mulder  
s.a. BAS 3 31.12.1966

LEV 3 31.12.1967 Schmidt, Arno GADIR oder ERKENNE DICH SELBST  
Übersetzer(Niederländisch): H. Mulder

### **Mysjkin, Jan H.**

BAS 3 01.12.1994 1 Schmidt, Arno Enthymesisof H.I.J.H. (Enthymesis oder W.I.E.H.),  
Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.12.1994 2 Schmidt, Arno Berekeningen I/Berekeningen II (Berechnungen I und II), Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

BAS 3 15.09.1995 Schmidt, Arno Drieverhalenuit de Eilandstraat - De dag dat de cactusbloeiende/ Schoolreis/Wat moetikdoen? Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin  
(Drei Erzählungen aus der Inselstraße - Der Tag der Kaktusblüte/Schulsausflug/Was soll ich tun?)

BAS 3 01.10.1995 Schmidt, Arno Lore ofhetspelende licht (Lore oder das spielende Licht, Brand'sHaide)), Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.12.1995 Schmidt, Arno Lore ofhetspelende licht [II] (Lore oder das spielende Licht II.Brand'sHaide), Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin

- BAS 3 01.12.1996 Schmidt, Arno Hetzingen van de elektriciteitsmeter (Zählergesang); Rijdendenacht (Rollende Nacht); Door de sterrekijker (Am Fernrohr); Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin
- FAU 3 01.12.1996 Schmidt, Arno UIT HET LEVEN VAN EEN FAUN, Übersetzung ins Niederländische und Nachwort von Jan H. Mysjkin
- BAS 3 01.07.1997 Schmidt, Arno Mijnbibliotheek (Meine Bibliothek), Übersetzung ins Niederländische von Jan H. Mysjkin
- BAS 3 09.07.1997 Schmidt, Arno Eenlevenopvoorhand (Ein Leben im Voraus), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin
- BAS 3 16.07.1997 Schmidt, Arno Het HuilendeHuis (Das heulende Haus), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin
- BAS 3 30.07.1997 Schmidt, Arno Zomermeteoor (Sommermeteor), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin
- BAS 3 06.08.1997 Schmidt, Arno Kleine oorlog (Kleiner Krieg), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin
- BAS 3 13.08.1997 Schmidt, Arno De waterlelie (Die Wasserlilie), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin
- BAS 3 20.08.1997 Schmidt, Arnoeveelgelijkenis (Er war ihm zu ähnlich), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin
- BAS 3 27.08.1997 Schmidt, Arno Zwart haar (Schwarze Haare), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin
- BAS 3 03.09.1997 Schmidt, Arno Kleine grijzemuis (Kleine graue Maus), Übersetzung ins Niederländische: Jan H. Mysjkin
- BRH 3 01.12.1997 Schmidt, Arno BRAND'S HEIDE, Übersetzung ins Niederländische und Nachwort von Jan H. Mysjkin
- TBZ 3 31.12.1997 Schmidt, Arno Bijmaan en rozeogen (Nr. 24 uit de Faust=Cyclus van de auteur), (Nebenmond und rosa Augen...), Übersetzung ins Niederländische und Nachwort: Jan H. Mysjkin
- BAS 3 01.03.1998 2 Schmidt, Arno Rivalen , Vertaling(Niederländisch): Jan H. Mysjkin
- BAS 3 01.04.1998 Schmidt, Arno 1. Voorzichtige Lui (Die Vorsichtigen) , =Süddeutsche Zeitung 27. Juli 1957; 2. Verhalen van hetEiland Man (Geschichten von der Insel Man), = Frankfurter Allgemeine Zeitung 6. April 1957; 3. ZonderlingeDagen (Sonderbare Tage), = Frankfurter Allgemeine Zeitung 12. Februar 1957. Inleidingen en vertalingen: Jan H. Mysjkin
- BAS 3 01.09.2000 1 Schmidt, Arno Verhaalop de Rugverteld (Geschichte auf dem Rücken erzählt), Übersetzer ins Flämische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.09.2000 2 Schmidt, Arno DoodstrafbijZonneschijnrteld (Todestrafe bei Sonnenschein), Übersetzer ins Flämische: Jan H. Mysjkin

BAS 3 01.09.2000 3 Schmidt, Arno VerschovenContinenten (Verschobene Kontinente), Übersetzer ins Flämische: Jan H. Mysjkin

BRH 3 01.12.2000 Schmidt , Arno Zwarte Spiegels, Vertaling en naawoord Jan H. Mysjkin.

RUP 3 01.04.2002 Schmidt, Arno Meerlandschapmet Pocahontas vertaald door Jan H. Mysjkin(Niederländisch)

BAS 3 21.02.2007 Schmidt, Arno Enthymesisof H.I.J.H (Enthymesis oder W.I.E.H.) Vertaald en ingeleid door Jan H. Mysjkin

TBZ 3 01.07.2011 Schmidt, Arno Tamboerbij de tsaar (Trommler beim Zaren), Übersetzung John Fenoghen (Jan H. Mysjkin) = BA

TBZ 3 01.05.2015 Schmidt, Arno Sleutelsruilen (Schlüsseltausch). Übersetzt in das Niederländische von Jan H. Mysjkin = BAS 3 01.05.2015

TBZ 3 15.08.2015 Schmidt, Arno Verhalen van Stürenburg (Stürenburg-Geschichten). Übersetzt in das Niederländische und mit einem Nachwort versehen von Jan H. Mysjkin = BAS 3 15.08.2015

LEV 3 20.01.2020 Schmidt, Arno Enthymesisof H.I.J.H (Enthymesis oder W.I.E.H.) Vertaald en ingeleid door Jan H. Mysjkin (Übersetzt-niederländisch- und eingeleitet von...)

FAU 3 20.01.2020 Schmidt, Arno Uithetleven van eenfaun (Aus dem Leben eines Fauns) Vertaling en nanawoord Jan H. Mysjkin (Übersetzung ins Niederländische)

### **Oranje, Wilfred**

BAS 3 31.12.1988 Schmidt, Arno Gadir of Ken u zelve (Gadir oder Erkenne dich selbst). Übersetzer(Niederländisch): Wilfred Oranje

### **Norwegisch,**

#### **Grip, Johann**

TBZ 3 31.12.2004 Schmidt, Arno Sommermeteor oversatt fra tysk og med forord av Johann Grip(Norwegisch)

#### **Hagerup, Henning**

BAS 3 01.02.1994 1 Schmidt, Arno Ved kikkerten (Am Fernrohr), Oversatt(Norwegisch) av Henning Hagerup

BAS 3 01.02.1994 2 Schmidt, Arno De forsiktige (Die Vorsichtigen), Oversatt(Norwegisch) av Henning Hagerup

BAS 3 01.02.1994 3 Schmidt, Arno Hva skal jeg gjøre? (Was soll ich tun?), Oversatt(Norwegisch) av Henning Hagerup

BAS 3 01.03.1994 Schmidt Arno „Ved kikkerten“ (Am Fernrohr, BA I/4,107-110) 2. „De forsiktige“ (Die Vorsichtigen, BA I/4,73-75) 3. „Hva skal jeg gjøre?“ Was soll ich tun?, BA I/4,70-72). Oversatt(Norwegisch) av Henning Hagerup,

### **Plattdeutsch**

#### **Hinrichs, Joost**

BAS 3 01.10.2016 1 Schmidt, Arno »De lang Griet« (Die lange Grete). Plattdeutsche Fassung von Joost Hinrichs

### **Polnisch,**

BAS 3 01.01.1994 Schmidt, Arno ZBYT PODOBNY (Er war ihm zu ähnlich) - (Polnischer Übersetzer)

#### **Bagrij- Szopińska, Maria**

BAS 3 01.05.2006 Schmidt, Arno Siedemnaście krótkich opowiadań (Siebzehn kurze Erzählungen), Übersetzung ins Polnische Maria Bagrij-Szopińska

#### **Buras, Jacek St.**

GLR 3 01.12.2011 Schmidt, Arno Republika uczonych. Krotka powie.. z obszaru ko.skich szeroko.ci.. (Die Gelehrtenrepublik Kurzroman aus den Rossbreiten) Übersetzt(Polnisch) von Jacek St. Buras. Nachwort von Malgorzata Polrola.

#### **Gero, Maria**

BAS 3 25.03.1974 2 Schmidt, Arno WYcieczka szkoleniowa (Schulausflug), übersetzt von Maria Gero(Polnisch)

#### **Nitschke, Weronika**

BAS 3 25.03.2004 Schmidt, Arno Cóżmameczynić (Was soll ich tun?), Übersetzung in die polnische Sprache: Weronika Nitschke. Ms unveröffentlicht

#### **Pańta Andrzej**

BAS 3 01.01.2006 1 Schmidt, Arno Lilia wodna (Die Wasserlilie), übersetzt von Andrzej Pańta(Polnisch)

BAS 3 01.01.2006 2 Schmidt, Arno Ostrożni (Die Vorsichtigen), übersetzt von Andrzej Pańta(Ponisch)

#### **Pietrzykowski, Andrzej**

BAS 3 04.05.1995, Schmidt, Arno Comamrobi´c? Czytaniejestokropne! (Was soll ich tun? Das Lesen ist schrecklich!). Übersetzer(Polnisch): Andrzej Pietrzykowski

#### **Półrola, Małgorzata**

BAS 3 16.07.1989 Schmidt, Arno Lilia wodna (Die Wasserlilie), übersetzt(Polnisch) von MałgorzataPółrola

#### **Przybylak, Feliks**

BAS 3 25.03.1974 1 Schmidt, Arno Toczającasięnoc (Seltsame Tage), Übersetzer(Polnisch): Feliks Przybylak, in: Hubert Orłowski

BAS 3 01.01.1994 Schmidt, Arno ZBYT PODOBNY (Er war ihm zu ähnlich)  
Übersetzer(Polnisch): Andrzej Pietrzykowski

## **Portugiesisch**

### **Bernard, Wolfgang**

STH 3 31.12.2001 Schmidt, Arno O Coracao de Pedra (Das steinerne Herz). übertragen in die portugiesische Sprache von Gastao Moncada und Wolfgang Bernard

### **Gomez, Mário**

LEV 3 25.10.2017 Schmidt, Arno Leviatã ou o melhor dos mundos/Seguido de Espelhos Negros (Leviathan/Schwarze Spiegel). Tradução(Portugiesisch) Mário Gomes

BRH 3 25.10.2017 Schmidt, Arno Seguido de Espelhos Negros. In. A.S. Leviatã ou o melhor dos mundos/ (Leviathan). Tradução (Portugiesisch) Mário Gomes

### **Moncada, Gastao**

STH 3 31.12.2001 Schmidt, Arno O Coracao de Pedra (Das steinerne Herz). übertragen in die portugiesische Sprache von Gastao Moncada und Wolfgang Bernard

## **Rumänisch**

### **Ianculescu, Const.**

BAS 3 31.12.1969 3 Schmidt, Arno PREA MARE ASEMANARE (Zu ähnlich)Übersetzer(Rumänisch): Const. Ianculescu

### **Spinu, Marina**

BAS 3 01.04.1970 Schmidt, Arno PRIVIND PRIN OCHEAN / CE SA FAC ? (Prozomoderna ARNO SCHMIDT – Am Fernrohr/ Was soll ich tun?)  
.Übersetzerin(Rumänisch): Marina Spinu

## **Russisch**

### **Archipow, Ju.I.**

GLR 3 31.12.1992 Schmidt, Arno RESPUBLIKA UTSCHONYCH (DIE GELEHRTENREPUBLIK). Kratki roman is shisni tropitscheskich schirot. Russische Übersetzung: Ju. I. Archipow und A. Dranow

### **Baskakowa, Tatjana**

LEV 3 01.07.1999 Schmidt, Arno Гадир, или Познай самого себя Gadir oder Erkenne dich selbst. Übersetzt(Russisch) von Tatjana Baskakowa = BAS 3 01.07.1999

STH 3 01.10.2002 Schmidt, Arno КАМЕННОЕ СЕРДЦЕ - Kamennoe serdce -(Das steinerne Herz), Übersetzerin(Russisch): Tatjana Baskakova,

BRH 3 01.05.2005 Schmidt, Arno Черные зеркала Повесть (Tschernije Serkala-Schwarze Spiegel), übersetzt(Russisch) von Tatjana Baskakova,

DYA 3 01.03.2013 Schmidt, Arno Гёте и один из его почитателей (Goethe und Einer seiner Bewunderer). Übersetzt(Russisch) von Tatjana Baskakowa

NDK 3 01.09.2017 Schmidt, Arno (ШМИДТ, Арно) Ничейного отца дети. Перевод с нем. Комментарии и послесловие Т. Баскаковой. Russische Ausgabe von »Nobodaddy's Kinder«, übersetzt mit Anmerkungen und Nachwort von Tatjana Baskakova.

**Dranow, A.**

GLR 3 31.12.1992 Schmidt, Arno RESPUBLIKA UTSCHONYCH (DIE GELEHRTENREPUBLIK). Kratki roman is shisni tropitscheskich schirot. Russische Übersetzung: Ju. I. Archipow und A. Dranow

**Oknjanskij, Leonid**

BAS 3 03.03.2004 Schmidt, Arno 1. Чтоже мне делать? (Was soll ich tun ?) 2. Осторожные (Die Vorsichtigen), Übersetzt in die russische Sprache von Leonid Oknjanskij

**Woropajewa, Ewgenija**

LEV 3 01.05.2010 Schmidt, Arno LEVIATHAN oder DIE BESTE DER WELTEN. Ins Russische übersetzt von Ewgenija Woropajewa

**Schwedisch**

**Bengtson, Gun & NüsBixio. Alberto**

UMS 3 31.12.1958 Schmidt, Arno ALEXANDER ELLER VAD ÄR SANNING ? Übersetzer (Schwedisch)Gun + Nüs A. Bengtsson.

**Hirsch, Wolfgang**

FAU 3 31.12.1965 Schmidt, Arno HAMBURG (AUGUSTI 1939) Übersetzer(Schwedisch): Wolfgang Hirsch und Sven Lindner

FAU 3 31.12.1970 Schmidt, Arno UR EN FAUNS LIV Übersetzer Wolfgang Hirsch und Sven Lindner

**Jonasson, Stig**

FAU 3 31.12.1964 2 Schmidt, Arno NATT 1944 (Nacht 1944) Übersetzer(Schwedisch): Stig Jonasson + Carl-Henning Wijkmark

**Lagerholm, Martin**

LEV 3/BRH 3/FAU 3/DYA 3/RUP 3 28.09.2022 s. LEV 3 28.09.2022

Schmidt, Arno **Tidigar Skrifter** (Frühe Schriften) Leviathan; Ur en fauns liv; Brand's Hed; **Svarte speglar; Tina eller Ons ...; Goethe... Übersetzt von Martin Lagerholm.** Stockholm: Ekphrasis 2022 ISBN 9789198625752

**Lindner, Sven**

FAU 3 31.12.1965 Schmidt, Arno HAMBURG (AUGUSTI 1939) Übersetzer(Schwedisch): Wolfgang Hirsch und Sven Lindner

FAU 3 31.12.1970 Schmidt, Arno UR EN FAUNS LIV Übersetzer Wolfgang Hirsch und Sven Lindner

**Pingel, Irmgard**

UMS 3 31.12.1966 Schmidt, Arno DE FÖRFLYTTADE / ALEXANDER ELLER VAD ÄR SANNING ? Übersetzerin(Schwedisch): Irmgard Pingel

RUP 3 31.12.1966 Schmidt, Arno Sjostyckemed Pocahontas u.a. Übersetzerin(Schwedisch): Irmgard Pingel s.a. BAS 3 31.12.1966

KOS 3 31.12.1966 Schmidt, Arno KOSMAS ELLER OM BERGET I NORR  
Übersetzerin(Schwedisch): Irmgard Pingel

### **Wijkmark, Carl-Henning**

FAU 3 31.12.1964 2 Schmidt, Arno NATT 1944 (Nacht 1944) Übersetzer(Schwedisch): Stig Jonasson + Carl-Henning Wijkmark

## **Serbisch**

### **Bajazetov, Aleksandra**

LEV 3 01.02.2016 Schmidt, Arno (Arno Šmit) Levijatan ili najbolji od Svih Svetova; Raseljelnici; Jezerski Pejzaž s Pokahontas (Leviathan; Die Umsiedler; Seelandschaft mit Pocahontas). S nemačkog prevela (Übersetzung): Aleksandra Bajazetov. (Erste serbische Schmidt-Ausgabe). = RUP3 01.02.2016

UMS 3 01.02.2016 Schmidt, Arno (Arno Šmit) Levijatan ili najbolji od Svih Svetova; Raseljelnici; Jezerski Pejzaž s Pokahontas (Leviathan; Die Umsiedler; Seelandschaft mit Pocahontas) S nemačkog prevela (Übersetzung Serbisch): Aleksandra Bajazetov

## **Slowakisch,**

???

BAS 3 31.12.1969 2 Schmidt, Arno PRIVEL'MI PODOBNY( Zu ähnlich) (Slowakisch)

## **Slowenisch**

### **Šerc, Slavo**

LEV 3 01.04.2020 Schmidt, Arno Leviatan PriseljenciĖrnaogledala (Leviathan, Die Umsiedler, Schwarze Spiegel). Übersetzung(Slowenisch) von Slavo. Mit einem Nachwort von Bernd Rauschenbach

## **Spanisch**

### **Aramburu, Fernando**

BRH 3 01.01.2006 Schmidt, Arno  
El brezal de Brand (Brand's Haide), Übersetzung(Spanisch)  
und Anmerkungen Fernando Aramburu

BRH 3 31.12.2006 Schmidt, Arno El brezal de Brand (Brand's Haide). Übersetzt ins Spanische von Fernando Aramburu

BRH 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer.

FAU 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer  
= NDK 3 01.01.2012

**Maldonado, Tomas**

STH 3 01.04.1983 Schmidt, Arno EL CORAZON DE PIEDRA Übersetze(Spanisch):  
Tomas Maldonado(Widmungsgedicht), Jaime Siles und Ela M.a Fernandez-Palacios

**Palacios, Ela M.aFer**

STH 3 01.04.1983 Schmidt, Arno EL CORAZON DE PIEDRA Übersetzt(Spanisch):  
Tomas Maldonado(Widmungsgedicht), Jaime Siles und Ela M.aFernandezPalacios

STH 3 31.12.1984 Schmidt, Arno EL CORAZON DE PIEDRA (Una novelahistorica del  
ano 1954) Übersetzer(Spanisch): Ela M.aFdez. Palacios und Jaime Siles

**Paz, Norberto Silvetti**

BAS 3 31.12.1970 Schmidt, Arno NOTABLE PARECIDO (Resümeee).  
Übersetzer(argentinisches Spanisch): Norberto Silvetti Paz

BAS 3 01.12.2009 Schmidt, Arno Notable parecido (Zu ähnlich). Span. Version: Norberto  
Silvetti Paz(?)

**Piro, Guillermo**

LEV 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Leviatán / EspejosNegros , Übers.(argentinisches  
Spanisch) Florian von Hoyer und Guillermo Piro

BRH 3 01.03.2001 Schmidt, Arno Leviatán / EspejosNegros , Übers.(Spanisch) Florian von  
Hoyer und Guillermo Piro.

DYA 3 23.08.2001 Schmidt, Arno Tina o la inmortalidad (TINA oder über die  
Unsterblichkeit), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer und Guillermo Piro  
DYA 3 29.11.2005 Schmidt, Arno ina o de la inmortalidad (TINA oder über die  
Unsterblichkeit), Übersetzer(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer und Guillermo Piro

BRH 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis  
Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer.

FAU 3 01.01.2012 Schmidt, Arno Los hijos de Nobodaddy. Übersetzer(Spanisch): Luis  
Alberto Bixio, Fernando Aramburo, Guillermo Piro y Florian von Hoyer  
= NDK 3 01.01.2012

UMS 3 01.06.2013 Schmidt, Arno Paisajelacustrecon Pocahontas / Los desterrados. Prólogo  
de Günter Grass. Traducción(argentinisches Spanisch): Florian von Hoyer y Guillermo Piro.  
= RUP 3 01.06.2013

**Siles, Jaime**

STH 3 01.04.1983 Schmidt, Arno EL CORAZON DE PIEDRA Übersetze(Spanisch):  
Tomas Maldonado(Widmungsgedicht), Jaime Siles und Ela M.a Fernandez-Palacios

STH 3 31.12.1984 Schmidt, Arno EL CORAZON DE PIEDRA (Una novelahistorica del  
ano 1954) Übersetzer(Spanisch): Ela M.aFdez. Palacios und Jaime Siles

**Tschechisch,****Charvát, Radovan**

LEV 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Leviatan Rané Prózy (Leviathan oder Die beste der Welten/Die Umsiedle. Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát

BRH 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Černá Zrcadla (Schwarze Spiegel). In: Leviatan (Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát)

UMS 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Přesídlenci (Die Umsiedler) IIn: Leviatan Rané Prózy (Leviathan oder Die beste der Welten/Die Umsiedler/Schwarze Spiegel). Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

LEV 3 01.10.2012 Schmidt, Arno Alexandr Aneb co je pravda. In: A.S.: Cesty do weilaghiri(Gadir/Alexander/Enthymesis).  
Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

UMS 3 01.10.2012 Schmidt, Arno Alexandr Aneb co je pravda. In: A.S.: Cesty do weilaghiri(Gadir/Alexander/Enthymesis).  
Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

RUP 3 08.07.2015 Schmidt, Arno Jezerni krajina s Pocahontas. (Seelandschaft mit Pocahontas, Bild i und ii .Teil). Tschechische Übersetzung mit Anmerkungen und kurzem Biogramm. von Radovan Charvat.

RUP 3 01.12.2015 Schmidt, Arno Jezerni Krajina S Pocahontas (Seelandschaft mit Pocahontas u.a.). Übersetzer in die tschechische Sprache Radovan Charvat = BAS 3 01.12.2015

KIH 3 01.12.2016 Schmidt, Arno V.trne Mlyny (Windmuhlen) Übersetzer in die tschechische Sprache: Radovan Charvat

STH 3 01.12.2018 Schmidt, Arno Kamenne Srdce Historicky roman z roku 1954 po Kristu (Das steinerne Herz). Übersetzt in die tschechische Sprache Radovan Charvat

**Jacobsenova, Michaela**

EV 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Leviatan RanéPrózy (Leviathan oder Die beste der Welten/Die Umsiedle. Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát

BRH 3 01.10.2011 Schmidt, Arno ČernáZrcadla (Schwarze Spiegel). In: Leviatan (Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát)

UMS 3 01.10.2011 Schmidt, Arno Přesídlenci (Die Umsiedler) IIn: Leviatan RanéPrózy (Leviathan oder Die beste der Welten/Die Umsiedler/Schwarze Spiegel). Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

LEV 3 01.10.2012 Schmidt, Arno Cesty do weilaghiri(Gadir/Alexander/Enthymesis).  
Übersetzer in die tschechische Sprache: Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát

UMS 3 01.10.2012 Schmidt, Arno AlexandrAnebco je pravda. In: A.S.: Cesty do weilaghiri(Gadir/Alexander/Enthymesis).

Übersetzer in die tschechische Sprache Michaela Jacobsenová, Radovan Charvát.

FAU 3 01.12.2013 Schmidt, Arno ZeŽivota Fauna (Aus dem Leben eines Fauns).  
PřeložilachaelaJacobsenová(Übersetzung ins Tschechische)

BRH 3 01.12.2014 Schmidt, Arno BrandovoBlato (Schwarze Spiegel). Übersetzt in die  
tschechische Sprache von Michaela Jakobsenová.

GLR 3 01.12.2017 Schmidt, Arno RepublikaU.enc. (Die Gelehrtenrepublik).Übersetzt in die  
tschechische Sprache von Michaela Jacobsenova

## **Türkisch**

### **Cemal, Ahmet**

BAS 3 01.03.1998 1 Schmidt, Arno Ne Yapmaliyim? (Was soll ich tun?), Übers.aus der  
englischen in die türkische Sprache: Ahmet Cemal

BAS 3 01.02.2002 Schmidt, Arno Leviathan ya da Dünyaların En İyisi,  
Übersetzer(Türkisch) : Ahmet Cemal

### **Sarıçam, Cengiz**

BAS 3 31.12.1995 Schmidt, Arno Hesaplamalar I. , II. ( Berechnungen I und II)  
Übersetzt(Türkisch). von Cengiz Sarıçam.

### **Yilmazer, Zehra Aksu**

LEV 3 01.06.2016 Schmidt, Arno Leviathan ya da Dünyaların En İyisi (Leviathan oder Die  
Beste der Welten/Schwarze Spiegel). Türkçesi: Zehra Aksu Yilmazer (In die türkische  
Sprache übersetzt von ...)

BRH 3 01.06.2016 Schmidt, Arno Leviathan ya da Dünyaların En İyisi (Leviathan oder Die  
Beste der Welten/Schwarze Spiegel) Türkçesi: Zehra Aksu Y Imazer

## **Ukrainisch,**

### **Vakhovska, Nelia**

LEV 3 12.02.2015 Schmidt, Arno (АрноШмідтЛевіафан, абоНайкращий з усіхсвітів.  
ОзернийпейзажізПокахонтас. Тіна, абоПробезсмертя. Ѓьотетаодинізйогопоціновувачів.  
(Leviathan, Seelandschaft mit Pocahontas, Tina oder über die Unsterblichkeit, Goethe und  
einer seiner Bewunderer) . Übersetzt in die ukrainische Sprache von Nelia Vakhovska. =  
DYA 3/RUP 3\* 12.02.2015

## **Ungarisch**

???

BAS 3 31.12.1983 2

Schmidt, Arno TULSAGOSAN HASONLITOTT (Zu Ähnlich) (Ungarisch)

### **Adamik, Lajos**

GLR 3 31.12.1996 Schmidt, Arno A Tudoskozarsasag Gyorsregeny a Men=vizekrol (Die  
Gelehrtenrepublik/ Kurzroman aus den Rosbreiten), Übersetzer(Ungarisch): Lajos Adamik

BAS 3 01.06.2001 1 Schmidt, Arno Mitévö legyek? (Was soll ich tun?), Übersetzer in die ungarische Sprache: Lajos Adamik

BAS 3 01.06.2001 2 Schmidt, Arno Eltolt kontinensek (Verschobene Kontinente), Übersetzer in die ungarische Sprache : Lajos Adamik

BAS 3 01.06.2001 3 Schmidt, Arno Egy szürke kisegér (Kleine graue Maus), Übersetzer in die ungarische Sprache: Lajos Adamik

BAS 3 01.12.2007 Schmidt, Arno A Szelíd Antiember Egyszáz év „Nyárutó“ ( Der sanfte Unmensch), in das Ungarische übersetzt und mit einem Vorwort von Lajos Adamik